

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam^{Kon} te,^A_{Pr} Marce fili, annum iam^{Adv} audientem^A_{PrÄkt} Cratippum, Idque^{AKon}_{Pr}
 obgleich dich, schon hörend das und
 Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter^{Prp} summam^{AdjA}
 wegen höchste

et^{Kon} doctoris auctoritatem et^{Kon} urbis, quorum^G_{Pr} alter^N_{Pr} te^A_{Pr} scientia augere potest,
 und und deren der eine dich
 altera^N_{Pr} exemplis, tamen,^{Pt} ut^{Kon} ipse^N_{Pr} ad^{Prp} meam^{AdjA} utilitatem semper^{Adv} cum^{Prp}
 die andere doch, wie ich selbst zu meinen immer mit
 Graecis^{AdjAbl} Latina^{AdjA} coniunxi neque^{Kon} id^A_{Pr} in^{Prp} philosophia solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv}
 Griechischen Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch
 in^{Prp} dicendi^G_{Ger} exercitatione feci, idem^A_{Pr} tibi^D_{Pr} censeo faciendum,^A_{GdvFu1Pas} ut^{Kon}
 in dasselbe dir zu tun, damit
 par^{AdjN} sis in^{Prp} utriusque^G_{Pr} orationis facultate. Quam^A_{Pr} quidem^{Pt} ad^{Prp} rem nos,^N_{Pr}
 gleich in beider welche doch zu wir,
 ut^{Kon} videmur, magnum^{AdjA} attulimus adiumentum hominibus nostris,^{AdjD} ut^{Kon} non^{Pt}
 wie große unseren, so dass nicht
 modo^{Pt} Graecarum^{AdjG} litterarum rudes,^{AdjN} sed^{Kon} etiam^{Adv} docti^{AdjN} aliquantum^{Adv} se^A_{Pr}
 nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich
 arbitrentur adeptos^A_{PerPas} et^{Kon} ad^{Prp} dicendum^A_{Ger} et^{Kon} ad^{Prp} iudicandum.^A_{Ger}

§ 2 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem disces tu^N_{Pr} quidem^{Pt} a^{Prp} principe huius^G_{Pr} aetatis philosophorum,
 weshalb wegen du doch von dieses
 et^{Kon} disces, quam^{Adv} diu^{Adv} voles; tam^{Adv} diu^{Adv} autem^{Pt} velle debebis, quoad^{Kon} te,^A_{Pr}
 und wie lange lang so lang aber nun bis dich,
 quantum^{Adv} proficias, non^{Pt} paenitebit; sed^{Kon} tamen^{Pt} nostra^{AdjA} legens^N_{PrÄkt} non^{Pt}
 wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht
 multum^{Adv} a^{Prp} Peripateticis dissidentia,^N_{PrÄkt} quoniam^{Kon} utrique^N_{Pr} Socrati^{AdjN} et^{Kon}
 viel von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und
 Platonici^{AdjN} volumus esse, de^{Prp} rebus ipsis^{AdjAbl} utere tuo^{AdjAbl} iudicio (nihil^A_{Pr} enim^{Pt}
 Platonische über selbst dein nichts nämlich
 impedio), orationem autem^{Pt} Latinam^{AdjA} efficies profecto^{Adv} legendis^{Abl}_{GdvFu1Pas}
 aber nun lateinische gewiss durch das Lesen
 nostris^{AdjAbl} pleniorem.^{AdjKmpA} Nec^{Kon} vero^{Pt} hoc^A_{Pr} arroganter^{Adv} dictum^A_{PerPas}
 unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte
 existimari velim. Nam^{Kon} philosophandi^G_{Ger} scientiam concedens^N_{PrÄkt} multis,^{AdjD} quod^N_{Pr}
 denn zugestehend vielen, was
 est oratoris proprium, apte,^{Adv} distinete,^{Adv} ornate^{Adv} dicere, quoniam^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr}
 Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
 studio aetatem consumpsi, si^{Kon} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} assumo, videor id^A_{Pr} meo^{AdjAbl} iure
 wenn dies mir dies meinem
 quodam^{AdjAbl} modo vindicare.
 gewissen

§ 3 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem magnopere^{Adv} te^A_{Pr} hortor, mi^V_{Pr} Cicero, ut^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv}
 weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
 orationes meas,^{AdjA} sed^{Kon} hos^A_{Pr} etiam^{Adv} de^{Prp} philosophia libros, qui^N_{Pr} iam^{Adv} illis^D_{Pr}
 meine, sondern diese auch über die schon jenen
 fere^{Adv} se^A_{Pr} aequarunt, studiose^{Adv} legas; vis enim^{Pt} maior^{AdjKmpN} in^{Prp} illis^{Abl}_{Pr}
 fast sich eifrig nämlich größer in jenen

dicendi, ^G_{Ger} sed ^{Kon} hoc ^N_{Pr} quoque ^{Pt} colendum ^N_{GdvFulPas} est aequabile ^{AdjN} et ^{Kon}
 aber dies auch zu pflegen gleichmäßig und
 temperatum ^N_{PerPas} orationis genus. Et ^{Kon} id ^N_{Pr} quidem ^{Pt} nemini ^D_{Pr} video Graecorum
 gemäßigte und dies doch niemandem
 adhuc ^{Adv} contigisse, ut ^{Kon} idem ^N_{Pr} utroque ^{Abl}_{Pr} in ^{Prp} genere elaboraret sequereturque
 bisher dass derselbe in beidem in
 et ^{Kon} illud ^A_{Pr} forense ^{AdjN} dicendi ^G_{Ger} et ^{Kon} hoc ^N_{Pr} quietum ^{AdjN} disputandi ^G_{Ger} genus,
 und jenes forensische und dies ruhige
 nisi ^{Kon} forte ^{Adv} Demetrius Phalereus in ^{Prp} hoc ^{Abl}_{Pr} numero haberi potest, disputator
 außer wenn zufällig in dieser
 subtilis, ^{AdjN} orator parum ^{Adv} vehemens, ^{AdjN} dulcis ^{AdjN} tamen, ^{Pt} ut ^{Kon} Theophrasti discipulum
 feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass
 possis agnoscere. Nos ^N_{Pr} autem ^{Pt} quantum ^{Adv} in ^{Prp} utroque ^{Abl}_{Pr} profecerimus, aliorum ^G_{Pr}
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen
 sit iudicium, utrumque ^A_{Pr} certe ^{Adv} secuti ^N_{PerPas} sumus.
 beides gewiss gefolgt Habende
 § 4 Equidem ^{Pt} et ^{Kon} Platonem existimo, si ^{Kon} genus forense ^{AdjA} dicendi ^G_{Ger} tractare
 allerdings auch wenn forensische
 voluisset, gravissime ^{AdvSup} et ^{Kon} copiosissime ^{AdvSup} potuisse dicere, et ^{Kon} Demosthenem,
 am wichtigsten und am reichhaltigsten und
 si ^{Kon} illa, ^A_{Pr} quae ^A_{Pr} a ^{Prp} Platone didicerat, tenuisset et ^{Kon} pronuntiare voluisset,
 wenn jene, welche von und
 ornata ^{Adv} splendideque ^{AdvKon} facere potuisse; eodemque ^{AblKon}_{Pr} modo de ^{Prp} Aristotele
 geschmückt glänzend und auf derselben Weise und über
 et ^{Kon} Isocrate iudico, quorum ^G_{Pr} uterque ^N_{Pr} suo ^{AdjAbl} studio delectatus ^N_{PerPas}
 und von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
 contemptis alterum. ^A_{Pr} den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed ^{Kon} cum ^{Kon} statussem scribere ad ^{Prp} te ^A_{Pr} aliquid ^A_{Pr} hoc ^{Abl}_{Pr} tempore, multa ^{AdjN}
 aber als an dich etwas zu dieser vieles
 posthac, ^{Adv} ab ^{Prp} eo ^{Abl}_{Pr} ordiri maxime ^{AdvSup} volui, quod ^{Kon} et ^{Kon} aetati tuae ^{AdjD} esset
 fortan, von diesem am meisten weil auch deinem
 aptissimum ^{AdjSupN} et ^{Kon} auctoritati meae. ^{AdjD} Nam ^{Kon} cum ^{Kon} multa ^{AdjN} sint in ^{Prp}
 am geeignetsten und meiner. denn da vieles in
 philosophia et ^{Kon} gravia ^{AdjN} et ^{Kon} utilia ^{AdjN} accurate ^{Adv} copioseque ^{AdvKon} a ^{Prp} philosophis
 sowohl Schweres als auch Nützliches genau ausführlich und von
 disputata, ^N_{PerPas} latissime ^{AdvSup} patere videntur ea, ^N_{Pr} quae ^N_{Pr} de ^{Prp} officiis
 Erörtertes, am weitesten jene, welche über
 tradita ^N_{PerPas} ab ^{Prp} illis ^{Abl}_{Pr} et ^{Kon} paecepta sunt. Nulla ^{AdjN} enim ^{Pt} vitae pars neque ^{Kon}
 Überlieferte von jenen und keine nämlich weder
 publicis ^{AdjAbl} neque ^{Kon} privatis ^{AdjAbl} neque ^{Kon} forensibus ^{AdjAbl} neque ^{Kon} domesticis ^{AdjAbl} in ^{Prp}
 öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
 rebus, neque ^{Kon} si ^{Kon} tecum ^{AblPrp}_{Pr} agas quid, ^{Pr} neque ^{Kon} si ^{Kon} cum ^{Prp} altero ^{Abl}_{Pr}
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
 contrahas, vacare officio potest, in ^{Prp} eoque ^{AblKon}_{Pr} et ^{Kon} colendo ^{Abl}_{Ger} sita ^N_{PerPas}
 in diesem und auch gesetzt
 vitae est honestas omnis ^{AdjN} et ^{Kon} neglegendo ^{Abl}_{Ger} turpitude. Atque ^{Kon} haec ^N_{Pr} quidem ^{Pt}
 ganze und und ferner diese zwar
 quaestio communis ^{AdjN} est omnium ^G_{Pr} philosophorum; quis ^N_{Pr} est enim, ^{Pt} qui ^N_{Pr}
 gemeinsame aller wer denn, der

nullis^{AdjAbl} **officii** **praeceptis** **tradendis**^{Abl} **GdvFu1Pas** **philosophum** **se**^A_{Pr} **audeat** **dicere?**
 keinen zum Übergeben Bestimmt
Sed^{Kon} **sunt** **non**^{Pt} **nullae**^{AdjN} **disciplinae,** **quae**^N_{Pr} **propositis**^{Abl} **PerPas** **bonorum** **et**^{Kon}
 aber nicht keine die vorgegebenen und
malorum **finibus** **officium** **omne**^{AdjA} **pervertant.** **Nam**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **summum**^{AdjA} **bonum** **sic**^{Adv}
 ganz denn wer das höchste so
instituit, **ut**^{Kon} **nihil**^A_{Pr} **habeat** **cum**^{Prp} **virtute** **coniunctum,**^A **PerPas** **idque**^{AKon}
 dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, **non**^{Pt} **honestate** **metitur,** **hic**^N_{Pr} **Si**^{Kon} **sibi**^D_{Pr} **ipse**^N_{Pr} **consentiat** **et**^{Kon} **non**^{Pt}
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum^{Adv} **naturae** **bonitate** **vincatur** **neque**^{Kon} **amicitiam** **colere** **possit** **ne**^{Kon}
 bisweilen weder noch
iustitiam **nec**^{Kon} **liberalitatem;** **fortis**^{AdjN} **vero**^{Pt} **dolorem** **summum**^{AdjA} **malum**
 noch der Tapfere aber höchstes
iudicans^N_{PrÄkt} **aut**^{Kon} **temperans**^N_{PrÄkt} **voluptatem** **summum**^{AdjA} **bonum** **statuens**^N_{PrÄkt}
 beurteilend oder mäßigend höchstes festsetzend
esse certe^{Adv} **nullo**^{AdjAbl} **modo** **potest.**
 sicher in keiner

§ 6 **Quae**^N_{Pr} **quamquam**^{Kon} **ita**^{Adv} **sunt** **in**^{Prp} **promptu,** **ut**^{Kon} **res** **disputatione** **non**^{Pt} **egeat,**
 dies obgleich so dass nicht
tamen^{Pt} **sunt** **a**^{Prp} **nobis**^{Abl}_{Pr} **alio**^{AdjAbl} **loco** **disputata.**^N **PerPas** **Hae**^N_{Pr} **disciplinae** **igitur**^{Pt}
 doch von uns anderem Erörterte. diese also nun
si^{Kon} **sibi**^D_{Pr} **consentaneae**^{AdjN} **velint** **esse,** **de**^{Prp} **officio** **nihil**^A_{Pr} **queant** **dicere,** **neque**^{Kon}
 wenn sich folgerichtige über nichts noch
ulla^{AdjN} **officii** **praecepta** **firma,**^{AdjN} **stabilita,**^{AdjN} **coniuncta**^N_{PerPas} **naturae** **tradi**
 irgendwelche feste, dauerhafte, verbundene
possunt **nisi**^{Kon} **aut**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis,**^{Abl}_{Pr} **qui**^N_{Pr} **solam,**^{AdjA} **aut**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis,**^{Abl}_{Pr} **qui**^N_{Pr}
 außer wenn entweder von jenen, die allein, oder von jenen, die
maxime^{AdvSup} **honestatem** **propter**^{Prp} **se**^A_{Pr} **dicant** **expetendum.**^A **GdvFu1Pas** **Ita**^{Adv}
 am meisten wegen ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so
propria^{AdjN} **est** **ea**^N_{Pr} **praeceptio** **Stoicorum,** **Academicorum,** **Peripateticorum,** **quoniam**^{Kon}
 eigen jene weil
Aristonis, **Pyrrhonis,** **Erilli** **iam**^{Adv} **pridem**^{Adv} **explosa**^N_{PerPas} **sententia** **est;** **qui**^N_{Pr} **tamen**^{Pt}
 schon seit langem verworfen die doch
haberent **ius** **suum**^{AdjA} **disputandi**^G_{Ger} **de**^{Prp} **officio,** **si**^{Kon} **rerum** **aliquem**^A_{Pr} **dilectum**
 eigenes über wenn einen
reliquissent, **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **officii** **inventionem** **aditus** **esset.** **Sequemur** **igitur**^{Pt} **hoc**^{Abl}_{Pr}
 damit zu nun dieser
quidem^{Pt} **tempore** **et**^{Kon} **hac**^{Abl}_{Pr} **in**^{Prp} **quaestione** **potissimum**^{AdvSup} **Stoicos** **non**^{Pt} **ut**^{Kon}
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als
interpretes, **sed**^{Kon} **ut**^{Kon} **solemus,** **e**^{Prp} **fontibus** **eorum**^G_{Pr} **iudicio** **arbitrioque**
 sondern, wie wir aus ihrer
nostro,^{AdjAbl} **quantum**^{Adv} **quoque**^{Adv} **modo** **videbitur,** **hauriemus.**
 unserem, so viel auch

§ 7 **Placet** **igitur**^{Pt} **quoniam**^{Kon} **omnis**^{AdjN} **disputatio** **de**^{Prp} **officio** **futura**^N_{Fu1Akt} **est,** **ante**^{Adv}
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
definire, **quid**^{Pr} **sit** **officium;** **quod**^N_{Pr} **a**^{Prp} **Panaetio** **praetermissum**^N_{PerPas} **esse** **miror.**
 was was von übergangen
Omnis^{AdjN} **enim**,^{Pt} **qua**^N_{Pr} **ratione** **suscipitur** **de**^{Prp} **aliqua**^{AdjAbl} **re** **institutio,** **debet** **a**^{Prp}
 jede nämlich, die über irgendeiner von
definitione **proficiisci,** **ut**^{Kon} **intellegatur,** **quid**^{Pr} **sit** **id**^N_{Pr} **de**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr} **disputetur**
 damit was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 Omnis^{AdjN} de^{Prp} officio duplex^{AdjN} est quaestio: unum^{AdjN} genus est, quod^N_{Pr} pertinet
jede über zweifach eine die
ad^{Prp} finem bonorum, alterum, ^{AdjN} quod^N_{Pr} positum^N_{PerPas} est in^{Prp} praecepsis,
zu die andere, die gesetzt in
quibus^{Abl}_{Pr} in^{Prp} omnis^{AdjA} partis usus vitae conformari possit. Superioris^{AdjG}
wodurch in alle der vorhergehenden
generis huius^G_{Pr} modi sunt exempla: omniane^{Npt}_{Pr} officia perfecta^N_{PerPas} sint, num^{Pt}
von dieser alle ? vollendet ob
quod^A_{Pr} officium aliud^N_{Pr} alio^{Abl}_{Pr} maius^{AdjKmpN} sit, et^{Kon} quae^N_{Pr} sunt generis
irgend etwas eine andere als ein anderes größer und welche
eiusdem. ^{AdjG} Quorum^G_{Pr} autem^{Pt} officiorum praecpta traduntur, ea^N_{Pr} quamquam^{Kon}
derselben. deren aber diese obwohl
pertinent ad^{Prp} finem bonorum, tamen^{Pt} minus^{AdvKmp} id^N_{Pr} apparet, quia^{Kon} magis^{AdvKmp}
zu doch weniger dies weil mehr
ad^{Prp} institutionem vitae communis^{AdjG} spectare videntur; de^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} est
auf des gemeinsamen über welche
nobis^D_{Pr} his^{Abl}_{Pr} libris explicandum.^N_{GdvFu1Pas} Atque^{Kon} etiam^{Adv} alia^{AdjN} divisio est officii.
uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere
Nam^{Kon} et^{Kon} medium^{AdjN} quoddam^{AdjN} officium dicitur et^{Kon} perfectum. ^{AdjN} Perfectum^{AdjN}
denn und mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes
officium rectum, ^{AdjN} opinor, vocemus, quoniam^{Kon} Graeci katorqwma hoc^N_{Pr} autem^{Pt}
richtig, weil dies aber
commune^{AdjN} officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod
gemeinsame
sit, id^N_{Pr} officium perfectum^{AdjN} esse definiant; medium^{AdjN} autem^{Pt} officium id^N_{Pr} esse
dies vollkommen mittlere aber dies
dicunt, quod^N_{Pr} cur^{Adv} factum^N_{PerPas} sit, ratio probabilis^{AdjN} reddi possit.
dass warum getan wahrscheinlich
§ 9 Triplex^{AdjN} igitur^{Pt} est, ut^{Kon} Panaetio videtur, consilii capiendi^G_{Ger} deliberatio. Nam^{Kon}
dreifach nun wie denn
aut^{Kon} honestumne^{AdjNPt} factu^{Abl}_{Spn} sit an^{Kon} turpe^{AdjN} dubitant id^N_{Pr} quod^N_{Pr} in^{Prp}
entweder ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in
deliberationem cadit; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} considerando^{Abl}_{Ger} saepe^{Adv} animi in^{Prp} contraries^{AdjA}
in welcher oft in entgegengesetzte
sententias distrahuntur. Tum^{Adv} autem^{Pt} aut^{Kon} anquirunt aut^{Kon} consultant, ad^{Prp} vitae
dann aber entweder oder auf
commoditatem iucunditatemque, ad^{Prp} facultates rerum atque^{Kon} copias, ad^{Prp} opes,
auf und auch auf
ad^{Prp} potentiam, quibus^{Abl}_{Pr} et^{Kon} se^A_{Pr} possint iuvare et^{Kon} suos, ^{AdjA} conducat id^N_{Pr}
auf wodurch und sich und die Seinen, dies
necne, ^{Kon} de^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} deliberant; quae^N_{Pr} deliberatio omnis^{AdjN} in^{Prp} rationem utilitatis
oder nicht, über welchem welche ganze in
cadit. Tertium^{AdjN} dubitandi^G_{Ger} genus est, cum^{Kon} pugnare videtur cum^{Kon}
dritte wenn mit
honesto^{AdjAbl} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} videtur esse utile, ^{AdjN} cum^{Kon} enim^{Pt} utilitas ad^{Prp} se^A_{Pr}
dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich zu sich
rapere, honestas contra^{Adv} revocare ad^{Prp} se^A_{Pr} videtur, fit ut^{Kon} distrahatur in^{Prp}
dagegen zu sich dass in
deliberando^{Abl}_{Ger} animus afferatque ancipitem^{AdjA} curam cogitandi^G_{Ger}
zwiespältige

§ 10 **Hac^{Abl}_{Pr}** divisione, **cum^{Kon}** praeterire aliquid^A_{Pr} maximum^{AdjSupN} vitium in^{Prp}
durch diese da etwas größter in
dividendo^{Abl}_{Ger} sit, **duo^{AdjN}** praetermissa^N_{PerPas} sunt; **nec^{Kon}** enim^{Pt} solum^{Adv} utrum^{Kon}
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob
honestum^{AdjN} an^{Kon} turpe^{AdjN} sit, deliberari solet, sed^{Kon} etiam^{Adv} duobus^{AdjAbl}
Ehrenhafte oder Schändliche sondern auch zwei
propositis^{Abl}_{PerPas} honestis^{AdjAbl} utrum^{Kon} honestius,^{AdvKmp} itemque^{AdvKon} duobus^{AdjAbl}
vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und zwei
propositis^{Abl}_{PerPas} utilibus^{AdjAbl} utrum^{Kon} utilius.^{AdvKmp} Ita, Adv quam^A_{Pr} ille^N_{Pr} triplicem^{AdjA}
vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
putavit esse rationem, in^{Prp} quinque^{AdjA} partes distribui debere reperitur. Primum^{Adv}
in fünf zuerst
igitur^{Pt} est de^{Prp} honesto, AdjAbl sed^{Kon} dupliciter, ^{Adv} tum^{Adv} pari^{AdjAbl} ratione de^{Prp}
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über
utili, AdjAbl post^{Adv} de^{Prp} comparatione eorum^G_{Pr} disserendum.^N_{GdvFu1Pas}
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio^{Adv} generi animantium omni^{AdjD} est a^{Prp} natura tributum,^N_{PerPas} ut^{Kon} se, ^A_{Pr}
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
vitam corpusque tueatur, declinet ea,^A_{Pr} quae^N_{Pr} nocitura^A_{Fu1Akt} videantur,
jene, welche schaden werden
omniaque, ^{NKon}_{Pr} quae^N_{Pr} sint ad^{Prp} vivendum^A_{Ger} necessaria, ^{AdjN} anquirat et^{Kon} paret,
alles und, was zum Notwendiges, und
ut^{Kon} pastum, ut^{Kon} latibula, ut^{Kon} alia^{AdjA} generis eiusdem.^{AdjG} Commune^{AdjN} item^{Adv}
wie wie wie andere derselben. gemein ebenfalls
animantium omnium^{AdjG} est coniunctionis adipetus procreandi^G_{Ger} causa et^{Kon} cura
aller und
quaedam^{AdjN} eorum, ^G_{Pr} quae^N_{Pr} procreata^N_{PerPas} sint; sed^{Kon} inter^{Prp} hominem et^{Kon}
eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen und
beluam hoc^N_{Pr} maxime^{AdvSup} interest, quod^{Kon} haec^N_{Pr} tantum, ^{Adv} quantum^{Adv} sensu
dies am meisten dass dieses nur, so weit
movetur, ad^{Prp} id^A_{Pr} solum, ^{Adv} quod^N_{Pr} adest quodque^{NKon}_{Pr} praesens^{AdjN} est, se^A_{Pr}
zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
accommodat paulum^{Adv} admodum^{Adv} sentiens^N_{PräAkt} praeteritum^{AdjA} aut^{Kon} futurum;^N_{Fu1Akt}
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges;
homo autem, ^{Pt} quod^N_{Pr} rationis est particeps, per^{Prp} quam^A_{Pr} consequentia cernit,
aber, weil durch welche
causas rerum videt earumque^{GKon}_{Pr} praegressus et^{Kon} quasi^{Adv} antecessiones non^{Pt}
deren und und gleichsam nicht
ignorat, similitudines comparat rebusque praesentibus^{AdjAbl} adiungit atque^{Kon} annexit
gegenwärtigen und auch
futuras, ^{AdjA} facile^{Adv} totius^{AdjG} vitae cursum videt ad^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} degendam^A_{GdvFu1Pas}
zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und zu verlebenden
praeparat res necessarias.^{AdjA}
notwendige.

§ 12 Eademque^{AdjNKon} natura vi rationis hominem conciliat homini et^{Kon} ad^{Prp} orationis
dieselbe und und zu
et^{Kon} ad^{Prp} vitae societatem ingeneratque in^{Prp} primis^{AdvSup} praecipuum^{AdjA} quandam^{AdjA}
und zu in zuerst besondere gewisse
amorem in^{Prp} eos, ^A_{Pr} qui^N_{Pr} procreati^N_{PerPas} sunt, impellitque, ut^{Kon} hominum coetus
zu diejenigen, die gezeugt dass

et^{Kon} celebrationes et^{Kon} esse et^{Kon} a^{Prp} se^{Abl}_{Pr} obiri velit ob^{Prp} easque^{AKon}_{Pr}
 und und und von sich selbst wegen jene und
 causas studeat parare ea,^A_{Pr} quae^N_{Pr} suppeditent ad^{Prp} cultum et^{Kon} ad^{Prp} victim,
 jene, die für und für
 nec^{Kon} sibi^D_{Pr} soli, AdjD sed^{Kon} coniugi, liberis ceterisque, AdjDKon quos^A_{Pr} caros^{AdjA} habeat
 und nicht sich allein, sondern den übrigen und, welche lieb
 tuerique debeat; quae^N_{Pr} cura exsuscitat etiam^{Adv} animos et^{Kon} maiores^{AdjKmpA} ad^{Prp}
 welche auch und größere zu
 rem gerendam^A_{GdvFu1Pas} facit.
 zu führen

§ 13 In^{Prp} primisque^{AdjAbiKon} hominis est propria^{AdjN} veri inquisitio atque^{Kon} investigatio.
 in den ersten und eigen und auch
 Itaque^{Kon} cum^{Kon} sumus necessariis^{AdjAbi} negotiis curisque vacui,^{AdjN} tum^{Adv} avemus
 deshalb wenn von notwendigen frei, dann
 aliquid^A_{Pr} videre, audire, addiscere cognitionemque rerum aut^{Kon} occultarum^{AdjG} aut^{Kon}
 etwas oder geheimen oder
 admirabilium^{AdjG} ad^{Prp} beate^{Adv} vivendum^A_{Ger} necessarium^{AdjA} ducimus. Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr}
 bewundernswürdigen für glücklich Notwendige aus welchem
 intellegitur, quod^N_{Pr} verum, AdjN simplex^{AdjN} sincerumque^{AdjNKon} sit, id^N_{Pr} esse naturae
 dass wahr, einfach lauter und dies
 hominis aptissimum. Huic^D_{Pr} veri videndi^G_{Ger} cupiditati adiuncta^N_{PerPas} est
 am geeignetsten. dieser hinzugefügt
 appetitio quaedam^{AdjN} principatus, ut^{Kon} nemini^D_{Pr} parere animus bene^{Adv}
 eine gewisse dass niemandem gut
 informatus^N_{PerPas} a^{Prp} natura velit nisi^{Kon} praecipienti^D_{PräAkt} aut^{Kon} docenti^D_{PräAkt}
 geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden
 aut^{Kon} utilitatis causa iuste^{Adv} et^{Kon} legitime^{Adv} imperanti;^D_{PräAkt} ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr}
 oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
 magnitudo animi existit humanarumque^{AdjKon} rerum contemptio.
 der menschlichen und

§ 14 Nec^{Kon} vero^{Pt} illa^N_{Pr} parva^{AdjN} vis naturae est rationisque. quod^N_{Pr} unum^{AdjN} hoc^N_{Pr}
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
 animal sentit, quid_{Pr} sit ordo, quid_{Pr} sit, quod^N_{Pr} deceat, in^{Prp} factis dictisque
 was was was in
 qui^N_{Pr} modus. Itaque^{Adv} eorum^G_{Pr} ipsorum, AdjG quae^N_{Pr} aspectu sentiuntur, nullum^{AdjA}
 welches deshalb derjenigen selbst, die kein
 aliud^{AdjA} animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam^A_{Pr}
 anderes welche
 similitudinem natura ratioque ab^{Prp} oculis ad^{Prp} animum transferens^N_{PräAkt} multo^{Adv}
 von zu übertragend viel
 etiam^{Adv} magis^{Adv} pulchritudinem, constantiam, ordinem in^{Prp} consiliis factisque
 auch mehr in
 conservandam^A_{GdvFu1Pas} putat cavetque, ne^{Pt} quid_{Pr} indecore^{Adv} effeminateve^{AdvKon}
 zu bewahrende damit nicht etwas unschicklich weichlich oder
 faciat, tum^{Adv} in^{Prp} omnibus^{AdjAbi} et^{Kon} opinionibus et^{Kon} factis ne^{Pt} quid_{Pr}
 dann in allen und und damit nicht etwas
 libidinose^{Adv} aut^{Kon} faciat aut^{Kon} cogitet. Quibus^{Abl}_{Pr} ex^{Prp} rebus conflatur et^{Kon}
 triebhaft oder oder wodurch aus und
 efficitur id^N_{Pr} quod^N_{Pr} quaerimus, honestum, AdjN quod^N_{Pr} etiamsi^{Kon} nobilitatum non^{Pt} sit,
 dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
 tamen^{Pt} honestum^{AdjN} sit, quodque^{NKon}_{Pr} vere^{Adv} dicimus, etiamsi^{Kon} a^{Prp} nullo^{Abl}_{Pr}
 doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem

laudetur, natura esse laudabile. ^{AdjN}
lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem^{Pt} ipsam, ^{AdjA} Marce fili, et^{Kon} tamquam^{Kon} faciem honesti vides,
doch selbst, und gleichsam

quae^N_{Pr} si^{Kon} oculis cerneretur, mirabiles^{AdjA} amores,
die wenn bewunderungswürdige

ut^{Kon} ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed^{Kon} omne, ^{AdjN} quod^N_{Pr} est honestum, ^{AdjN} id^N_{Pr} quattuor^{AdjN} partium oritur ex^{Prp}
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus
aliqua: ^{AdjN} aut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} persipientia veri sollertiaque versatur aut^{Kon} in^{Prp}
einige: oder nämlich in et^{Kon} rerum
hominum societate tuenda^{Abl} GdvFu1Pas tribuendoque^{Abl} Ger suum^{AdjA} cuique^D_{Pr} et^{Kon} und
zu schützenden das Seine jedem
contractarum^G_{PerPas} fide aut^{Kon} in^{Prp} animi excelsi^{AdjG} atque^{Kon} invicti^{AdjG} magnitudine
der abgeschlossenen oder in erhabenen und unbesiegten
ac^{Kon} robore aut^{Kon} in^{Prp} omnium, ^G_{Pr} quae^N_{Pr} fiunt quaeque^{NKon}_{Pr} dicuntur, ordine et^{Kon}
und oder in aller, die und die und
modo, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} inest modestia et^{Kon} temperantia. Quae^N_{Pr} quattuor^{AdjN}
in welchem und welche vier
quamquam^{Kon} inter^{Prp} se^A_{Pr} colligata^N_{PerPas} atque^{Kon} implicata^N_{PerPas} sunt, tamen^{Pt} ex^{Prp}
obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus
singulis^{AdjAbl} certa^{AdjN} officiorum genera nascuntur, velut^{Adv} ex^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} parte, quae^N_{Pr}
einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche
prima^{AdjN} descripta^N_{PerPas} est, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} sapientiam et^{Kon} prudentiam ponimus,
erste beschriebene in welcher und
inest indagatio atque^{Kon} inventio veri, eiusque^{GKon}_{Pr} virtutis hoc^N_{Pr} munus est
und und deren diese
proprium. Ut^{Kon} enim^{Pt} quisque^N_{Pr} maxime^{AdvSup} perspicit, quid_{Pr} in^{Prp} re quaque^{Abl}_{Pr}
eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen
verissimum^{AdjSupN} sit. quique^N_{Pr} acutissime^{AdvSup} et^{Kon} celerrime^{AdvSup} potest et^{Kon} videre
am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten und
et^{Kon} explicare rationem, is^N_{Pr} prudentissimus^{AdjSupN} et^{Kon} sapientissimus^{AdjSupN} rite^{Adv}
und der klügste und weiseste ordnungsgemäß
haberi solet. Quocirca^{Adv} huic^D_{Pr} quasi^{Adv} materia, quam^A_{Pr} tractet et^{Kon} in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr}
weshalb diesem gleichsam den und in welchem
versetur, subiecta^N_{PerPas} est veritas.
untergelegt

§ 17 Reliquis^{AdjAbl} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} virtutibus necessitates propositae^N_{PerPas} sunt ad^{Prp}
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu
eas^A_{Pr} res parandas^A GdvFu1Pas tuendasque, ^{AKon} quibus^{Abl}_{Pr} actio vitae continetur,
diesen zu beschaffende und zu schützende, durch welche
ut^{Kon} et^{Kon} societas hominum coniunctioque servetur et^{Kon} animi excellentia und
damit auch

magnitudoque cum^{Prp} in^{Prp} augendis^{Abl} GdvFu1Pas opibus utilitatibusque et^{Kon} sibi^D_{Pr} et^{Kon}
 bei in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch
 suis^{AdjAbl} comparandis,^{Abl} GdvFu1Pas tum^{Adv} multo^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} ipsis^{AdjAbl}
 den Seinen zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst
 despiciendis^{Abl} GdvFu1Pas eluceat. Ordo autem^{Pt} et^{Kon} constantia et^{Kon} moderatio et^{Kon} ea,^N_{Pr}
 zu verachtenden aber nun und und und jene,
 quae^N_{Pr} sunt his^{Abl}_{Pr} similia, AdjN versantur in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} genere, ad^{Prp} quod^A_{Pr} est
 die diesen Ähnliches, in diesem zu welchem
 adhibenda^N GdvFu1Pas actio quaedam,^{AdjN} non^{Pt} solum^{Adv} mentis agitatio. Iis^{Abl}_{Pr} enim^{Pt}
 anzuwendende eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich
 rebus, quae^N_{Pr} tractantur in^{Prp} vita, modum quendam^{AdjA} et^{Kon} ordinem
 die im ein gewisses und
 adhibentes^N PräAkt honestatem et^{Kon} decus conservabimus.
 anwendend und

Kapitel 6

§ 18 Ex^{Prp} quattuor^{AdjAbl} autem^{Pt} locis, in^{Prp} quos^A_{Pr} honesti naturam vimque divisimus,
 aus vier aber nun in welche
 primus^{AdjN} ille,^N_{Pr} qui^N_{Pr} in^{Prp} veri cognitione consistit, maxime^{AdvSup} naturam attingit
 der erste jener, der in am meisten
 humanam. Adja Omnes^N_{Pr} enim^{Pt} trahimur et^{Kon} ducimur ad^{Prp} cognitionis et^{Kon} scientiae
 menschliche. alle nämlich und zu und
 cupiditatem, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} excellere pulchrum^{AdjN} putamus, labi autem,^{Pt} errare,
 in welcher schön aber nun,
 nescire, decipi et^{Kon} malum et^{Kon} turpe^{AdjN} ducimus. In^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} genere et^{Kon}
 und und schändlich in diesem auch
 naturali^{AdjAbl} et^{Kon} honesto^{AdjAbl} duo^{AdjN} vitia vitanda^N GdvFu1Pas sunt, unum,^{AdjN} ne^{Pt}
 natürlichen und ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht
 incognitapro^{AdjNPpr} cognitis habeamus iisque^{AblKon}_{Pr} temere^{Adv} assentiamur; quod^N_{Pr}
 Unbekannte für und diesen unbedacht welchen
 vitium effugere qui^N_{Pr} volet (omnes^N_{Pr} autem^{Pt} velle debent), adhibebit ad^{Prp}
 wer (alle aber nun zur
 considerandas^A GdvFu1Pas res et^{Kon} tempus et^{Kon} diligentiam.
 zu erwägenden und und

§ 19 Alterum^{AdjN} est vitium, quod^N_{Pr} quidam^N_{Pr} nimis^{Adv} magnum^{AdjA} studium multamque^{AdjAKon}
 das andere dass manche allzu großen und viel
 operam in^{Prp} res obscuras^{AdjA} atque^{Kon} difficiles^{AdjA} conferunt easdemque^{AKon}_{Pr} non^{Pt}
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht
 necessarias. Adja Quibus^{Abl}_{Pr} vitiis declinatis^{Abl} PerPas quod^N_{Pr} in^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl}
 nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften
 et^{Kon} cognitione dignis^{AdjAbl} operaे curaeque ponetur, id^N_{Pr} iure laudabitur, ut^{Kon}
 und würdigen dies wie
 in^{Prp} astrologia C. Sulpicium audivimus, in^{Prp} geometria Sex. Pompeium ipsi^N_{Pr}
 in in wir selbst
 cognovimus, multos^{AdjA} in^{Prp} dialecticis, plures^{AdjA} in^{Prp} iure civili, AdjAbl quae^N_{Pr} omnes^{AdjN}
 viele in mehr im bürgerlichen, welche alle
 artes in^{Prp} veri investigatione versantur; cuius^G_{Pr} studio a^{Prp} rebus gerendis^{Abl} GdvFu1Pas
 in dessen von zu tuenden
 abduci contra^{Prp} officium est. Virtutis enim^{Pt} laus omnis^{AdjN} in^{Prp} actione consistit;
 gegen nämlich ganzes in
 a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} tamen^{Pt} fit intermissio saepe^{Adv} multique^{AdjNKon} dantur ad^{Prp} studia
 von welcher doch oft und viele zu

reditus; tum^{Adv} agitatio mentis, quae^{N Pr} numquam^{Adv} acquiescit, potest nos^{A Pr} in^{Prp}
 dann die niemals uns in
 studiis cognitionis etiam^{Adv} sine^{Prp} opera nostra^{AdjAbl} continere. Omnis^{AdjN} autem^{Pt}
 auch ohne unsere jede aber nun
 cogitatio motusque animi aut^{Kon} in^{Prp} consiliis capiendis^{Abl GdvFulPas} de^{Prp} rebus
 oder in zu fassenden über
 honestis^{AdjAbl} et^{Kon} pertinentibus^{Abl PräAkt} ad^{Prp} bene^{Adv} beateque^{AdvKon} vivendum^{A Ger} aut^{Kon}
 ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut und glücklich oder
 in^{Prp} studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac^{Kon} de^{Prp} primo^{Adv} quidem^{Pt} officii
 und über zuerst doch
 fonte diximus.

Kapitel 7

§ 20 De^{Prp} tribus^{AdjAbl} autem^{Pt} reliquis^{AdjAbl} latissime^{AdvSup} patet ea^{N Pr} ratio, qua^{Abl Pr}
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 societas hominum inter^{Prp} ipsos^{A Pr} et^{Kon} vitae quasi^{Adv} communitas continetur; cuius^{G Pr}
 zwischen einander und gleichsam deren
 partes duae,^{AdjN} iustitia, in^{Prp} qua^{Abl Pr} virtutis est splendor maximus,^{AdjSupN} ex^{Prp}
 zwei, in der der größte, aus
 qua^{Abl Pr} viri boni^{AdjN} nominantur, et^{Kon} huic^{D Pr} coniuncta^{N PerPas} beneficentia, quam^{A Pr}
 der gute und dieser verbunden Seiende welche
 eandem^{AdjA} vel^{Kon} benignitatem vel^{Kon} liberalitatem appellari licet. Sed^{Kon} iustitiae
 dieselbe oder oder aber
 primum^{AdjN} munus est, ut^{Kon} ne^{Pt} cui^{D Pr} quis^{N Pr} noceat nisi^{Kon} lassatus^{N PerPas}
 erste dass dass nicht jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener
 iniuria, deinde^{Adv} ut^{Kon} communibus^{AdjAbl} pro^{Prp} communibus^{AdjAbl} utatur, privatis^{AdjAbl} ut^{Kon}
 dann dass den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie
 suis.^{AdjAbl}
 den Seinen.

§ 21 Sunt autem^{Pt} privata nulla^{AdjN} natura, sed^{Kon} aut^{Kon} vetere^{AdjAbl} occupatione, ut^{Kon}
 aber nun keines sondern entweder alter wie
 qui^{N Pr} quondam^{Adv} in^{Prp} vacua^{AdjA} venerunt, aut^{Kon} victoria, ut^{Kon} qui^{N Pr} bello
 die einst in leere Gebiete oder wie die
 potiti^{N PerPas} sunt, aut^{Kon} lege, pactione, condicione, sorte; ex^{Prp} quo^{Abl Pr} fit,
 bemächtigt Gewordene oder aus dem
 ut^{Kon} ager Arpinas^{AdjN} Arpinatum dicatur, Tusculanus^{AdjN} Tusculanorum; similisque^{AdjNKon}
 so dass arpinensisch tusculensis ähnlich und
 est privataram^{AdjG} possessionum discriptio. Ex^{Prp} quo^{Abl Pr} quia^{Kon} suum^{AdjN} cuiusque^{G Pr}
 der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden
 fit eorum,^{G Pr} quae^{N Pr} natura fuerant communia,^{AdjN} quod^{N Pr} cuique^{D Pr} obtigit, id^{N Pr}
 derer, welche Gemeinsame, was jedem dies
 quisque^{N Pr} teneat; e^{Prp} quo^{Abl Pr} si^{Kon} quis^{N Pr} sibi^{D Pr} appetet, violabit ius
 jeder aus dem wenn jemand sich selbst
 humanae^{AdjG} societatis.
 der menschlichen

§ 22 Sed^{Kon} quoniam,^{Kon} ut^{Kon} praecclare^{Adv} scriptum^{N PerPas} est a^{Prp} Platone, non^{Pt} nobis^{D Pr}
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns
 solum^{Adv} nati^{N PerPas} sumus ortusque nostri^{G Pr} partem patria vindicat, partem amici,
 allein geboren unserer
 atque,^{Kon} ut^{Kon} placet Stoicis, quae^{N Pr} in^{Prp} terris gignantur, ad^{Prp} usum hominum
 und auch, wie die auf zum

omnia^{AdjN} creari, homines autem^{Pt} hominum^G_{Pr} causa esse generatos,^A_{PerPas} ut^{Kon}
 alles aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit
 ipsi^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} alii^D_{Pr} alii^N_{Pr} prodesse possent, in^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} naturam
 sie selbst unter einander den einen den anderen in diesem
 debemus ducem sequi, communes^{AdjA} utilitates in^{Prp} medium afferre mutatione
 gemeinsame in
 officiorum, dando^{Abl}_{Ger} accipiendo, ^{Abl}_{Ger} tum^{Adv} artibus, tum^{Adv} opera, tum^{Adv}
 sowohl als auch als auch
 facultatibus devincire hominum inter^{Prp} homines societatem.
 zwischen

§ 23 Fundamentum autem^{Pt} est iustitiae fides, id^N_{Pr} est dictorum conventorumque
 aber nun dies
 constantia et^{Kon} veritas. Ex^{Prp} quo, ^{Abl}_{Pr} quamquam^{Kon} hoc^N_{Pr} videbitur fortasse^{Adv}
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht
 cuiquam^D_{Pr} durius, ^{AdvKmp} tamen^{Pt} audeamus imitari Stoicos, qui^N_{Pr} studiose^{Adv}
 irgend jemandem härter, doch die eifrig
 exquirunt, unde^{Adv} verba sint ducta, ^A_{PerPas} credamusque, quia^{Kon} fiat, quod^N_{Pr}
 woher abgeleitet Gewordene, weil was
 dictum^N_{PerPas} est, appellatam^A_{PerPas} fidem. Sed^{Kon} iniustitiae genera duo^{AdjN} sunt,
 gesagt genannt Gewordene aber zwei
 unum^{AdjN} eorum, ^G_{Pr} qui^N_{Pr} inferunt, alterum^{AdjN} eorum, ^G_{Pr} qui^N_{Pr} ab^{Prp} iis, ^{Abl}_{Pr} quibus^{Abl}_{Pr}
 eine derer, die die andere derer, die von denen, denen
 infertur, si^{Kon} possunt, non^{Pt} propulsant iniuriam. Nam^{Kon} qui^N_{Pr} iniuste^{Adv} impetum
 wenn nicht denn wer ungerechterweise
 in^{Prp} quempiam^A_{Pr} facit aut^{Kon} ira aut^{Kon} aliqua^{AdjAbl} perturbatione
 gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine
 incitatus, ^N_{PerPas} is^N_{Pr} quasi^{Adv} manus afferre videtur socio; qui^N_{Pr} autem^{Pt} non^{Pt}
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der aber nun nicht
 defendit nec^{Kon} obsistit, si^{Kon} potest, iniuria, tam^{Adv} est in^{Prp} vitio, quam^{Kon} si^{Kon}
 und nicht wenn ebenso im wie wenn
 parentes aut^{Kon} amicos aut^{Kon} patriam deserat.
 oder oder

§ 24 Atque^{Kon} illae^N_{Pr} quidem^{Pt} iniuria, quae^N_{Pr} nocendi^G_{Ger} causa de^{Prp} industria inferuntur,
 und ferner jene doch die aus
 saepe^{Adv} a^{Prp} metu profiscuntur, cum^{Kon} is, ^N_{Pr} qui^N_{Pr} nocere alteri^D_{Pr} cogitat,
 oft von wenn derjenige, der einem anderen
 timet ne, ^{Pt} nisi^{Kon} id^A_{Pr} fecerit, ipse^N_{Pr} aliquo^{Abl}_{Pr} afficiatur incommodo.
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein
 Maximam^{AdjA} autem^{Pt} partem ad^{Prp} iniuriam faciendam^A_{GdvFu1Pas} aggrediuntur, ut^{Kon}
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu
 adipiscantur ea, ^A_{Pr} quae^A_{Pr} concupiverunt; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} vitio latissime^{AdvSup} patet
 das, was in welchem am weitesten
 avaritia.

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem^{Pt} divitiae cum^{Kon} ad^{Prp} usus vitae necessarios, ^{AdjA} tum^{Adv} ad^{Prp}
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruendas^A_{GdvFu1Pas} voluptates. In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} maior^{AdjKmpN} est animus, in^{Prp}
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei
 iis^{Abl}_{Pr} pecuniae cupiditas spectat ad^{Prp} opes et^{Kon} ad^{Prp} gratificandi^G_{Ger} facultatem,
 jenen auf und auf

ut^{Kon} nuper^{Adv} M. Crassus negabat ullam^{AdjA} satis^{Adv} magnam^{AdjA} pecuniam esse
 sodass neulich irgendeine hinreichend große
 ei,^D Pr qui^N Pr in^{Prp} re publica^{AdjAbl} princeps^{AdjN} vellet esse, cuius^G Pr fructibus exercitum
 für ihn, der in öffentlichen führend dessen
 alere non^{Pt} posset. Delectant etiam^{Adv} magnifici^{AdjN} apparatus vitaeque cultus cum^{Prp}
 nicht auch prächtige mit
 elegantia et^{Kon} copia; quibus^{Abl} Pr rebus effectum^N PerPas est, ut^{Kon} infinita^{AdjN}
 und durch welche bewirkt dass grenzenlose
 pecuniae cupiditas esset. Nec^{Kon} vero^{Pt} rei familiaris^{AdjG} amplificatio nemini^D Pr
 und nicht in der Tat häuslichen niemandem
 nocens^N PräAkt vituperanda^N GdvFu1Pas est, sed^{Kon} fugienda^N GdvFu1Pas semper^{Adv} iniuria est.
 schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer
 § 26 Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} adducuntur plerique,^N Pr ut^{Kon} eos^A Pr iustitiae capiat oblivious,
 am meisten aber nun die meisten, dass sie
 cum^{Kon} in^{Prp} imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod^N Pr enim^{Pt} est
 wenn in was nämlich
 apud^{Prp} Ennum:
 bei

Núlla^{AdjN} sancta^{AdjN} sócietas
 keine heilige
 Né^{Kon} fides regni ést.
 und nicht

id^N Pr latius^{AdvKmp} patet. Nam^{Kon} quicquid^N Pr eius^G Pr modi est, in^{Prp} quo^{Abl} Pr non^{Pt}
 dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
 possint plures^{AdjN} excellere, in^{Prp} eo^{Abl} Pr fit plerumque^{Adv} tanta^{AdjN} contentio, ut^{Kon}
 mehrere in dem meistens so große dass
 difficillimum^{AdjSupN} sit servare
 äußerst schwierig

sanctam^{AdjA} societatem.
 heilige

§ 27 Declaravit id^A Pr modo^{Adv} temeritas C. Caesaris, qui^N Pr omnia^{AdjA} iura divina^{AdjA} et^{Kon}
 dies soeben der alle göttliche und
 humana^{AdjA} pervertit propter^{Prp} eum,^A Pr quem^A Pr sibi^D Pr ipse^N Pr opinionis errore finxerat,
 menschliche wegen den, den sich selbst
 principatum. Est autem^{Pt} in^{Prp} hoc^{Abl} Pr genere molestum,^{AdjN} quod^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAbl}
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten
 animis splendidissimisque^{AdjSupAblKon} ingenii plerumque^{Adv} existunt honoris, imperii,
 glänzendsten und meistens
 potentiae, gloriae cupiditates. Quo^{Adv} magis^{AdvKmp} cavendum^N GdvFu1Pas est, ne^{Pt}
 umso mehr zu meiden dass nicht
 quid^A Pr in^{Prp} eo^{Abl} Pr genere peccetur. Sed^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} iniustitia permultum^{Adv}
 irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel
 interest, utrum^{Kon} perturbatione aliqua^{AdjAbl} animi, quae^N Pr plerumque^{Adv} brevis^{AdjN} est
 ob irgendeiner die meistens kurz
 et^{Kon} ad^{Prp} tempus, an^{Kon} consulto^{Adv} et^{Kon} cogitata^N PerPas fiat iniuria. Leviora^{AdjKmpN}
 und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere
 enim^{Pt} sunt ea,^N Pr quae^N Pr repentinus^{AdjAbl} aliquo^{Abl} Pr motu accident, quam^{Kon} ea,^N Pr
 nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,

quae^N_{Pr} meditata^N_{PerPas} et^{Kon} praeparata^N_{PerPas} inferuntur. Ac^{Kon} de^{Prp}
 die vor bedachte und vor bereite
 und ferner über
 inferenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} iniuria satis^{Adv} dictum^N_{PerPas} est.
 zu zufügend doch genug gesagt

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae^G_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} defensionis deserendique^G_{Ger} officii plures^{AdjKmpN} solent
 zu übergehende aber nun mehr
 esse causae; nam^{Kon} aut^{Kon} inimicitias aut^{Kon} labore aut^{Kon} sumptus suscipere
 denn oder oder oder
 nolunt aut^{Kon} etiam^{Adv} neglegentia, pigritia, inertia aut^{Kon} suis^{AdjAbl} studiis
 oder auch oder ihren eigenen
 quibusdam^{AdjAbl} occupationibusve sic^{Adv} impediuntur, ut^{Kon} eos, A_{Pr} quos^A_{Pr} tutari debeant,
 gewissen so dass jene, die
 desertos^A_{PerPas} esse patientur. Itaque^{Kon} videndum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv}
 verlassen und so zu bedenken damit nicht nicht genug
 sit id, N_{Pr} quod^N_{Pr} apud^{Prp} Platonem est in^{Prp} philosophos dictum, N_{PerPas} quod^N_{Pr} in^{Prp}
 dies, was bei über gesagt, dass in
 veri investigatione versentur quodque^{NKon} ea, N_{Pr} quae^N_{Pr} plerique^{AdjN}
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten
 vehementer^{Adv} expetant, de^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} digladiari soleant, contemnant
 heftig über welche unter einander
 et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent, propterea^{Adv} iustos^{AdjA} esse. Nam^{Kon} alterum^{AdjN} assequuntur,
 und für deshalb gerechte denn das eine
 ut^{Kon} inferenda^N_{GdvFu1Pas} ne^{Pt} cui^D_{Pr} noceant iniuria, in^{Prp} alterum^{AdjA} incident;
 dass zu zufügen de damit nicht irgend wem in das andere
 discendi^G_{Ger} enim^{Pt} studio impediti, N_{PerPas} quos^A_{Pr} tueri debent, deserunt. Itaque^{Kon}
 nämlich gehindert, die und so
 eos^A_{Pr} ne^{Pt} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} quidem^{Pt} accessuros^A_{Fu1Akt} putat nisi^{Kon}
 sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht
 coactos, A^A_{PerPas} Aequius^{AdjKmpN} autem^{Pt} erat id^N_{Pr} voluntate fieri; namhoc^{KonN}_{Pr}
 gezwungene angemessener aber nun dies denn dies
 ipsum^{AdjN} ita^{Adv} iustum^{AdjN} est, quod^N_{Pr} recte^{Adv} fit, si^{Kon} est voluntarium.^{AdjN}
 selbst so gerecht weil richtig wenn freiwillig.
§ 29 Sunt etiam, ^{Adv} qui^N_{Pr} aut^{Kon} studio rei familiaris^{AdjG} tuendae^G_{GdvFu1Pas} aut^{Kon} odio
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder
 quodam^{AdjAbl} hominum suum^{AdjA} se^A_{Pr} negotium agere dicant nec^{Kon} facere
 gewissen ihr eigenes sich und nicht
 cuiquam^D_{Pr} videantur iniuriam. Qui^N_{Pr} altero^{AdjAbl} genere iniustitiae vacant, in^{Prp}
 irgend jemandem die von der zweiten in
 alterum^{AdjA} incurrint; deserunt enim^{Pt} vitae societatem, quia^{Kon} nihil^N_{Pr} conferunt in^{Prp}
 das andere nämlich weil nichts in
 eam^A_{Pr} studii, nihil^N_{Pr} operae, nihil^N_{Pr} facultatum. Quando^{Adv} igitur^{Pt} duobus^{AdjAbl}
 sie nichts nichts wenn nun zweien
 generibus iniustitiae propositis^{Abl}_{PerPas} adiunximus causas utriusque^G_{Pr} generis
 vorgelegten jedes der beiden
 easque^{AKon}_{Pr} res ante^{Adv} constituimus, quibus^{Abl}_{Pr} iustitia contineretur, facile, ^{Adv} quod^N_{Pr}
 und jene zuvor durch welche leicht, was
 cuiusque^G_{Pr} temporis officium sit, poterimus, nisi^{Kon} nosmet^A_{Pr} ipsos^A_{Pr} valde^{Adv}
 eines jeden wenn nicht uns selbst uns selbst sehr
 amabimus, iudicare;

§ 30 est enim^{Pt} difficilis^{AdjN} cura rerum alienarum.^{AdjG} Quamquam^{Kon} Terentianus^{AdjN} ille^{N Pr}
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

Chremes

humani^{AdjG} nihil^{N Pr} a^{Prp} se^{Abl Pr} alienum^{AdjN} putat
 des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed^{Kon} tamen,^{Pt} quia^{Kon} magis^{AdvKmp} ea^{A Pr} percipimus atque^{Kon} sentimus, quae^{N Pr}
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge

nobis^{D Pr} ipsis^{AdjD} aut^{Kon} prospera^{AdjN} aut^{Kon} adversa^{AdjN} eveniunt, quam^{Kon} illa,^{N Pr} quae^{N Pr}
 uns selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge

ceteris,^{AdjD} quae^{N Pr} quasi^{Adv} longo^{AdjAbl} intervallo interiecto^{Abl PerPas} videmus, aliter^{Adv} de^{Prp}
 den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über

illis^{Abl Pr} ac^{Kon} de^{Prp} nobis^{Abl Pr} iudicamus. Quocirca^{Adv} bene^{Adv} praecipiunt, qui^{N Pr} vetant
 jenen und über uns weshalb gut die

quicquam^{A Pr} agere, quod^{N Pr} dubites aequum^{AdjN} sit an^{Kon} iniquum.^{AdjN} Aequitas enim^{Pt} lucet
 irgend etwas was gerecht oder ungerecht.

ipsa^{AdjN} per^{Prp} se^{Abl Pr} dubitatio cogitationem significat iniuriae.

Kapitel 10

§ 31 Sed^{Kon} incident saepe^{Adv} tempora, cum^{Kon} ea,^{N Pr} quae^{N Pr} maxime^{AdvSup} videntur
 aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten

digna^{AdjN} esse iusto^{AdjAbl} homine eoque,^{Abl Kon Pr} quem^{A Pr} virum bonum^{AdjA}
 würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten

dicimus, commutantur fiuntque contraria, ut^{Kon} reddere depositum, facere
 Gegenteiliges, so dass

promissum quaeque^{N Kon Pr} pertinent ad^{Prp} veritatem et^{Kon} ad^{Prp} fidem, ea^{N Pr}
 und welche zu und zu diese Dinge

migrare interdum^{Adv} et^{Kon} non^{Pt} servare fit iustum.^{AdjN} Referri enim^{Pt} decet ad^{Prp}
 mitunter und nicht gerecht. nämlich auf

ea,^{A Pr} quae^{N Pr} posui principio, fundamenta iustitiae, primum^{Adv} ut^{Kon} ne^{Pt}
 jene Dinge, welche Dinge zuerst dass damit nicht

cui^{D Pr} noceatur, deinde^{Adv} ut^{Kon} communi^{AdjD} utilitati serviatur. Ea^{N Pr} cum^{Kon}
 irgend wem dann dass gemeinsamen diese Dinge wenn

tempore commutantur, commutatur officium et^{Kon} non^{Pt} semper^{Adv} est idem.^{N Pr}
 und nicht immer dasselbe.

§ 32 Potest enim^{Pt} accidere promissum aliquod^{AdjN} et^{Kon} conventum, ut^{Kon} id^{N Pr} effici sit
 nämlich irgend ein und dass dies

inutile^{AdjN} vel^{Kon} ei,^{D Pr} cui^{D Pr} promissum sit, vel^{Kon} ei,^{D Pr} qui^{N Pr} promiserit. Nam^{Kon}
 nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn

si,^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fabulis est, Neptunus, quod^{N Pr} Theseo promiserat, non^{Pt} fecisset,
 wenn, wie in was nicht

Theseus Hippolyto filio non^{Pt} esset orbatus;^{N PerPas} ex^{Prp} tribus^{AdjAbl} enim^{Pt}
 nicht beraubt; aus dreien nämlich

optatis,^{Abl PerPas} ut^{Kon} scribitur, hoc^{N Pr} erat tertium,^{AdjN} quod^{N Pr} de^{Prp} Hippolyti interitu
 Erbetenen, wie dies das dritte, was über

iratus^{N PerPas} optavit; quo^{Abl Pr} impetrato^{Abl PerPas} in^{Prp} maximos^{AdjSupA} luctus incit.
 zornig wodurch erlangt worden seiendem in aller größten

Nec^{Kon} promissa igitur^{Pt} servanda^{N GdvFu1Pas} sunt ea,^{N Pr} quae^{N Pr} sint iis,^{D Pr}
 und nicht nun zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen,

quibus^{D Pr} promiseris, inutilia,^{AdjN} nec^{Kon} si^{Kon} plus^{AdjKmpN} tibi^{D Pr} ea^{N Pr} noceant
 denen nützlose, und nicht, wenn mehr dir diese Dinge

quam ^{Kon} illi ^D _{Pr} prosint, cui ^D _{Pr} promiseris, contra ^{Prp} officium est maius ^{AdjKmpN} anteponi
 als jenem dem gegen Größere

minori; ^{AdjKmpD} ut, ^{Kon} si ^{Kon} constitueris cuipiam ^D _{Pr} te ^A _{Pr} advocatum in ^{Prp} rem
 dem Geringeren; wie, wenn irgend jemandem dich in

praesentem ^{AdjA} esse venturum ^A _{Fu1Akt} atque ^{Kon} interim ^{Adv} graviter ^{Adv} aegrotare filius
 gegenwärtige kommen werdennden und inzwischen schwer

cooperit, non ^{Pt} sit contra ^{Prp} officium non ^{Pt} facere, quod ^A _{Pr} dixeris, magisque ^{AdvKmp}
 nicht gegen nicht was mehr und

ille ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} promissum sit, ab ^{Prp} officio discedat, si ^{Kon} se ^A _{Pr} destinatum ^A _{PerPas}
 jener, dem von wenn sich verlassenen

queratur. iam ^{Adv} illis ^{Abl} _{Pr} promissis ^{Abl} _{PerPas} standum ^N _{GdvFu1Pas} non ^{Pt} esse quis ^N _{Pr} non ^{Pt}
 nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht

videt, quae ^N _{Pr} coactus ^N _{PerPas} quis ^N _{Pr} metu, quae ^N _{Pr} deceptus ^N _{PerPas} dolo
 welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht

promiserit? quae ^N _{Pr} quidem ^{Pt} pleraque ^{AdjN} iure praetorio ^{AdjAbl} liberantur, non ^{Pt} nulla ^{AdjN}
 welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine

legibus.

§ 33 Existunt etiam ^{Adv} saepe ^{Adv} iniuria calumnia quadam ^{AdjAbl} et ^{Kon} nimis ^{Adv} callida, ^{AdjAbl}

 auch oft gewisser und allzu schlau er,

 sed ^{Kon} malitiosa ^{AdjAbl} iuris interpretatione. Ex ^{Prp} quo ^{Abl} _{Pr} illud ^N _{Pr} aber böswilliger aus welchem jenes

Summum ^{AdjN} ius summa ^{AdjN} iniuria
höchstes höchste

factum ^N _{PerPas} est iam ^{Adv} tritum ^N _{PerPas} sermone proverbium. Quo ^{Abl} _{Pr} in ^{Prp} genere
 gemacht schon abgenutzt in welchem in

etiam ^{Adv} in ^{Prp} re publica ^{AdjAbl} multa ^{AdjN} peccantur, ut ^{Kon} ille, ^N _{Pr} qui, ^N _{Pr} cum ^{Kon} triginta ^{AdjN}
 auch in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig

dierum essent cum ^{Prp} hoste indutiae factae, ^N _{PerPas} noctu ^{Adv} populabatur agros,
 mit geschlossen worden, nachts

quod ^{Kon} dierum essent pactae, ^N _{PerPas} non ^{Pt} noctium indutiae. Ne ^{Pt} noster ^{AdjN} quidem ^{Pt}
 weil vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch

probandus, ^N _{GdvFu1Pas} si ^{Kon} verum ^{AdjN} est Q. Fabium Labeonem seu ^{Kon} quem ^A _{Pr} alium ^{AdjA}
 zu billigend, wenn wahr und irgend wen anderen

(nihil enim ^{Pt} habeo praeter ^{Prp} auditum) ^N _{PerPas} arbitrum Nolanis et ^{Kon} Neapolitanis de ^{Prp}
 nämlich außer Gehörtes) und über

finibus a ^{Prp} senatu datum, ^N _{PerPas} cum ^{Kon} ad ^{Prp} locum venisset, cum ^{Kon} utrisque ^{AdjAbl}
 vom gegeben, als zu mit beideren

separativ ^{Adv} locutum, ^A _{Spn} ne ^{Pt} cupide ^{Adv} quid ^{Pr} agerent, ne ^{Pt} appetenter, ^{Adv}
 getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrlich,

atque ^{Kon} ut ^{Kon} regredi quam ^{Kon} progreedi malent. Id ^N _{Pr} cum ^{Kon} utrique ^D _{Pr} fecissent,
 und auch dass als dies als beide

aliquantum ^{Adv} agri in ^{Prp} medio ^{AdjAbl} relicturn ^N _{PerPas} est. Itaque ^{Kon} illorum ^G _{Pr} finis sic, ^{Adv}
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so,

ut ^{Kon} ipsi ^N _{Pr} dixerant, terminavit; in ^{Prp} medio ^{AdjAbl} relicturn ^N _{PerPas} quod ^N _{Pr} erat, populo
 wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was

Romano ^{AdjD} adiudicavit. Decipere hoc ^A _{Pr} quidem ^{Pt} est, non ^{Pt} iudicare. Quocirca ^{Adv} in ^{Prp}
 römischen dies doch nicht deshalb in

omni ^{AdjAbl} est re fugienda ^N _{GdvFu1Pas} talis ^{AdjN} sollertia.
 jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem^{Pt} quaedam^{AdjN} officia etiam^{Adv} adversus^{Prp} eos^A_{Pr} servanda,^N_{GdvFu1Pas} a^{Prp}
aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von
quibus^{Abl}_{Pr} iniuriam acceperis. Est enim^{Pt} ulciscendi^G_{Ger} et^{Kon} puniendi^G_{Ger} modus;
denen nämlich und
atque^{Kon} haud^{Pt} scio an^{Kon} satis^{Adv} sit eum,^A_{Pr} qui^N_{Pr} lassierit, iniuria*e* suae^{AdjG}
und auch keineswegs ob genug den, der des Unrechts
paenitere, ut^{Kon} et^{Kon} ipse^N_{Pr} ne^{Pt} quid^A_{Pr} tale^{AdjA} posthac^{Adv} et^{Kon} ceteri^N_{Pr} sint ad^{Prp}
damit auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu
iniuriam tardiores. Atque^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbi} maxime^{AdvSup}
langsamere. und auch in öffentlichen am meisten
conservanda^N_{GdvFu1Pas} sunt iura belli. Nam^{Kon} cum^{Kon} sint duo^{AdjN} genera
zu bewahrende denn da zwei
decertandi,^G_{Ger} unum^{AdjN} per^{Prp} disceptationem, alterum^{AdjN} per^{Prp} vim, cumque^{Kon} illud^N_{Pr}
eine durch die andere durch und da jene
proprium^{AdjN} sit hominis, hoc^N_{Pr} beluarum, configiendum^N_{GdvFu1Pas} est ad^{Prp}
eigen diese zu fliehen sein zu
posteriorius, AdjKmpA si^{Kon} uti non^{Pt} licet superiore.^{AdjAbi}
dem späteren, wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare^{Adv} suscipienda^N_{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} bella sunt ob^{Prp} eam^A_{Pr} causam, ut^{Kon} sine^{Prp}
weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne
iniuria in^{Prp} pace vivatur, parta^{Abl}_{PerPas} autem^{Pt} victoria conservandi^N_{GdvFu1Pas} ii,^N_{Pr}
in errungenem aber zu bewahrende jene,
qui^N_{Pr} non^{Pt} crudeles^{AdjN} in^{Prp} bello, non^{Pt} immanes^{AdjN} fuerunt, ut^{Kon} maiores^{AdjKmpN}
die nicht grausam im nicht unmenschlich wie größere
nostr*i*^{AdjN} Tusculanos, Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in^{Prp} civitatem etiam^{Adv}
unsere in auch
acceperunt, at^{Kon} Carthaginem et^{Kon} Numantiam funditus^{Adv} sustulerunt; nolle^m
aber und von Grund auf
Corinthum, sed^{Kon} credo aliquid^A_{Pr} secutos, ^A_{PerPas} opportunatatem loci maxime,^{AdvSup}
aber etwas gefolgt Habende, am meisten,
ne^{Kon} posset aliquando^{Adv} ad^{Prp} bellum faciendum^A_{GdvFu1Pas} locus ipse^N_{Pr} adhortari.
damit nicht jemals zu zu machen selbst
Mea^{AdjAbi} quidem^{Pt} sententia paci, quae^N_{Pr} nihil^A_{Pr} habitura^N_{Fu1Akt} sit insidiarum,
meiner zwar die nichts haben werden
semper^{Adv} est consulendum.^N_{GdvFu1Pas} In^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} si^{Kon} mihi^D_{Pr} esset
immer zu beraten. in welchem wenn mir
optemperatum,^N_{PerPas} si^{Kon} non^{Pt} optimam,^{AdjA} at^{Kon} aliquam^{AdjA} rem publicam, ^{AdjA} quae^N_{Pr}
gehörcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die
nunc^{Adv} nulla^{AdjN} est, haberemus. Et^{Kon} cum^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} quos^A_{Pr} vi deviceris,
jetzt keine und mit jenen, die
consulendum^N_{GdvFu1Pas} est, tum^{Adv} ii,^N_{Pr} qui^N_{Pr} armis positis^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp}
zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu
imperatorum fidem configient, quamvis^{Kon} murum aries percusserit,
obwohl
recipiendi.^N_{GdvFu1Pas} In^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} tantopere^{Adv} apud^{Prp} nostros^{AdjA} iustitia culta^N_{PerPas}
aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
est, ut^{Kon} ii,^N_{Pr} qui^N_{Pr} civitates aut^{Kon} nationes devictas^A_{PerPas} bello in^{Prp} fidem
dass jene, die oder besiegte in
recepissent, earum^G_{Pr} patroni essent more maiorum.
deren

§ 36 Ac^{Kon} belli quidem^{Pt} aequitas sanctissime^{AdvSup} fetiali^{AdjAbl} populi Romani^{AdjG} iure
 und doch am heiligsten vom Priester römischen
 perscripta^N_{PerPas} est. Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} intellegi potest nullum^{AdjN} bellum esse
 aufgeschrieben aus welchem kein
 iustum,^{AdjN} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} aut^{Kon} rebus repetitis^{Abl}_{PerPas} geratur aut^{Kon}
 gerecht, außer dass entweder zurückgeforderten oder
 denuntiatum^N_{PerPas} ante^{Adv} sit et^{Kon} indictum.^N_{PerPas}
 angekündigt vorher und erklärt.
 § 37 M. quidem^{Pt} Catonis senis^{AdjG} est epistula ad^{Prp} M. filium, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} scribit
 doch des Alten zu in der
 se^A_{Pr} audisse eum^A_{Pr} missum^A_{PerPas} factum^A_{PerPas} esse a^{Prp} consule, cum^{Kon}
 sich ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als
 in^{Prp} Macedonia bello Persico^{AdjAbl} miles esset. Monet igitur,^{Pt} ut^{Kon} caveat, ne^{Pt}
 in persischen also, dass damit nicht
 proelium ineat; negat enim^{Pt} ius esse, qui^N_{Pr} miles non^{Pt} sit, cum^{Prp} hoste
 nämlich der nicht mit
 pugnare.

Kapitel 12

Equidem^{Adv} etiam^{Adv} illud^A_{Pr} animadverto, quod,^{Kon} qui^N_{Pr} proprio^{AdjAbl} nomine perduellis
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem
 esset, is^N_{Pr} hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam.^A_{PerPas} Hostis
 dieser
 enim^{Pt} apud^{Prp} maiores^{AdjKmpA} nostros^{AdjA} is^N_{Pr} dicebatur, quem^A_{Pr} nunc^{Adv} peregrinum^{AdjA}
 nämlich bei Vorfahren unsere der den jetzt fremden
 dicimus. Indicant duodecim^{AdjN} tabulae:
 zwölf

aut^{Kon} status dies cum^{Prp} hoste,
 oder mit

itemque:

ebenso:

adversus^{Prp} hostem aeterna^{AdjN} auctoritas.
 gegen ewige

§ 38 Quid^N_{Pr} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} mansuetudinem addi potest, eum,^A_{Pr} quicum^{AblPrp}_{Pr} bellum geras,
 was zu dieser den, mit wem
 tam^{Adv} molli^{AdjAbl} nomine appellare? Quamquam^{Kon} id^N_{Pr} nomen durius^{AdvKmp} effect
 so weichem obgleich dies härter
 iam^{Adv} vetustas; a^{Prp} peregrino^{AdjAbl} enim^{Pt} recessit et^{Kon} proprie^{Adv} in^{Prp} eo, Abl_{Pr} qui^N_{Pr}
 schon von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der
 arma contra^{Prp} ferret, remansit. Cum^{Kon} vero^{Pt} de^{Prp} imperio decertatur beloque
 gegen wenn aber über
 quaeritur gloria, causas omnino^{Adv} subesse tamen^{Pt} oportet easdem,^A_{Pr} quas^A_{Pr} dixi
 durchaus doch dieselben, die
 paulo^{Adv} ante^{Adv} iustas^{AdjA} causas esse bellorum. Sed^{Kon} ea^N_{Pr} bella, quibus^{Abl}_{Pr} imperii
 kurz zuvor gerechte aber diese bei welchen
 proposita^N_{PerPas} gloria est, minus^{AdvKmp} acerbe^{Adv} gerenda^N_{GdvFulPas} sunt Ut^{Kon} enim^{Pt}
 vorgelegte weniger bitter zu führende wie nämlich

cum^{Prp} civi aliter^{Adv} contendimus, si^{Kon} est inimicus, aliter,^{Adv} si^{Kon} competitor (cum^{Prp}
 mit anders wenn anders, wenn (mit
 altero^{AdjAbl} certamen honoris et^{Kon} dignitatis est, cum^{Prp} altero^{AdjAbl} capit is et^{Kon}
 dem einen und mit dem anderen und
 famae), sic^{Adv} cum^{Prp} Celtiberis, cum^{Prp} Cimbris bellum ut^{Kon} cum^{Prp} inimicis^{AdjAbl}
 so mit mit wie mit Feinden
 gerebatur, uter^{N Pr} esset, non^{Pt} uter^{N Pr} imperaret, cum^{Prp} Latinis, Sabinis,
 wer von beiden nicht wer von beiden mit
 Samnitibus, Poenis, Pyrrho de^{Prp} imperio dimicabatur. Poeni foedifragi, AdjN crudelis^{AdjN}
 um Bündnis Brecher, grausam
 Hannibal, reliqui^{AdjN} iustiores. AdjKmpN Pyrrhi quidem^{Pt} de^{Prp} captivis reddendis^{Abl}
 die übrigen gerechtere. doch über zurück zu gebenden
 illa^{N Pr} praeclara:^{AdjN} jene ausgezeichneten:

Nec^{Kon} mi^{D Pr} aurum posco nec^{Kon} mi^{D Pr} pretium dederitis,
 weder mir noch mir
 Nec^{Kon} cauponantes^{N PräAkt} bellum, sed^{Kon} belligerantes^{N PräAkt}
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
 Ferro, non^{Pt} auro vitam cernamus utriusque.^{D Pr}
 nicht beiden.
 Vosne^{NPt Pr} velit an^{Kon} me^{A Pr} regnare era, quidve^{NKon Pr} ferat Fors,
 ihr ? oder ob mich was oder
 Virtute experiamur. Et^{Kon} hoc^{A Pr} simu^{Adv} accipe dictum:
 und dies zugleich
 Quorum^{G Pr} virtuti belli fortuna pepertit,
 deren
 Eorundem^{G Pr} libertati me^{A Pr} parcere certum^{AdjN} est.
 derselben mich fest
 Dono, ducite, doque volentibus^{Abl PräAkt} cum^{Prp} magnis^{AdjAbl} dis.
 den Wollenden mit großen

Regalis^{AdjN} sane^{Adv} et^{Kon} digna^{AdjN} Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} quid^{N Pr} singuli^{AdjN} temporibus adducti^{N PerPas} hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in^{Prp} eo^{Abl Pr} ipso^{AdjAbl} fides conservanda,^{N GdvFu1Pas} ut^{Kon} primo^{AdjAbl}
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten
 Punico^{AdjAbl} bello Regulus captus^{N PerPas} a^{Prp} Poenis cum^{Kon} de^{Prp} captivis
 punischen gefangen Genommener von als über
 commutandis^{Abl GdvFu1Pas} Romam missus^{N PerPas} esset iurassetque se^{A Pr}
 zu tauschenden geschickt Gewordener sich
 rediturum,^{A Fu1Akt} primum,^{Adv} ut^{Kon} venit, captivos reddendos^{A GdvFu1Pas} in^{Prp} senatu
 zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurück zu gebende in
 non^{Pt} censuit, deinde, Adv cum^{Kon} retineretur a^{Prp} propinquis^{AdjAbl} et^{Kon} ab^{Prp} amicis, ad^{Prp}
 nicht danach, als von den Verwandten und von zu
 supplicium redire maluit quam^{Kon} fidem hosti datum^{A PerPas} fallere.
 als gegeben Gewordene

§ 41 Ac^{Kon} de^{Prp} bellicis^{AdjAbl} quidem^{Pt} officiis satis^{Adv} dictum^{N PerPas} est. Meminerimus
 und über kriegerischen doch genug gesagt

autem^{Pt} etiam^{Adv} adversus^{Prp} infimos^{AdjA} iustitiam esse servandam.^A GdvFu1Pas Est autem^{Pt}
 aber nun auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun
 infima^{AdjN} condicio et^{Kon} fortuna servorum, quibus^D Pr non^{Pt} male^{Adv} praecipiunt qui^N Pr
 niedrigste und denen nicht schlecht die
 ita^{Adv} iubent uti, ut^{Kon} mercennariis: operam exigendam,^A GdvFu1Pas iusta^{AdjA}
 so wie abzu verlangende, Gerechtes
 praebenda.^A GdvFu1Pas Cum^{Kon} autem^{Pt} duobus^{AdjAbl} modis, id^N Pr est aut^{Kon} vi aut^{Kon}
 zu gewährende. da aber zweien das entweder oder
 fraude, fiat iniuria, fraus quasi^{Adv} vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque^{AdjN}
 gleichsam beides
 homine alienissimum,^{AdjSupN} sed^{Kon} fraus odio digna^{AdjN} maiore.^{AdjKmpAbl} Totius^{AdjG}
 fremdestes, aber würdig größerem. der ganzen
 autem^{Pt} iniustitiae nulla^{AdjN} capitalior^{AdjKmpN} quam^{Kon} eorum,^G Pr qui^N Pr tum,^{Adv} cum^{Kon}
 aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
 maxime^{AdvSup} fallunt, id^A Pr agunt, ut^{Kon} viri boni^{AdjN} esse videantur. De^{Prp} iustitia
 am meisten dies dass gute über
 satis^{Adv} dictum.^N PerPas genug gesagt.

Kapitel 14

- § 42 Deinceps,^{Adv} ut^{Kon} erat propositum,^N PerPas de^{Prp} beneficentia ae^{Kon} de^{Prp} liberalitate
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
 dicatur, qua^{Abl} Pr quidem^{Pt} nihil^N Pr est naturae hominis accommodatus,^{AdjKmpN} sed^{Kon}
 woran doch nichts angemessener, aber
 habet multas^{AdjA} cautions. Videndum^N GdvFu1Pas est enim,^{Pt} primum^{Adv} ne^{Kon} obsit
 viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht
 benignitas et^{Kon} iis^D Pr ipsis,^D Pr quibus^D Pr benigne^{Adv} videbitur fieri et^{Kon} ceteris,^{AdjD}
 und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen,
 deinde^{Adv} ne^{Kon} maior^{AdjKmpN} benignitas sit quam^{Kon} facultates, tum^{Adv} ut^{Kon} pro^{Prp}
 danach damit nicht größer als dann dass nach
 dignitate cuique^D Pr tribuatur; id^N Pr enim^{Pt} est iustitiae fundamentum, ad^{Prp} quam^A Pr
 jedem dies nämlich zu welcher
 haec^N Pr referenda^N GdvFu1Pas sunt omnia.^{AdjN} Nam^{Kon} et^{Kon} qui^N Pr gratificantur cuiquam,^D Pr
 diese zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem,
 quod^N Pr obsit illi,^D Pr cui^D Pr prodesse velle videantur, non^{Pt} benefici^{AdjN} neque^{Kon}
 was jenem, dem nicht wohltätig noch
 liberales,^{AdjN} sed^{Kon} perniciosi^{AdjN} assentatores iudicandi^N GdvFu1Pas sunt, et^{Kon} qui^N Pr aliis^D Pr
 freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen
 nocent, ut^{Kon} in^{Prp} alias^A Pr liberales^{AdjN} sint, in^{Prp} eadem^{AdjAbl} sunt iniustitia, ut^{Kon}
 damit in andere freigebig in derselben wie
 si^{Kon} in^{Prp} suam^{AdjA} rem aliena^{AdjA} convertant.
 wenn in eigene Fremdes
- § 43 Sunt autem^{Pt} multi, AdjN et^{Kon} quidem^{Pt} cupidi^{AdjN} splendoris et^{Kon} gloriae, qui^N Pr eripiunt
 aber nun viele, und doch begierig und die
 alias,^D Pr quod^N Pr aliis^D Pr largiantur, iique^{NKon} Pr arbitrantur se^A Pr beneficos^{AdjA} in^{Prp}
 den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in
 suos^{AdjA} amicos visum^A Spn iri, si^{Kon} locupletent eos^A Pr quacumque^{Abl} Pr ratione.
 ihre wenn jene durch welche auch immer
 Id^N Pr autem^{Pt} tantum^{Adv} abest ab^{Prp} officio, ut^{Kon} nihil^N Pr magis^{AdvKmp} officio possit
 dies aber nun so weit von dass nichts mehr
 esse contrarium.^{AdjN} Videndum^N GdvFu1Pas est igitur^{Pt} ut^{Kon} ea^{Abl} Pr liberalitate utamur,
 entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener

quae^N_{Pr} proosit amicis,^D_{Pr} noceat nemini.^D_{Pr} Quare^{Adv} L. Sullae, C. Caesaris
 die den Freunden, niemandem. weshalb

pecuniarum translatio a^{Prp} iustis^{AdjAbl} dominis ad^{Prp} alienos^{AdjA} non^{Pt} debet liberalis^{AdjN}
 von gerechten zu Fremden nicht freigebig

videri; nihil^N_{Pr} est enim^{Pt} liberale,^{AdjN} quod^N_{Pr} non^{Pt} idem^{AdjN} iustum.^{AdjN}
 nichts nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter^{AdjN} locus erat cautionis, ne^{Kon} benignitas maior^{AdjKmpN} esset quam^{Kon}
 ein damit nicht größer als

facultates, quod,^N_{Pr} qui^N_{Pr} benigniores^{AdjKmpN} volunt esse, quam^{Kon} res patitur,
 denn, die gütiger als

primum^{Adv} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} peccant, quod^N_{Pr} iniuriosi^{AdjN} sunt in^{Prp} proximos;^{AdjA} quas^A_{Pr}
 zuerst in diesem dass ungerecht gegen Nächsten; welche

enim^{Pt} copias his^D_{Pr} et^{Kon} suppeditari aequius^{AdvKmp} est et^{Kon} relinqu, eas^A_{Pr}
 nämlich diesen und gerechter und diese

transferunt ad^{Prp} alienos.^{AdjA} Inest autem^{Pt} in^{Prp} tali^{AdjAbl} liberalitate cupiditas
 zu Fremde. aber nun in solcher

plerumque^{Adv} rapiendi^G_{Ger} et^{Kon} auferendi^G_{Ger} per^{Prp} iniuriam, ut^{Kon} ad^{Prp} largiendum^A_{Ger}
 meist und durch damit zu

suppetant copiae. Videre etiam^{Adv} licet plerosque^{AdjA} non^{Pt} tam^{Adv} natura liberales^{AdjA}
 auch die Mehrheit nicht so freigebig

quam^{Kon} quadam^{AdjAbl} gloria ductos,^A_{PerPas} ut^{Kon} benefici^{AdjN} videantur, facere
 als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohltätig

multa,^{AdjA} quae^N_{Pr} proficiisci ab^{Prp} ostentatione magis^{AdvKmp} quam^{Kon} a^{Prp} voluntate
 viele, die aus mehr als aus

videantur. Talis^{AdjN} autem^{Pt} sinuatio vanitati est coniunctior^{AdjKmpN} quam^{Kon} aut^{Kon}
 solche aber nun verbundener als entweder

liberalitati aut^{Kon} honestati.
 oder

§ 45 Tertium^{AdjN} est propositum, ut^{Kon} in^{Prp} beneficentia dilectus esset dignitatis; in^{Prp}
 das Dritte dass in in

quo^{Abl}_{Pr} et^{Kon} mores eius^G_{Pr} erunt spectandi,^N_{GdvFu1Pas} in^{Prp} quem^A_{Pr} beneficium
 wobei auch dessen zu betrachtende, auf den

conferetur, et^{Kon} animus erga^{Prp} nos^A_{Pr} et^{Kon} communitas ac^{Kon} societas vitae et^{Kon}
 und gegen uns und und und

ad^{Prp} nostras^{AdjA} utilitates officia ante^{Adv} collata;^N_{PerPas} quae^N_{Pr} ut^{Kon} concurrent
 zu unseren zuvor zusammen getragene; welche dass

omnia,^{AdjN} optabile^{AdjN} est; si^{Kon} minus, AdvKmp plures^{AdjN} causae maioresque^{AdjKmpN}
 alle, wünschenswert wenn weniger, mehr und größere

ponderis plus^{AdvKmp} habebunt.
 mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam^{Kon} autem^{Pt} vivitur non^{Pt} cum^{Prp} perfectis^{AdjAbl} hominibus planeque^{AdvKon}
 weil aber nun nicht mit vollkommen klar und

sapientibus, AdjAbl sed^{Kon} cum^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} praecclare^{Adv} agitur si^{Kon} sunt
 Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn

simulacra virtutis, etiam^{Adv} hoc^N_{Pr} intellegendum^N_{GdvFu1Pas} puto, neminem^A_{Pr} omnino^{Adv}
 auch dies zu verstehen niemanden ganz

esse neglegendum,^A_{GdvFu1Pas} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} aliqua^{AdjN} significatio virtutis appareat,
 zu vernachlässigenden, in welchem irgendein

colendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} esse ita^{Adv} quemque^A_{Pr} maxime, AdvSup ut^{Kon} quisque^N_{Pr}
 zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils

maxime^{AdvSup} **virtutibus** **his**^{Abl}
 am meisten diese milderen
temperantia, **hac**^{Abl}
 durch diese, über welche vieles schon geschmückt,
iustitia. **Nam**^{Kon} **fortis**^{AdjN} **animus** **et**^{Kon} **magnus**^{AdjN} **in**^{Prp} **homine** **non**^{Pt} **perfecto**^{Abl}
 denn tapferer und großer in nicht vollendeten
nec^{Kon} **sapiente**^{AdjAbl} **ferventior**^{AdjKmpN} **plerumque**^{Adv} **est,** **illae**^N
 noch Weisen heißer meist jene guten
videntur **potius**^{Adv} **attingere.** **Atque**^{Kon} **haec**^N
 eher und dieses in

§ 47 **De**^{Prp} **benivolentia** **autem,**^{Pt} **quam**^A
 über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes
est **in**^{Prp} **officio,** **ut**^{Kon} **ei**^D
 im dass dem sehr viel von welchem sehr viel
sed^{Kon} **benivolentiam** **non**^{Pt} **adulescentulorum** **more** **ardore** **quodam**^{AdjAbl} **amoris,** **sed**^{Kon}
 sondern nicht gewisser sondern
stabilitate **potius**^{Adv} **et**^{Kon} **constantia** **iudicemus.** **Sin**^{Kon} **erunt** **merita,** **ut**^{Kon} **non**^{Pt}
 eher und wenn aber dass nicht
ineunda^N
 einzugehen, **sed**^{Kon} **referenda**^N
 sondern zu erwidernde größere gewisse
adhibenda^N
 anzuwendende keine nämlich mit zu erwiderndem mehr
necessarium^{AdjN} **est.** notwendig

§ 48 **Quodsi**^{Kon} **ea**^A
 wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn
modo^{Adv} **possis,** **iubet** **reddere** **Hesiodus,** **quidnam**^N
 nur was denn herausgeforderte
debemus? **an**^{Kon} **imitari** **agros** **fertiles,**^{AdjA} **qui**^N
 oder fruchtbare, die um viel mehr als
acceperunt? **Etenim**^{Kon} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **eos,**^A
 denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende,
non^{Pt} **dubitamus** **officia** **conferre,** **quales**^{AdjN} **in**^{Prp} **eos**^A
 nicht wie beschaffen gegenüber jene die
iam^{Adv} **profuerunt?** **Nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **duo**^{AdjN} **genera** **liberalitatis** **sint,** **unum**^{AdjN} **dandi**^G
 schon denn da zwei die eine
beneficii, **alterum**^{AdjN} **reddendi,**^G
 die andere demus necne, **Kon** **in**^{Prp} **nostra**^{AdjAbl} **potestate** **est,**
non^{Pt} **reddere** **viro** **bono**^{AdjD} **non**^{Pt} **licet,** **modo**^{Adv} **id**^A
 nicht guten nicht nur dies ohne
Acceptorum^G
 der angenommen Gewordenen aber nun

§ 49 **autem**^{Pt} **beneficiorum** **sunt** **dilectus** **habendi,**^G
 und nicht
dubium, **quin**^{Kon} **maximo**^{AdjD} **cuique**^D
 dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch
in^{Prp} **primis,**^{AdvSup} **quo**^{Abl}
 vor allem, mit welchem jeder
ponderandum^N
 zu wägend viele nämlich vieles gewissen
sine^{Prp} **iudicio** **vel**^{Kon} **morbo** **in**^{Prp} **omnes**^{AdjA} **vel**^{Kon} **repentino**^{AdjAbl} **quodam**^{AdjAbl} **quasi**^{Adv}
 ohne oder gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam
vento **impetu** **animi** **incitati;**^G
 gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht

habenda^N_{GdvFu1Pas} **atque**^{Kon} **ea,**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **iudicio,** **considerate**^{Adv} **constanterque**^{AdvKon}
 zu haltende und jene, welche überlegt standhaft und
delata^N_{PerPas} **sunt.** **Sed**^{Kon} **in**^{Prp} **collocando**^{Abl}_{GdvFu1Pas} **beneficio** **et**^{Kon} **in**^{Prp}
 über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei
referenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} **gratia,** **si**^{Kon} **cetera**^{AdjN} **paria**^{AdjN} **sunt,** **hoc**^N_{Pr} **maxime**^{AdvSup} **officii**
 zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
est, ut^{Kon} **quisque**^N_{Pr} **maxime**^{AdvSup} **opis** **indigeat,** **ita**^{Adv} **ei**^D_{Pr} **potissimum**^{AdvSup} **opitulari;**
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten
quod^N_{Pr} **contra**^{Adv} **fit** **a**^{Prp} **plerisque;**^{AdjAbl} **a**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr} **enim**^{Pt} **plurimum**^{AdvSup} **sperant,**
 was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten
etiam si^{Kon} **ille**^N_{Pr} **iis**^D_{Pr} **non**^{Pt} **eget,** **tamen**^{Pt} **ei**^D_{Pr} **potissimum**^{AdvSup} **inserviunt.**
 auch wenn jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

Kapitel 16

§ 50 **Optime**^{AdvSup} **autem**^{Pt} **societas** **hominum** **coniunctioque** **servabitur,** **si,**^{Kon} **ut**^{Kon} **quisque**^N_{Pr}
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder
erit **coniunctissimus,**^{AdjNSup} **ita**^{Adv} **in**^{Prp} **eum**^A_{Pr} **benignitatis** **plurimum**^{AdvSup} **conferetur.**
 am verbundensten, so auf ihn am meisten
Sed,^{Kon} **quae**^N_{Pr} **naturae** **principia** **sint** **communitatis** **et**^{Kon} **societatis** **humanae,**^{AdjG}
 aber, welche und menschlichen,
repetendum^N_{GdvFu1Pas} **videtur** **altius;**^{AdvKmp} **est** **enim**^{Pt} **primum,**^{Adv} **quod**^N_{Pr} **cernitur** **in**^{Prp}
 zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in
universi^{AdjG} **generis** **humani**^{AdjG} **societate.** **Eius**^G_{Pr} **autem**^{Pt} **vinculum** **est** **ratio** **et**^{Kon}
 des ganzen menschlichen deren aber nun und
oratio, **quae**^N_{Pr} **docendo,**^{Abl}_{Ger} **discendo,**^{Abl}_{Ger} **communicando,**^{Abl}_{Ger} **disceptando,**^{Abl}_{Ger}
 welche
iudicando^{Abl}_{Ger} **conciliat** **inter**^{Prp} **se**^A_{Pr} **homines** **coniungitque** **naturali**^{AdjAbl} **quadam**^{AdjAbl}
 zwischen sich durch natürliche gewisse
societate; **neque**^{Kon} **ulla**^{AdjAbl} **re** **longius**^{AdvKmp} **absumus** **a**^{Prp} **natura** **ferarum,** **in**^{Prp}
 und nicht durch irgendeine weiter von in
quibus^{Abl}_{Pr} **inesse** **fortitudinem** **saepe**^{Adv} **dicimus,** **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **equis,** **in**^{Prp} **leonibus,**
 welchen oft wie in in
iustitiam, **aequitatem,** **bonitatem** **non**^{Pt} **dicimus;** **sunt** **enim**^{Pt} **rationis** **et**^{Kon} **orationis**
 nicht nämlich und
expertes.^{AdjN}
 entbehrend.

§ 51 **Ac**^{Kon} **latissime**^{AdvSup} **quidem**^{Pt} **patens**^N_{PrÄkt} **hominibus** **inter**^{Prp} **ipso**^A_{Pr} **omnibus**^{AdjD}
 und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen
inter^{Prp} **omnes**^{AdjA} **societas** **haec**^N_{Pr} **est;** **in**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **omnium**^{AdjG} **rerum,** **quas**^A_{Pr} **ad**^{Prp}
 unter alle diese in welcher aller welche zu
communem^{AdjA} **hominum** **usum** **natura** **genuit,** **est** **servanda**^N_{GdvFu1Pas} **communitas,**
 gemeinsamen zu bewahrende
ut,^{Kon} **quae**^N_{Pr} **discripta**^N_{PerPas} **sunt** **legibus** **et**^{Kon} **iure** **civili,**^{AdjAbl} **haec**^N_{Pr} **ita**^{Adv}
 dass, welche auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so
teneantur, **ut**^{Kon} **sit** **constitutum**^N_{PerPas} **legibus** **ipsis,**^{AdjAbl} **cetera**^{AdjN} **sic**^{Adv} **observentur,**
 dass festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so
ut^{Kon} **in**^{Prp} **Graecorum**^{AdjG} **proverbio** **est,** **amicorum** **esse** **communia**^{AdjN} **omnia.**^{AdjN}
 dass in der Griechen gemeinsam alles.
Omnium^{AdjG} **autem**^{Pt} **communia**^{AdjN} **hominum** **videntur** **ea,**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **sunt** **generis** **eius,**^G_{Pr}
 aller aber nun gemeinsame jene, welche dessen,
quod^N_{Pr} **ab**^{Prp} **Ennio** **positum**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **una**^{AdjAbl} **re** **transferri** **in**^{Prp} **permultas**^{AdjA}
 was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele

potest:

Homó	qui^N_{Pr}	erranti^D_{PrÄkt}	cómiter^{Adv}	monstrát	viam,
	der	irrendem	freundlich		
Quasi^{Adv}	lúmen	de^{Prp}	suo^{AdjAbl}	lúmine	accendát,
gleichsam		von	seinem		facit.
Nihiló^{Adv}	minus^{AdvKmp}	ipsi^D_{Pr}	lúcket,	cum^{Kon}	illi^D_{Pr}
um nichts	weniger	ihm selbst		wenn	jenem

Nihilo^{Adv} **minus^{AdvKmp}** **ipsi^D_{Pr}** **lucet,**
um nichts weniger ihm selbst

ut	Kon	facultas	sit,	qua	Abl	in	Prp	nostros	AdjA	simus	liberales.	AdjN
damit				durch welche	Pr	gegen		die Unseren			freigiebig.	

Kapitel 17

§ 53	Gradus	autem ^{Pt}	plures ^{AdjN}	sunt	societatis	hominum.	Ut ^{Kon}	enim ^{Pt}	ab ^{Prp}	illa ^{Abl}	Pr
		aber nun	mehrere				wie	nämlich	von		jener
	infinita ^{AdjAbl}	discedatur,	propior ^{AdjNKmp}	est	eiusdem ^{AdjG}	gentis,	nationis,	linguae,			
	unendlichen		näher		derselben						
	qua ^{Abl}	Pr	maxime ^{AdvSup}	homines	coniunguntur;	interius ^{AdvKmp}	etiam ^{Adv}	est	eiusdem ^{AdjG}		
	durch welche		am meisten			innerer		auch		derselben	
	esse	civitatis;	multa ^{AdjN}	enim ^{Pt}	sunt	civibus	inter ^{Prp}	se ^A	communia, ^{AdjN}	forum,	fana,
			vieles	nämlich		unter	sich		gemeinsam,		
	porticus,	viae,	leges,	iura:	iudicia,	suffragia,	consuetudines	praeterea ^{Adv}	et ^{Kon}		
									außerdem		und
	familiaritates	multisque ^{AdjAblKon}		cum ^{Prp}	multis ^{AdjAbl}	res	rationesque				
		vielen und		mit	vielen						
	contractae. ^N	PerPas		Artior ^{AdjNKmp}	vero ^{Pt}	colligatio	est	societatis	propinquorum; ^{AdjG}		
	zusammen	gezogen	Gewordene.	enger	aber				der Verwandten;		
	ab ^{Prp}	illa ^{Abl}	Pr	enim ^{Pt}	immensa ^{AdjAbl}	societate	humani ^{AdjG}	generis	in ^{Prp}	exiguum ^{AdjA}	
	von	von jener	nämlich	ungeheuren			des menschlichen		in	eng es	

angustumque^{AdjAKon} **concluditur.**

schmal und

§ 54 **Nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **sit** **hoc**^N_{Pr} **natura** **commune**^{AdjN} **animantium**, **ut**^{Kon} **habeant** **libidinem**
denn da dies gemeinsam dass
procreandi,^G_{Ger} **prima**^{AdjN} **societas** **in**^{Prp} **ipso**^{AdjAbl} **coniugio** **est**, **proxima**^{AdjN} **in**^{Prp} **liberis**,
erste in dem selben die nächste in
deinde^{Adv} **una**^{AdjN} **domus**, **communia**^{AdjN} **omnia**; ^{AdjN} **id**^N_{Pr} **autem**^{Pt} **est** **principium** **urbis**
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun
et^{Kon} **quasi**^{Adv} **seminarium** **rei** **publicae**.^{AdjG} **Sequuntur** **fratrum** **coniunctiones**, **post**^{Prp}
und gleichsam öffentlichen. nach
consobrinorum **sobrinorumque**, **qui**^N_{Pr} **cum**^{Kon} **una**^{AdjAbl} **domo** **iam**^{Adv} **capi** **non**^{Pt} **possint**,
die wenn einem schon nicht
in^{Prp} **alias**^{AdjA} **domos** **tamquam**^{Adv} **in**^{Prp} **colonias** **exeunt**. **Sequuntur** **conubia** **et**^{Kon}
in andere gleichsam in und
affinitates, **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **etiam**^{Adv} **plures**^{AdjN} **propinquus**,^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **propagatio** **et**^{Kon}
aus welchen auch mehr Verwandte; welche und
suboles **origo** **est** **rerum** **publicarum**.^{AdjG} **Sanguinis** **autem**^{Pt} **coniunctio** **et**^{Kon}
öffentlichen. aber nun und
benivolentia **devincit** **homines** **et**^{Kon} **caritate**;
und

§ 55 **magnum**^{AdjN} **est** **enim**^{Pt} **eadem**^{AdjA} **habere** **monumenta** **maiorum**,^{AdjG} **eisdem**^{AdjAbl} **uti**
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben
sacris, **sepulcra** **habere** **communia**.^{AdjA} **Sed**^{Kon} **omnium**^{AdjG} **societatum** **nulla**^{AdjN}
gemeinsame. aber aller keine
praestantior^{AdjKmpN} **est**, **nulla**^{AdjN} **firmior**,^{AdjKmpN} **quam**^{Kon} **cum**^{Kon} **viri** **boni**^{AdjN} **moribus**
hervorragender keine fester, als wenn gute
similes^{AdjN} **sunt** **familiaritate** **coniuncti**,^N_{PerPas} **illud**^N_{Pr} **enim**^{Pt} **honestum**^{AdjN} **quod**^N_{Pr}
ähnlich verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was
saepe^{Adv} **dicimus**, **etiam**^{Adv} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **alio**^{Abl}_{Pr} **cernimus**, **nos**^A_{Pr} **movet** **atque**^{Kon}
oft auch wenn in einem anderen uns und
illi,^D_{Pr} **in**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr} **id**^N_{Pr} **inesse** **videtur**, **amicos** **facit**.
jenem, in welchem dies

§ 56 **Et**^{Kon} **quamquam**^{Kon} **omnis**^{AdjN} **virtus** **nos**^A_{Pr} **ad**^{Prp} **se**^A_{Pr} **allicit** **facitque**, **ut**^{Kon} **eos**^A_{Pr}
und obgleich jede uns zu sich dass jene
diligamus, **in**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **ipsa**^{AdjN} **inesse** **videatur**, **tamen**^{Pt} **iustitia** **et**^{Kon} **liberalitas**
in welchen sie selbst doch und
id^A_{Pr} **maxime**^{AdvSup} **efficit**. **Nihil**^N_{Pr} **autem**^{Pt} **est** **amabilius**^{AdjKmpN} **nec**^{Kon} **copulatius**^{AdjKmpN}
dies am meisten nichts aber liebenswürdiger noch verbindender
quam^{Kon} **morum** **similitudo** **bonorum**,^{AdjG} **in**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **enim**^{Pt} **eadem**^{AdjN} **studia** **sunt**,
als der Guten; in denen nämlich dieselben
eaedem^{AdjN} **voluntates**, **in**^{Prp} **iis**^{Abl}_{Pr} **fit** **ut**^{Kon} **aeque**^{Adv} **quisque**^N_{Pr} **altero**^{AdjAbl}
dieselben in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen
delectetur **ac**^{Kon} **se**^{Abl}_{Pr} **ipso**,^{AdjAbl} **efficiturque** **id**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **Pythagoras** **vult** **in**^{Prp}
und an sich selbst, dies, was in
amicitia, **ut**^{Kon} **unus**^{AdjN} **fiat** **ex**^{Prp} **pluribus**,^{AdjAbl} **Magna**^{AdjN} **etiam**^{Adv} **illa**^N_{Pr} **communitas**
dass einer aus den Mehreren. groß auch jene
est, **quae**^N_{Pr} **conficitur** **ex**^{Prp} **beneficiis** **ultra**^{Adv} **et**^{Kon} **citro**^{Adv} **datis**^{Abl}_{PerPas}
die aus hinüber und herüber gegebenen
acceptis,^{Abl}_{PerPas} **quae**^N_{Pr} **et**^{Kon} **mutua**^{AdjN} **et**^{Kon} **grata**^{AdjN} **dum**^{Kon} **sunt**, **inter**^{Prp} **quos**^A_{Pr}
empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen
ea^N_{Pr} **sunt**, **firma**^{AdjN} **devinciuntur** **societate**.
diese fest

§ 57 Sed^{Kon} cum^{Kon} omnia^{AdjN} ratione animoque lustraris, omnium^{AdjG} societatum nulla^{AdjN}
 aber wenn alle aller keine
 est gravior, AdjKmpN nulla^{AdjN} carior^{AdjKmpN} quam^{Kon} ea,^N Pr quae^N Pr cum^{Prp} re publica^{AdjAbi}
 schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen
 est uni^{AdjD} cuique^D Pr nostrum.^G Pr Cari^{AdjN} sunt parentes, cari^{AdjN} liberi, propinquui,
 dem Einen jedem von uns. lieb lieb
 familiars, sed^{Kon} omnes^{AdjN} omnium^{AdjG} caritates patria una^{AdjN} complexa^N PerPas est,
 aber alle aller allein umfasst Habende
 pro^{Prp} qua^{Abl} Pr quis^N Pr bonus^{AdjN} dubitet mortem oppitere, si^{Kon} ei^D Pr sit
 für welche wer gut er wenn ihr
 profuturus?^N Fu1Akt Quo^{Adv} est detestabilior^{AdjKmpN} istorum^G Pr immanitas, qui^N Pr
 nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da die
 lacerarunt omni^{AdjAbi} scelere patriam et^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl} Pr funditus^{Adv} delenda^{Abl} GdvFu1Pas
 mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden
 occupati^N PerPas et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt.
 beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed^{Kon} si^{Kon} contentio quaedam^{AdjN} et^{Kon} comparatio fiat, quibus^D Pr plurimum^{AdjSup}
 aber wenn gewisse und welchen am meisten
 tribuendum^N GdvFu1Pas sit officii, principes sint patria et^{Kon} parentes, quorum^G Pr
 zu zuteilende und deren
 beneficiis maximis^{AdjAbiSup} obligati^N PerPas sumus, proximi^{AdjN} liberi totaque^{AdjNKon}
 größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte
 domus, quae^N Pr spectat in^{Prp} nos^A Pr solos^{AdjA} neque^{Kon} aliud^{AdjA} ullum^{AdjA} potest habere
 welche auf uns allein und nicht anderes irgendein
 perfugium, deinceps^{Adv} bene^{Adv} convenientes^N PräAkt propinqui, quibuscum^{AblPrp} Pr
 der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen
 communis^{AdjN} etiam^{Adv} fortuna plerumque^{Adv} est. Quam^{Adv} ob^{Prp} rem necessaria^{AdjN}
 gemeinsames auch meistens weshalb wegen notwendige
 praesidia vitae debentur iis^D Pr maxime, AdvSup quos^A Pr ante^{Adv} dixi, vita autem^{Pt}
 denen am meisten, welche zuvor aber
 victusque communis,^{AdjN} consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum^{Adv}
 gemeinsamer, bisweilen
 etiam^{Adv} obiurgationes in^{Prp} amicitiis vigint maxime, AdvSup estque ea^N Pr
 auch in am meisten, am meisten, diese
 iucundissima^{AdjSupN} amicitia, quam^A Pr similitudo morum coniugavit.

Kapitel 18

§ 59 Sed^{Kon} in^{Prp} his^{Abl} Pr omnibus^{AdjAbi} officiis tribuendis^{Abl} GdvFu1Pas videndum^N GdvFu1Pas erit,
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes
 quid^N Pr cuique^D Pr maxime^{AdvSup} necesse^{AdjN} sit, et^{Kon} quid^N Pr quisque^N Pr vel^{Kon} sine^{Prp}
 was jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne
 nobis^{Abl} Pr aut^{Kon} possit consequi aut^{Kon} non^{Pt} possit. Ita^{Adv} non^{Pt} iidem^{AdjN} erunt
 uns oder oder nicht so nicht dieselben
 necessitudinum gradus, qui^N Pr temporum; suntque officia, quae^N Pr alius^D Pr magis^{AdvKmp}
 die die den einen mehr
 quam^{Kon} alius^D Pr debeantur; ut^{Kon} vicinum citius^{AdvKmp} adiuveris in^{Prp} fructibus
 als den anderen dass schneller bei
 percipiendis^{Abl} GdvFu1Pas quam^{Kon} aut^{Kon} fratrem aut^{Kon} familiarem, at^{Kon} si^{Kon} lis in^{Prp}
 zu erfassenden als oder oder aber, wenn im
 iudicio sit, propinquum^{AdjA} potius^{Adv} et^{Kon} amicum quam^{Kon} vicinum defenderis. Haec^N Pr
 den Verwandten eher und als dieses

igitur^{Pt} et^{Kon} talia^{AdjN} circumspicienda^{N GdvFu1Pas} sunt in^{Prp} omni^{AdjAbl} officio , ut^{Kon}
 also nun und solch es zu über blickende in jeder dass
boni^{AdjN} ratiocinatores officiorum esse possimus et^{Kon} addendo^{Abl Ger} deducendoque^{Abl Ger}
 gute und
videre, quae^{N Pr} reliqui^{AdjG} summa fiat, ex^{Prp} quo,^{Abl Pr} quantum^{N Pr} cuique^{D Pr} debeatur,
 was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem
intellegas.

§ 60 Sed^{Kon} ut^{Kon} nec^{Kon} medici nec^{Kon} imperatores nec^{Kon} oratores, quamvis^{Kon} artis
 aber wie weder noch noch so sehr
 praecepta perceperint, quicquam^{N Pr} magna^{AdjAbl} laude dignum^{AdjN} sine^{Prp} usu et^{Kon}
 irgend etwas großem würdig ohne und
 exercitatione consequi possunt, sic^{Adv} officii conservandi^{G Ger} praecepta traduntur illa^{N Pr}
 so jene
 quidem,^{Pt} ut^{Kon} facimus ipsi,^{AdjN} sed^{Kon} rei magnitude usum quoque^{Pt} exercitationemque
 doch, dass selbst, aber auch
 desiderat. Atque^{Kon} ab^{Prp} iis^{Abl Pr} rebus, quae^{N Pr} sunt in^{Prp} iure societatis humanae,^{AdjG}
 und auch von diesen welche im menschlichen,
 quem^{A Pr} ad^{Prp} modum ducatur honestum,^{AdjN} ex^{Prp} quo^{Abl Pr} aptum^{AdjN} est officium,
 welchen zu das Ehrenhafte, woraus welchem passend
 satis^{Adv} fere^{Adv} diximus.
 ziemlich fast

§ 61 Intelligendum^{N GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, cum^{Kon} proposita^{N PerPas} sint genera quattuor,^{AdjN}
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier,
 e^{Prp} quibus^{Abl Pr} honestas officiumque manaret, splendidissimum^{AdjSupN} videri, quod^{N Pr}
 aus welchen am glänzendsten was
 animo magno^{AdjAbl} elatoque^{AblKon PerPas} humanasque^{AdjAKon} res despiciente^{Abl PräAkt}
 großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem
 factum^{N PerPas} sit. Itaque^{Kon} in^{Prp} probris maxime^{AdvSup} in^{Prp} promptu est si^{Kon} quid^{N Pr}
 Getanes und so in am meisten im wenn etwas
 tale^{AdjN} dici potest:
 derartiges

Vós^{N Pr} enim,^{Pt} iuvenes, ánimum geritis múliebrem,^{AdjA}
 ihr nämlich, weiblichen,
 illa^{N Pr} virgo viri
 jene

et^{Kon} si^{Kon} quid^{N Pr} eius^{G Pr} modi:
 und wenn etwas dieser

Salmáida,^{AdjV} spolia síne^{Prp} sudore et^{Kon} sanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque^{AdvKon} in^{Prp} laudibus, quae^{N Pr} magno^{AdjAbl} animo et^{Kon} fortiter^{Adv} excellenterque^{AdvKon}
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
 gesta^{N PerPas} sunt, ea^{N Pr} nescio quo^{Abl Pr} modo quasi^{Adv} pleniore^{AdjAbIKmp} ore
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem
 laudamus. Hinc^{Adv} rhetorum campus de^{Prp} Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis,
 von hier über
 Leuctris, hine^{Adv} noster^{AdjN} Cocles, hinc^{Adv} Decii, hinc^{Adv} Cn. et^{Kon} P. Scipiones, hinc^{Adv}
 von hier unser von hier von hier und von hier

M. Marcellus, innumerabiles^{AdjN} alii, ^{AdjN} maximeque^{AdvSupKon} ipse^{AdjN} populus Romanus^{AdjN}
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 animi magnitudine excellit. Declaratur autem^{Pt} studium bellicae^{AdjG} gloriae, quod^N_{Pr}
 aber des kriegerischen dass
 statuas quoque^{Pt} videmus ornatu fere^{Adv} militari.^{AdjAbl}
 auch fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed^{Kon} ea^N_{Pr} animi elatio, quae^N_{Pr} cernitur in^{Prp} periculis et^{Kon} laboribus, si^{Kon} iustitia
 aber jene die in und wenn
 vacat pugnatque non^{Pt} pro^{Prp} salute communi,^{AdjAbl} sed^{Kon} pro^{Prp} suis^{AdjAbl} commodis,
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen
 in^{Prp} vitio est; non^{Pt} modo^{Adv} enim^{Pt} id^N_{Pr} virtutis non^{Pt} est, sed^{Kon} est potius^{Adv}
 im nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
 immanitatis omnem^{AdjA} humanitatem repellentis.^G PräAkt Itaque^{Kon} probe^{Adv} definitur
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut
 a^{Prp} Stoicis^{AdjAbl} fortitudo, cum^{Kon} eam^A_{Pr} virtutem esse dicunt propugnantem^A PräAkt
 von den Stoikern als jene verfechtend
 pro^{Prp} aequitate. Quocirca^{Adv} nemo^N_{Pr} qui^N_{Pr} fortitudinis gloriam consecutus^N_{PerPas} est
 für deshalb niemand, der erlangt Habender
 insidiis et^{Kon} malitia, laudem est adeptus;^N_{PerPas} nihil^N_{Pr} enim^{Pt} honestum^{AdjN} esse
 und erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft
 potest, quod^N_{Pr} iustitia vacat.
 was

§ 63 Praeclarum^{AdjN} igitur^{Pt} illud^N_{Pr} Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,^{Pt}
 nicht,

inquit,

solum^{Adv} scientia, quae^N_{Pr} est remota^N_{PerPas} ab^{Prp} iustitia, calliditas potius^{Adv}
 nur welches entfernt Gewordenes von eher
 quam^{Kon} sapientia est appellanda,^N_{GdvFu1Pas} verum^{Kon} etiam^{Adv} animus
 als zu nennende, sondern auch
 paratus^N_{PerPas} ad^{Prp} periculum, si^{Kon} sua^{AdjAbl} cupiditate, non^{Pt} utilitate
 bereit Gewordener zu wenn durch seine eigene nicht
 communi^{AdjAbl} impellitur, audaciae potius^{Adv} nomen habeat quam^{Kon} fortitudinis.
 gemeinsamen eher als

§ 64 Itaque^{Kon} viros fortes^{AdjA} et^{Kon} magnanimos^{AdjA} eosdem^{AdjA} bonos^{AdjA} et^{Kon} simplices,^{AdjA}
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 veritatis amicos minimeque^{AdvKon} fallaces^{AdjA} esse volumus; quae^N_{Pr} sunt ex^{Prp}
 am wenigsten und trügerische welche aus
 media^{AdjAbl} laude iustitiae. Sed^{Kon} illud^N_{Pr} odiosum^{AdjN} est, quod^{Kon} in^{Prp} hac^{Abl}_{Pr}
 mittleren aber jenes verhasst dass in dieser
 elatione et^{Kon} magnitudine animi facillime^{AdvSup} pertinacia et^{Kon} nimia^{AdjN} cupiditas
 und am leichtesten und allzu große
 principatus innascitur. Ut^{Kon} enim^{Pt} apud^{Prp} Platonem est, omnem^{AdjA} morem
 wie nämlich bei ganzen

Lacedaemoniorum **inflammatum^A**_{PerPas} **esse** **cupiditate** **vincendi,^G**_{Ger} **sic,^{Adv}** **ut^{Kon}**
 entflammt Geworden so, dass
quisque^N_{Pr} **animi** **magnitudine** **maxime^{AdvSup}** **excellet,** **ita^{Adv}** **maxime^{AdvSup}** **vult**
 jeweils jeder am meisten so am meisten
princeps^{AdjN} **omnium^{AdjG}** **vel^{Kon}** **potius^{Adv}** **solus^{AdjN}** **esse.** **Difficile^{AdjN}** **autem^{Pt}** **est,** **cum^{Kon}**
 Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn
praestare **omnibus^{AdjD}** **concupieris,** **servare** **aequitatem,** **quaen^N**_{Pr} **est** **iustitiae**
 allen welche
maxime^{AdvSup} **propria.^{AdjN}** **Ex^{Prp}** **quo^{Abl}**_{Pr} **fit,** **ut^{Kon}** **neque^{Kon}** **disceptione** **vinci** **se^A**_{Pr}
 am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich
nec^{Kon} **ullo^{AdjAbl}** **publico^{AdjAbl}** **ac^{Kon}** **legitimo^{AdjAbl}** **iure** **patientur,** **exsistuntque** **in^{Prp}** **re**
 noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in
publica^{AdjAbl} **plerumque^{Adv}** **largitores** **et^{Kon}** **factiosi,^{AdjN}** **ut^{Kon}** **opes** **quam^{Adv}** **maximas^{AdjASup}**
 öffentlichen meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche
consequantur **et^{Kon}** **sint** **vi** **potius^{Adv}** **superiores^{AdjN}** **quam^{Kon}** **iustitia** **pares.^{AdjN}** **Sed^{Kon}**
 und eher überlegene als Gleiche. aber
quo^{Adv} **difficilius,^{AdvKmp}** **hoc^N**_{Pr} **praeclarus;** **AdvKmp** **nullum^{AdjN}** **enim^{Pt}** **est** **tempus,** **quod^N**_{Pr}
 je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die
iustitia **vacare** **debeat.**

§ 65 **Fortes^{AdjN}** **igitur^{Pt}** **et^{Kon}** **magnanimi^{AdjN}** **sunt** **habendi,^N**_{GdvFu1Pas} **non^{Pt}** **qui^N**_{Pr} **faciunt,** **sed^{Kon}**
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern
qui^N_{Pr} **propulsant** **iniuriam.** **Vera^{AdjN}** **autem^{Pt}** **et^{Kon}** **sapiens^{AdjN}** **animi** **magnitudo**
 die wahre aber nun und weise
honestum^{AdjN} **illud,^N**_{Pr} **quod^N**_{Pr} **maxime^{AdvSup}** **natura** **sequitur,** **in^{Prp}** **factis**
 das Ehrenhafte jenes, was am meisten in
positum,^N_{PerPas} **non^{Pt}** **in^{Prp}** **gloria** **iudicat** **principemque** **se^A**_{Pr} **esse** **mavult** **quam^{Kon}**
 gesetzt Gewordenes, nicht in sich als
videri; **etenim^{Pt}** **qui^N**_{Pr} **ex^{Prp}** **errore** **imperitiae^{AdjG}** **multitudinis** **pendet,** **hic^N**_{Pr} **in^{Prp}**
 denn wer aus der unerfahrenen dieser unter
magnis^{AdjAbl} **viris** **non^{Pt}** **est** **habendus.^N**_{GdvFu1Pas} **Facillime^{AdvSup}** **autem^{Pt}** **ad^{Prp}** **res**
 großen nicht zu haltender. am leichtesten aber nun zu
iniustas^{AdjA} **impellitur,** **ut^{Kon}** **quisque^N**_{Pr} **altissimo^{AdjAbISup}** **animo** **est,** **gloriae** **cupiditate;**
 ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
qui^N_{Pr} **locus** **est** **sane^{Adv}** **lubricus,^{AdjN}** **quod^N**_{Pr} **vix^{Adv}** **invenitur,** **qui^N**_{Pr} **laboribus**
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
susceptis^{Abl}_{PerPas} **periculisque** **aditis^{Abl}**_{PerPas} **non^{Pt}** **quasi^{Adv}** **mercedem**
 auf sich genommen Gewordenes auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
rerum **gestarum^G**_{PerPas} **desideret** **gloriam.**

Kapitel 20

§ 66 **Omnino^{Adv}** **fortis^{AdjN}** **animus** **et^{Kon}** **magnus^{AdjN}** **duabus^{AdjAbl}** **rebus** **maxime^{AdvSup}** **cernitur,**
 insgesamt tapferer und größer durch zwei am meisten
quarum^G_{Pr} **una^{AdjN}** **in^{Prp}** **rerum** **externarum^{AdjG}** **despicientia** **ponitur,** **cum^{Kon}**
 deren eine in äußereren wenn
persuasum^N_{PerPas} **est** **nihil^N**_{Pr} **hominem,** **nisi^{Kon}** **quod^N**_{Pr} **honestum^{AdjN}**
 überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft
decorumque^{AdjNKon} **sit,** **aut^{Kon}** **admirari** **aut^{Kon}** **optare** **aut^{Kon}** **expetere** **oportere**
 und schicklich oder oder oder
nullique^{AdjD} **neque^{Kon}** **homini** **neque^{Kon}** **perturbationi** **animi** **nec^{Kon}** **fortunae** **succumbere.**
 keinem und nicht und nicht noch

Altera^{AdjN} est res, ut^{Kon} cum^{Kon} ita^{Adv} sis affectus^{N PerPas} animo, ut^{Kon} supra^{Adv}
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie oben
 dixi, res geras magnas^{AdjA} illas^{A Pr} quidem^{Pt} et^{Kon} maxime^{AdvSup} utiles, AdjA sed^{Kon}
 große jene doch und am meisten nützliche, sondern
 vehementer^{Adv} arduas^{AdjA} plenasque^{AdjAKon} laborum et^{Kon} periculorum cum^{Prp} vitae, tum^{Adv}
 heftig schwierige und volle und mit dann
 multarum^{AdjG} rerum, quae^{N Pr} ad^{Prp} vitam pertinent.
 vieler die zu

§ 67 Harum^{G Pr} rerum duarum^{AdjG} splendor omnis^{AdjN} amplitudo, addo etiam^{Adv} utilitatem,
 dieser zwei er ganzer, auch
 in^{Prp} posteriore^{AdjAbl} est, causa autem^{Pt} et^{Kon} ratio efficiens^{N PräAkt} magnos^{AdjA} viros
 in dem letzteren aber nun und bewirkend große
 in^{Prp} priore; AdjAbl in^{Prp} eo^{Abl Pr} est enim^{Pt} illud, N^{Pr} quod^{N Pr} excellentes^{AdjA} animos et^{Kon}
 in dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und
 humana^{AdjA} contemnentes^{A PräAkt} facit. Id^{N Pr} autem^{Pt} ipsum^{AdjN} cernitur in^{Prp} duobus, AdjAbl
 Menschliches verachtend dies aber nun selbst in zweien,
 si^{Kon} et^{Kon} solum^{Adv} id, N^{Pr} quod^{N Pr} honestum^{AdjN} sit, bonum^{AdjN} iudices et^{Kon} ab^{Prp}
 wenn und allein dies, was ehrenhaft gut und von
 omni^{AdjAbl} animi perturbatione liber^{AdjN} sis. Nam^{Kon} et^{Kon} ea, N^{Pr} quae^{N Pr} eximia^{AdjN}
 jeder frei denn auch jene. welche ausgezeichnete
 plerisque^{AdjD} et^{Kon} praeclera^{AdjN} videntur, parva^{AdjA} ducere eaque^{A Kon Pr} ratione
 den meisten und sehr berühmte kleine und diese
 stabili^{AdjAbl} firmaque^{AdjAblKon} contemnere fortis^{AdjG} animi magnique^{AdjGKon}
 standfester und fester des tapferen und großen
 ducendum^{N GdvFu1Pas} est, et^{Kon} ea, N^{Pr} quae^{N Pr} videntur acerba, AdjN quae^{N Pr} multa^{AdjN} et^{Kon}
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und
 varia^{AdjN} in^{Prp} hominum vita fortunaque versantur, ita^{Adv} ferre, ut^{Kon} nihil^{N Pr} a^{Prp}
 Verschiedenes im so dass nichts von
 statu naturae discedas, nihil^{N Pr} a^{Prp} dignitate sapientis, AdjG robusti^{AdjG} animi est
 nichts von des Weisen, des starken
 magnaequa^{AdjGKon} constantiae.
 der großen und

§ 68 Non^{Pt} est autem^{Pt} consentaneum, AdjN qui^{N Pr} metu non^{Pt} frangatur, eum^{A Pr} frangi
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 cupiditate nec, Kon qui^{N Pr} invictum^{AdjA} se^{A Pr} a^{Prp} labore praestiterit, vinci a^{Prp} voluptate.
 noch, wer unbesiegt sich von von
 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem et^{Kon} haec^{N Pr} vitanda^{N GdvFu1Pas} et^{Kon} pecuniae fugienda^{N GdvFu1Pas}
 weshalb wegen auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend
 cupiditas; nihil^{N Pr} enim^{Pt} est tam^{Adv} angusti^{AdjG} animi tamque^{AdvKon} parvi^{AdjG} quam^{Kon}
 nichts nämlich so engen und so geringen wie
 amare divitias, nihil^{N Pr} honestius^{AdvKmp} magnificentiusque^{AdvKmpKon} quam^{Kon} pecuniam
 nichts ehrenhafter und großartiger als
 contemnere, si^{Kon} non^{Pt} habeas, si^{Kon} habeas, ad^{Prp} beneficentiam liberalitatemque
 wenn nicht wenn zu
 conferre. Cavenda^{N GdvFu1Pas} etiam^{Adv} est gloriae cupiditas, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi; eripit
 zu vermeiden seiend auch wie oben
 enim^{Pt} libertatem, pro^{Prp} qua^{Abl Pr} magnanimis^{AdjAbl} viris omnis^{AdjN} debet esse contentio.
 nämlich für welche den großmütigen ganze
 Nee^{Kon} vero^{Pt} imperia expetenda^{N GdvFu1Pas} ac^{Kon} potius^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt}
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder nicht
 accipienda^{N GdvFu1Pas} interdum^{Adv} aut^{Kon} deponenda^{N GdvFu1Pas} non^{Pt} numquam^{Adv}
 anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} omni^{AdjAbl} est animi perturbatione, cum^{Prp} cupiditate et^{Kon}
 frei zu sein aber von jeder mit und
 metu, tum^{Adv} etiam^{Adv} aegritudine et^{Kon} voluptate nimia^{AdjAbl} et^{Kon} iracundia, ut^{Kon}
 dann auch und übermäßiger und damit
 tranquillitas animi et^{Kon} securitas adsit, quae^N_{Pr} affert cum^{Prp} constantiam, tum^{Adv}
 und die sowohl als auch
 etiam^{Adv} dignitatem. Multi^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt, qui^N_{Pr} eam,^A_{Pr} quam^A_{Pr}
 auch viele aber nun und die jene, welche
 dico, tranquillitatem expetentes^N_{PräAkt} a^{Prp} negotiis publicis^{AdjAbl} se^A_{Pr} removerint ad^{Prp}
 begehrend von öffentlichen sich zu
 otiumque perfugerint; in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} et^{Kon} nobilissimi^{AdjNSup} philosophi longeque^{AdvKon}
 in diesen und edelsten bei weitem und
 principes et^{Kon} quidam^N_{Pr} homines severi^{AdjN} et^{Kon} graves^{AdjN} nec^{Kon} populi nec^{Kon}
 und gewisse strenge und gewichtige weder noch
 principum mores ferre potuerunt, vixeruntque non^{Pt} nulli^{AdjN} in^{Prp} agris
 nicht wenige in
 delectati^N_{PerPas} re sua^{AdjAbl} familiari.^{AdjAbl}
 erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His^D_{Pr} idem^{AdjN} propositum fuit, quod^N_{Pr} regibus, ut^{Kon} ne^{Kon} qua^{Abl}_{Pr} re egerent,
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner
 ne^{Kon} cui^D_{Pr} parerent, libertate uterentur, cuius^G_{Pr} proprium^{AdjN} est sic^{Adv} vivere, ut^{Kon}
 damit keinem deren Eigenes so dass
 velis.

Kapitel 21

§ 71 Quare^{Adv} cum^{Kon} hoc^N_{Pr} commune^{AdjN} sit potentiae cupidorum^{AdjG} cum^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} quos^A_{Pr}
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
 dixi, otiosis,^{AdjD} alteri^{AdjN} se^A_{Pr} adipisci id^A_{Pr} posse arbitrantur, si^{Kon} opes magnas^{AdjA}
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große
 habeant, alteri,^{AdjN} si^{Kon} contenti^{AdjN} sint et^{Kon} suo^{AdjAbl} et^{Kon} parvo.^{AdjAbl} In^{Prp}
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in
 quo^{Abl}_{Pr} neutrorum^{AdjG} omnino^{Adv} contemnenda^N_{GdvFu1Pas} sententia est, sed^{Kon} et^{Kon}
 diesem der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und
 facilior^{AdjNKmp} et^{Kon} tuior^{AdjNKmp} et^{Kon} minus^{AdvKmp} aliis^D_{Pr} gravis^{AdjN} aut^{Kon} molesta^{AdjN}
 leichter und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig
 vita est otiosorum, AdjG fructuosior^{AdjNKmp} autem^{Pt} hominum generi et^{Kon} ad^{Prp}
 der Müßigen, ertragreicher aber nun und zu
 claritatem amplitudinemque aptior^{AdjNKmp} eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA}
 geeigneter deren, die sich zu öffentlichen
 et^{Kon} ad^{Prp} magnas^{AdjA} res gerendas^A_{GdvFu1Pas} accommodaverunt. Quapropter^{Adv} et^{Kon} iis^D_{Pr}
 und zu großen zu führenden weshalb und denen
 forsitan^{Adv} concedendum^N_{GdvFu1Pas} sit rem publicam^{AdjA} non^{Pt} capessentibus, D^{PräAkt} qui^N_{Pr}
 vielleicht zu zugestehen öffentliche nicht annehmenden, die
 excellenti^{AdjAbl} ingenio doctrinae sese^A_{Pr} dediderunt, et^{Kon} iis,^D_{Pr} qui^N_{Pr} aut^{Kon} valetudinis
 hervorragender sich und denen, die oder
 imbecillitate aut^{Kon} aliqua^{AdjAbl} graviore^{AdjAbIKmp} causa impediti^N_{PerPas} a^{Prp} re
 oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von
 publica^{AdjAbl} recesserunt, cum^{Kon} eius^G_{Pr} administrandae^G_{GdvFu1Pas} potestatem aliis^D_{Pr}
 öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
 laudemque concederent. Quibus^D_{Pr} autem^{Pt} talis^{AdjN} nulla^{AdjN} sit causa, si^{Kon} despicere
 welchen aber nun solche keine wenn
 se^A_{Pr} dicant ea,^A_{Pr} quae^N_{Pr} plerique^{AdjN} mirentur, imperia et^{Kon} magistratus, iis^D_{Pr} non^{Pt}
 sich jene, die die meisten und jenen nicht

modo^{Adv} non^{Pt} laudi, verum^{Kon} etiam^{Adv} vitio dandum^N_{GdvFu1Pas} puto; quorum^G_{Pr} iudicium
 nur nicht sondern auch zu gebendes deren
 in^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} quod^N_{Pr} gloriam contemnant et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent, difficile^{AdjN}
 in dem, dass und für schwierig
 factu^{Abl}_{Spn} est non^{Pt} probare; sed^{Kon} videntur labores et^{Kon} molestias, tum^{Adv}
 nicht aber und dann
 offensionum et^{Kon} repulsarum quasi^{Adv} quandam^{AdjA} ignominiam timere et^{Kon} infamiam.
 und gleichsam gewisse und
 Sunt enim, Pt qui^N_{Pr} in^{Prp} rebus contrariis^{AdjAbl} parum^{Adv} sibi^D_{Pr} constent, voluptatem
 nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich
 severissime^{AdvSup} contemnant, in^{Prp} dolore sint molliores, AdjNKmp gloriam neglegant,
 äußerst streng in weicher,
 frangantur infamia, atque^{Kon} ea^N_{Pr} quidem^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv} constanter.^{Adv}
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed^{Kon} iis,^D_{Pr} qui^N_{Pr} habent a^{Prp} natura adiumenta rerum gerendarum,^G_{GdvFu1Pas}
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta^{Abl}_{PerPas} omni^{AdjAbl} cunctatione adipiscendi^G_{Ger} magistratus et^{Kon}
 weg geworfen Habend aller und
 gerenda^A_{GdvFu1Pas} res publica^{AdjN} est; nec^{Kon} enim^{Pt} aliter^{Adv} aut^{Kon} regi civitas aut^{Kon}
 zu führende öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 declarari animi magnitudo potest. Capessentibus^D_{PrÄkt} autem^{Pt} rem publicam^{AdjA}
 den Annehmenden aber nun öffentliche
 nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} philosophis, haud^{Pt} scio an^{Kon} magis^{AdvKmp} etiam^{Adv} et^{Kon}
 um nichts weniger als keineswegs oder mehr auch und
 magnificentia et^{Kon} despicientia adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est rerum humanarum,^{AdjG} quam^{Kon}
 und anzuwendende menschlichen, wie
 saepe^{Adv} dico, et^{Kon} tranquillitas animi atque^{Kon} securitas, siquidem^{Kon} nec^{Kon} anxii^{AdjN}
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche
 futuri^N_{Fu1Akt} sunt et^{Kon} cum^{Prp} gravitate constantiaque victuri.^N_{Fu1Akt}
 werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae^N_{Pr} faciliora^{AdjNKmp} sunt philosophis, quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multa^{AdjN} patent in^{Prp}
 dies leichtere um so weniger vieles in
 eorum^G_{Pr} vita, quae^N_{Pr} fortuna feriat, et^{Kon} quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multis^{AdjAbl} rebus
 deren die und um so weniger an vielen
 egent, et^{Kon} quia,^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} adversi^{AdjG} eveniat, tam^{Adv} graviter^{Adv} cadere non^{Pt}
 und weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht
 possunt. Quocirca^{Adv} non^{Pt} sine^{Prp} causa maiores^{AdjNKmp} motus animorum concitantur
 deshalb nicht ohne größere
 maioraque^{AdjNKmpKon} studia efficiendi^G_{Ger} rem publicam^{AdjA} gerentibus^D_{PrÄkt} quam^{Kon}
 größere und öffentlichen den Leitenden als
 quietis,^{AdjD} quo^{Kon} magis^{AdvKmp} iis,^D_{Pr} et^{Kon} magnitudo est animi adhibenda^N_{GdvFu1Pas}
 den Ruhenden, um so mehr denen und anzuwendende
 et^{Kon} vacuitas ab^{Prp} angoribus. Ad^{Prp} rem gerendam^A_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} qui^N_{Pr} accedit,
 und von zu zu führende aber nun der
 caveat, ne^{Kon} id^A_{Pr} modo^{Adv} consideret, quam^{Kon} illa^N_{Pr} res honesta^{AdjN} sit, sed^{Kon}
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern
 etiam^{Adv} ut^{Kon} habeat efficiendi^G_{Ger} facultatem; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl}
 auch dass in in welchem selben
 considerandum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Kon} aut^{Kon} temere^{Adv} desperet propter^{Prp} ignaviam
 zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht wegen
 aut^{Kon} nimis^{Adv} confidat propter^{Prp} cupiditatem. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} autem^{Pt} negotiis,
 oder allzu wegen in allen aber nun

prius^{Adv} quam^{Kon} aggrediare, adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est praeparatio diligens.^{AdjN}
zuvor als anzuwendende sorgfältige.

Kapitel 22

- § 74 Sed^{Kon} cum^{Kon} plerique^{AdjN} arbitrentur res bellicas^{AdjA} maiores^{AdjAKmp} esse quam^{Kon}
aber da die meisten kriegerische größere als
urbanas,^{AdjA} minuenda^N_{GdvFu1Pas} est haec^N_{Pr} opinio. Multi^{AdjN} enim^{Pt} bella saepe^{Adv}
städtische, zu vermindernde diese viele nämlich oft
quaesiverunt propter^{Prp} gloriae cupiditatem, atque^{Kon} id^N_{Pr} in^{Prp} magnis^{AdjAbl} animis
wegen und auch dies in großen
ingeniisque plerumque^{Adv} contingit, eoque^{AdvKon} magis, si^{Kon} sunt ad^{Prp} rem
meistens und darum mehr, wenn zu
militarem^{AdjA} apti^{AdjN} et^{Kon} cupidi^{AdjN} bellorum gerendorum;^G_{GdvFu1Pas} vere^{Adv} autem^{Pt} si^{Kon}
militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn
volumus iudicare, multae^{AdjN} res exstiterunt urbanae^{AdjN} maiores^{AdjNKmp}
viele städtische größere
clarioresque^{AdjNKmpKon} quam^{Kon} bellicae.^{AdjN}
berühmter und als kriegerische.
- § 75 Quamvis^{Kon} enim^{Pt} Themistocles iure laudetur et^{Kon} sit eius^G_{Pr} nomen quam^{Adv} Solonis
obwohl nämlich und seines als
illustrius^{AdjNKmp} citeturque Salamis clarissimae^{AdjGSup} testis victoriae, quae^N_{Pr}
berühmter der berühmtesten die
anteponatur consilio Solonis ei,^D_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} primum^{Adv} constituit Areopagitas, non^{Pt}
jenem, durch welches zuerst nicht
minus^{AdvKmp} praeclarum^{AdjN} hoc^N_{Pr} quam^{Kon} illud^N_{Pr} iudicandum^N_{GdvFu1Pas} est; illud^N_{Pr} enim^{Pt}
weniger ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich
semel^{Adv} profuit, hoc^N_{Pr} semper^{Adv} proderit civitati; hoc^N_{Pr} consilio leges
einmal dies immer durch diesen
Atheniensium,^{AdjG} hoc^N_{Pr} maiorum instituta servantur; et^{Kon} Themistocles quidem^{Pt} nihil^N_{Pr}
der Athener, dies und doch nichts
dixerit, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr} Areopagum adiuverit, at^{Kon} ille^N_{Pr} vere^{Adv} a^{Prp} se^{Abl}_{Pr}
in worin selbst aber jener wahrhaft von sich
adiutum^N_{PerPas} Themistoclem; est enim^{Pt} bellum gestum^N_{PerPas} consilio senatus
geholfen worden nämlich geführt worden
eius,^G_{Pr} qui^N_{Pr} a^{Prp} Solone erat constitutus.^N_{PerPas}
jenes, der von eingesetzt worden.
- § 76 Licet eadem^{AdjN} de^{Prp} Pausania Lysandroque dicere, quorum^G_{Pr} rebus gestis^{Abl}_{PerPas}
dasselbe über deren geführten Gewordenen
quamquam^{Kon} imperium Lacedaemoniis^{AdjD} partum^N_{PerPas} putatur, tamen^{Pt} ne^{Pt}
obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht
minima^{AdjAbISup} quidem^{Pt} ex^{Prp} parte Lycurgi legibus et^{Kon} disciplinae
geringstem doch aus und
conferendi^N_{GdvFu1Pas} sunt; quin^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp} has^A_{Pr} ipsas^{AdjA} causas et^{Kon}
zu vergleichende ja sogar auch wegen dieser diese selbst und
parentiores^{AdjNKmp} habuerunt exercitus et^{Kon} fortiores.^{AdjNKmp} Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} neque^{Kon}
gehorsamere und tapfere re. mir doch und nicht
pueris nobis^{Abl}_{Pr} M. Scaurus C. Mario neque,^{Kon} cum^{Kon} versaremur in^{Prp} re
uns und nicht, als in
publica,^{AdjAbI} Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur; parvi^{AdjG} enim^{Pt} sunt
öffentlichen, von geringem Wert nämlich
foris^{Adv} arma, nisi^{Kon} est consilium domi;^{Adv} nec^{Kon} plus^{Adv} Africanus, singularis^{AdjN}
außen wenn nicht zu Hause; und nicht mehr einzigartig

et^{Kon} vir et^{Kon} imperator, in^{Prp} exscindenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} Numantia rei publicae^{AdjG} profuit
 und und bei aus zu tilgenden öffentlichen

quam^{Kon} eodem^{AdjAbl} tempore P. Nasica privatus, AdjN cum^{Kon} Ti. Gracchum interemit;
 als derselben Privatmann, als

quamquam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} res non^{Pt} solum^{Adv} ex^{Prp} domestica^{AdjAbl} est ratione
 obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen

(attingit etiam^{Adv} bellicam, AdjA quoniam^{Kon} vi manuque confecta^{N PerPas} est), sed^{Kon}
 auch kriegerische, weil vollendet aber

tamen^{Pt} id^{N Pr} ipsum^{AdjN} est gestum^{N PerPas} consilio urbano^{AdjAbl} sine^{Prp} exercitu.
 doch dies selbst vollbracht städtischen ohne

§ 77 Illud^{N Pr} autem^{Pt} optimum^{AdjN} est, in^{Prp} quod^{A Pr} invadi solere ab^{Prp} improbis^{AdjAbl} et^{Kon}
 jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und

invidis^{AdjAbl} audio: Ut^{Kon} enim^{Pt} alios^{AdjA} omittam, nobis^{D Pr} rem publicam^{AdjA}
 den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche

gubernantibus^{D PräAkt} nonne^{Pt} togae arma cesserunt? neque^{Kon} enim^{Pt} periculum in^{Prp}
 den Regierenden etwa nicht? und nicht nämlich in

re publica^{AdjAbl} fuit gravius^{AdvKmp} umquam^{Adv} nec^{Kon} maius^{AdjKmpN} otium. Ita^{Adv}
 öffentlichen schwerer je und nicht größere so

consiliis diligentiaque nostra^{AdjAbl} celeriter^{Adv} de^{Prp} manibus audacissimorum^{AdjGSup} civium
 unsrigen schnell aus der kühnsten

delapsa^{N PerPas} arma ipsa^{N Pr} ceciderunt.
 herab geglitten selbst

§ 78 Quae^{N Pr} res igitur^{Pt} gesta^{N PerPas} umquam^{Adv} in^{Prp} bello tanta?^{AdjN} qui^{N Pr} triumphus
 welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher

conferendus?^{N GdvFu1Pas} licet enim^{Pt} mihi^{D Pr} M. fili, apud^{Prp} te^{A Pr} gloriari, ad^{Prp} quem^{A Pr}
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem

et^{Kon} hereditas huius^{G Pr} gloriae et^{Kon} factorum imitatio pertinet. Mihi^{D Pr} quidem^{Pt}
 und dieses und mir doch

certe^{Adv} vir abundans^{N PräAkt} bellicis^{AdjAbl} laudibus, Cn. Pompeius, multis^{AdjAbl}
 gewiss überfließend kriegerischen vielen

audiens^{Abl PräAkt} hoc^{A Pr} tribuit, ut^{Kon} diceret frustra^{Adv} se^{A Pr} triumphum tertium^{AdjA}
 zuhörend Habenden dies so dass vergeblich sich dritten

deportaturum^{A Fu1Akt} fuisse, nisi^{Kon} meo^{AdjAbl} in^{Prp} rem publicam^{AdjA} beneficio, ubi^{Kon}
 fort tragen werdend wenn nicht meinem an öffentlichen wo

triumpharet, esset habiturus.^{N Fu1Akt} Sunt igitur^{Pt} domesticae^{AdjN} fortitudines non^{Pt}
 haben werdend. also häusliche nicht

inferiores^{AdjKmpN} militaribus; AdjAbl in^{Prp} quibus^{Abl Pr} plus^{Adv} etiam^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} his^{Abl Pr}
 geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in diesen

operaे studiique ponendum^{N GdvFu1Pas} est.
 zu setzen

Kapitel 23

§ 79 Omnino^{Adv} illud^{N Pr} honestum, AdjN quod^{N Pr} ex^{Prp} animo excuso^{AdjAbl} magnifico^{AdjAblKon}
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen

querimus, animi efficitur, non^{Pt} corporis viribus. Exercendum^{N GdvFu1Pas} tamen^{Pt} corpus
 nicht zu übendes doch

et^{Kon} ita^{Adv} afficiendum^{N GdvFu1Pas} est, ut^{Kon} oboedire consilio rationique possit in^{Prp}
 und so zu gestaltendes damit in

exsequendis^{Abl GdvFu1Pas} negotiis et^{Kon} in^{Prp} labore tolerando. Abl Ger Honestum^{AdjN} autem^{Pt}
 aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun

id, N^{Pr} quod^{N Pr} exquirimus, totum^{AdjN} est positum^{N PerPas} in^{Prp} animi cura et^{Kon}
 dies, was ganz gesetzt in und

cognitione; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} non^{Pt} minorem^{AdjKmpA} utilitatem afferunt, qui^N_{Pr} togati^{AdjN} rei
 in welchem nicht geringeren die in der Toga
 publicae^{AdjG} praesunt, quam^{Kon} qui^N_{Pr} bellum gerunt. Itaque^{Kon} eorum^G_{Pr} consilio
 öffentlichen als die und so deren
 saepe^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt} suscepta^N_{PerPas} aut^{Kon} confecta^N_{PerPas} bella sunt, non^{Pt}
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht
 numquam^{Adv} etiam^{Adv} illata,^N_{PerPas} ut^{Kon} M. Catonis bellum tertium^{AdjN} Punicum,^{AdjN}
 manchmal auch auferlegte, wie dritte punische,
 in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv} mortui^{AdjG} valuit auctoritas.

§ 80 Quare^{Adv} expetenda^N_{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} magis^{AdvKmp} est decernendi^G_{Ger} ratio quam^{Kon}
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 decertandi^G_{Ger} fortitudo, sed^{Kon} cavendum,^N_{GdvFu1Pas} ne^{Kon} id^N_{Pr} bellandi^G_{Ger} magis^{AdvKmp}
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr
 fuga quam^{Kon} utilitatis ratione faciamus. Bellum autem^{Pt} ita^{Adv} suscipiatur, ut^{Kon}
 als aber nun so dass
 nihil^N_{Pr} aliud^{AdjN} nisi^{Kon} pax quaesita^N_{PerPas} videatur. Fortis^{AdjN} vero^{Pt} animi et^{Kon}
 nichts anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und
 constantis^{AdjG} est non^{Pt} perturbari in^{Prp} rebus asperis^{AdjAbl} nec^{Kon} tumultuantem^A_{PräAkt}
 des standhaften nicht in rauen und nicht sich auf wühlend
 de^{Prp} gradu deici, ut^{Kon} dicitur, sed^{Kon} praesenti^{AdjAbl} animo uti et^{Kon} consilio
 von wie sondern gegenwärtigem und
 nec^{Kon} a^{Prp} ratione discedere.
 und nicht von

§ 81 Quamquam^{Kon} hoc^N_{Pr} animi, illud^N_{Pr} etiam^{Adv} ingenii magni^{AdjG} est, praecipere
 obgleich dies jenes auch großen
 cogitatione futura^A_{Fu1Akt} et^{Kon} aliquanto^{Adv} ante^{Adv} constituere, quid^N_{Pr} accidere possit
 Zukünftiges und um einiges vorher was
 in^{Prp} utramque^{AdjA} partem, et^{Kon} quid^N_{Pr} agendum^N_{GdvFu1Pas} sit, cum^{Kon} quid^N_{Pr} evenerit,
 in beide und was zu tun wenn etwas
 nec^{Kon} committere, ut^{Kon} aliquando^{Adv} dicendum^N_{GdvFu1Pas} sit:
 und nicht sodass einmal zu sagen

Non^{Pt} putaram.
 nicht

Haec^N_{Pr} sunt opera magni^{AdjG} animi et^{Kon} excelsi^{AdjG} et^{Kon} prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und
 fidentis;^G_{PräAkt} temere^{Adv} autem^{Pt} in^{Prp} acie versari et^{Kon} manu cum^{Prp} hoste configere
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit
 immane^{AdjN} quiddam^N_{Pr} et^{Kon} beluarum^{AdjG} simile^{AdjN} est; sed^{Kon} cum^{Kon} tempus necessitasque
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn
 postulat, decertandum^N_{GdvFu1Pas} manu est et^{Kon} mors servituti turpitudinique
 auszukämpfen ist und
 anteponenda.^N_{GdvFu1Pas}

vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De^{Prp} evertendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} diripiendisque^{AblKon}_{GdvFu1Pas} urbibus valde^{Adv}
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr
 considerandum^N_{GdvFu1Pas} est ne^{Kon} quid^N_{Pr} temere^{Adv} ne^{Kon} quid^N_{Pr}
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas

crudeliter. ^{Adv} Idque ^{NKon} ^{Pr} est magni ^{AdjG} viri, rebus agitatis ^{Abl} ^{PerPas} punire sontes, ^{AdjA}
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
 multitudinem conservare, in ^{Prp} omni ^{AdjAbl} fortuna recta ^{AdjN} atque ^{Kon} honesta ^{AdjN} retinere.
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes
 Ut ^{Kon} enim ^{Pt} sunt, quem ^A ^{Pr} ad ^{Prp} modum supra ^{Adv} dixi, qui ^N ^{Pr} urbanis ^{AdjAbl} rebus
 wie nämlich welche auf oben die städtischen
 bellicas ^{AdjA} anteponant, sic ^{Adv} reperias multos, ^{AdjA} quibus ^D ^{Pr} periculosa ^{AdjN} et ^{Kon} calida ^{AdjN}
 kriegerische so viele, denen Gefährliches und heiße
 consilia quietis ^{AdjG} et ^{Kon} cogitatis ^{Abl} ^{PerPas} splendidiora ^{AdjKmpN} et ^{Kon} maiora ^{AdjKmpN}
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
 videantur.

§ 83 Numquam ^{Adv} omnino ^{Adv} periculi fuga committendum ^N ^{GdvFu1Pas} est, ut ^{Kon} imbelles ^{AdjN}
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische
 timidiq; ^{AdjNKon} videamur, sed ^{Kon} fugiendum ^N ^{GdvFu1Pas} illud ^N ^{Pr} etiam, ^{Adv} ne ^{Kon} offeramus
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht
 nos ^A ^{Pr} periculis sine ^{Prp} causa, quo ^{Adv} esse nihil ^N ^{Pr} potest stultius. ^{AdjKmp} Quapropter ^{Adv}
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb
 in ^{Prp} adeundis ^{Abl} ^{GdvFu1Pas} periculis consuetudo imitanda ^N ^{GdvFu1Pas} medicorum est, qui ^N ^{Pr}
 bei auf zu suchenden nachzuahmen die
 leviter ^{Adv} aegrotantes ^A ^{PräAkt} leniter ^{Adv} curant, gravioribus ^{AdjAbiKmp} autem ^{Pt} morbis
 leicht krankend Seiende sanft schwereren aber nun
 periculosas ^{AdjA} curationes et ^{Kon} ancipites ^{AdjA} adhibere coguntur. Quare ^{Adv} in ^{Prp}
 gefährliche und zweischneidige weshalb im
 tranquillo ^{AdjAbi} tempestatem adversam ^{AdjA} optare dementis ^{AdjG} est, subvenire autem ^{Pt}
 Ruhigen widrigen des Tollen aber nun
 tempestati quavis ^{AdjAbi} ratione sapientis, ^{AdjG} eoque ^{AdvKon} magis, ^{AdvKmp} si ^{Kon} plus ^{AdjKmpN}
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr
 adipiscere re explicata ^{Abl} ^{PerPas} boni ^{AdjG} quam ^{Kon} addubitate ^{Abl} ^{PerPas} mali. ^{AdjG}
 entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln.
 Periculosae ^{AdjN} autem ^{Pt} rerum actiones partim ^{Adv} iis ^D ^{Pr} sunt, qui ^N ^{Pr} eas ^A ^{Pr} suscipiunt,
 gefährliche aber nun teils denen die diese
 partim ^{Adv} rei publicae. ^{AdjG} Itemque ^{AdvKon} alii ^{AdjN} de ^{Prp} vita, alii ^{AdjN} de ^{Prp} gloria et ^{Kon}
 teils öffentlichen. ebenso und einige um andere um und
 benvolentia civium in ^{Prp} discrimen vocantur. Promptiores ^{AdjN} igitur ^{Pt} debemus esse
 in bereiter also
 ad ^{Prp} nostra ^{AdjA} pericula quam ^{Kon} ad ^{Prp} communia ^{AdjA} dimicareque paratius ^{AdvKmp} de ^{Prp}
 zu unseren als zu den gemeinsamen bereiter über
 honore et ^{Kon} gloria quam ^{Kon} de ^{Prp} ceteris ^{AdjAbi} commodis.
 und als über den übrigen

§ 84 Inventi ^N ^{PerPas} autem ^{Pt} multi ^{AdjN} sunt, qui ^N ^{Pr} non ^{Pt} modo ^{Adv} pecuniam, sed ^{Kon} etiam ^{Adv}
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
 vitam profundere pro ^{Prp} patria parati ^N ^{PerPas} essent, iidem ^N ^{Pr} gloriae iacturam ne ^{Pt}
 für bereit Gewordene dieselben nicht nicht
 minimam ^{AdjASup} quidem ^{Pt} facere vellent, ne ^{Pt} re publica ^{AdjAbi} quidem ^{Pt}
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur
 postulante; ^{Abl} ^{PräAkt} ut ^{Kon} Callicratidas, qui ^N ^{Pr} cum ^{Kon} Lacedaemoniorum ^{AdjG} dux fuisse
 fordernd; wie der, als der Lakedaimonier
 Peloponnesiaco ^{AdjAbi} bello multaque ^{AdjAKon} fecisset egregie, ^{Adv} vertit ad ^{Prp} extremum ^{AdjA}
 im peloponnesischen vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten
 omnia, cum ^{Kon} consilio non ^{Pt} paruit eorum, ^G ^{Pr} qui ^N ^{Pr} classem ab ^{Prp} Arginusis
 als nicht jener Leute, die von
 removendam ^A ^{GdvFu1Pas} nec ^{Kon} cum ^{Prp} Atheniensibus ^{AdjAbi} dimicandum ^N ^{GdvFu1Pas} putabant;
 zu entfernende und nicht mit den Athenern zu kämpfende

quibus^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} respondit Lacedaemonios^{AdjA} classe illa^{Abl}_{Pr} amissa^{Abl}_{PerPas} aliam^{AdjA}
 denen jener die Lakedaimonier jener verloren Gewordenen eine andere
 parare posse, se^A_{Pr} fugere sine^{Prp} suo^{AdjAbI} dedecore non^{Pt} posse. Atque^{Kon} haec^N_{Pr}
 sich ohne sein eigenem nicht und auch dieses
 quidem^{Pt} Lacedaemoniis^{AdjD} plaga mediocris,^{AdjN} illa^N_{Pr} pestifera,^{AdjN} qua,^{Abl}_{Pr} cum^{Kon}
 doch den Lakedaimonien mäßiger, jener verderblicher, wodurch, als
 Cleombrotus invidiā timens^N_{PrÄkt} temere^{Adv} cum^{Kon} Epaminonda conflixisset,
 fürchtend unbedacht als
 Lacedaemoniorum^{AdjG} opes corruerunt. Quanto^{Adv} Q. Maximus melius!^{AdvKmp} de^{Prp}
 der Lakedaimonier wie viel besser! von
 quo^{Abl}_{Pr} Ennius:
 welchem

Unus^{AdjN} homo nobis^D_{Pr} cunctando^{Abl}_{Ger} restituit rem.
 einer uns
 Noenum^{Pt} rumores ponebat ante^{Prp} salutem.
 nicht vor
 Ergo^{Adv} postque^{AdvKon} magisque^{AdvKmpKon} viri nunc^{Adv} gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt
 Quod^N_{Pr} genus peccandi^G_{Ger} vitandum^N_{GdvFu1Pas} est etiam^{Adv} in^{Prp} rebus urbanis.^{AdjAbI} Sunt
 welche zu meiden auch in städtischen.
 enim,^{Pt} qui,^N_{Pr} quod^N_{Pr} sentiunt, etsi^{Kon} optimum^{AdjNSup} sit, tamen^{Pt} invidiae metu non^{Pt}
 nämlich, die, was obwohl bestes doch nicht
 audeant dicere.

Kapitel 25

§ 85 Omnino^{Adv} qui^N_{Pr} rei publicae^{AdjG} praefuturi^N_{Fu1Akt} sunt, duo^{AdjN} Platonis paecepta
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 teneant, unum,^{AdjN} ut^{Kon} utilitatem civium sic^{Adv} tueantur, ut^{Kon} quaecumque^N_{Pr}
 eins, dass so dass, welche auch immer
 agunt, ad^{Prp} eam^A_{Pr} referant oblieti^N_{PerPas} commodorum suorum, ^{AdjG} alterum,^{AdjN}
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere,
 ut^{Kon} totum^{AdjA} corpus rei publicae^{AdjG} curent, ne^{Pt} dum^{Kon} partem aliquam^{AdjA}
 dass ganzen öffentlichen nicht, während irgendeinen
 tuentur, reliquias^{AdjA} deserant. Ut^{Kon} enim^{Pt} tutela, sic^{Adv} procuratio rei publicae^{AdjG}
 die übrigen wie nämlich so öffentlichen
 ad^{Prp} eorum^G_{Pr} utilitatem, qui^N_{Pr} commissi^N_{PerPas} sunt, non^{Pt} ad^{Prp} eorum, ^G_{Pr} quibus^D_{Pr}
 auf deren die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen
 commissa^N_{PerPas} est, gerenda^N_{GdvFu1Pas} est. Qui^N_{Pr} autem^{Pt} parti civium consulunt,
 anvertraut Gewordene zu führende die aber nun
 partem neglegunt, rem perniciosissimam^{AdjASup} in^{Prp} civitatem inducunt, seditionem
 verderblichste in
 atque^{Kon} discordiam; ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} evenit, ut^{Kon} alii^N_{Pr} populares, ^{AdjN} alii^N_{Pr} studiosi^{AdjN}
 und aus welchem dass einige Volks Freunde, andere Eifrige
 optimi^{AdjGSup} cuiusque^G_{Pr} videantur, pauci^{AdjN} universorum.^{AdjG}
 des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 Hinc^{Adv} apud^{Prp} Atheniensis^{AdjA} magnae^{AdjN} discordiae, in^{Prp} nostra^{AdjAbI} re publica^{AdjAbI}
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen
 non^{Pt} solum^{Adv} seditiones, sed^{Kon} etiam^{Adv} pestifera^{AdjA} bella civilia;^{AdjA} quae^N_{Pr} gravis^{AdjN}
 nicht nur sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer

et^{Kon} fortis^{AdjN} civis et^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} dignus^{AdjN} principatu fugiet atque^{Kon}
 und tapferer und in öffentlichen würdig und auch
 oderit tradetque se^A_{Pr} totum^{AdjA} rei publicae^{AdjG} neque^{Kon} opes aut^{Kon} potentiam
 sich ganz öffentlichen und nicht oder
 consecabitur totamque^{AdjAKon} eam^A_{Pr} sic^{Adv} tuebitur, ut^{Kon} omnibus^{AdjD} consulat; nec^{Kon}
 ganzen und jene so dass allen und nicht
 vero^{Pt} criminibus falsis^{AdjAbl} in^{Prp} odium aut^{Kon} invidiam quemquam^A_{Pr} vocabit
 in der Tat falschen in oder irgendwen
 omninoque^{AdvKon} ita^{Adv} iustitiae honestatique^{AdjDKon} adhaerescit, ut^{Kon} dum^{Kon} ea^A_{Pr}
 insgesamt und so und der Anständigkeit dass, solange diese
 conservet, quamvis^{Kon} graviter^{Adv} offendat mortemque oppetat potius^{Adv} quam^{Kon}
 auch wenn schwer eher als
 deserat illa,^A_{Pr} quae^N_{Pr} dixi.
 jene, welche

§ 87 Miserrima^{AdjNSup} omnino^{Adv} est ambitio honorumque contentio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} praecare^{Adv}
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich
 apud^{Prp} eundem^{AdjA} est Platonem,
 bei denselben

similiter^{Adv} facere eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} contenderent, uter^N_{Pr} potius^{Adv} rem
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher
 publicam^{AdjA} administraret, ut^{Kon} si^{Kon} nautae certarent, quis^N_{Pr} eorum^G_{Pr}
 öffentliche wie wenn wer von ihnen
 potissimum^{AdvSup} gubernaret.
 am ehesten

Idemque^{NKon}_{Pr} praecipit, ut^{Kon}
 derselbe und dass

eos^A_{Pr} adversaries existimemus, qui^N_{Pr} arma contra^{Prp} ferant, non^{Pt} eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr}
 jene die gegen nicht jene, die
 suo^{AdjAbl} iudicio tueri rem publicam^{AdjA} velint,
 mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis^{AdjN} fuit inter^{Prp} P. Africanum et^{Kon} Q. Metellum sine^{Prp} acerbitate dissensio.
 wie beschaffen zwischen und ohne
 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi, N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr} graviter^{Adv} inimicis irascendum^N_{GdvFu1Pas}
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende
 putabunt idque^{NKon}_{Pr} magnanimi^{AdjN} et^{Kon} fortis^{AdjN} viri esse censebunt; nihil^N_{Pr} enim^{Pt}
 dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich
 laudabilis, AdvKmp nihil^N_{Pr} magno^{AdjAbl} et^{Kon} praeclaro^{AdjAbl} viro dignus^{AdvKmp} placabilitate
 lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig
 atque^{Kon} clementia. In^{Prp} liberis vero^{Pt} populis et^{Kon} in^{Prp} iuris aequabilitate
 und auch bei in der Tat und in
 exercenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} est facilitas et^{Kon} altitudo animi, quae^N_{Pr} dicitur, ne^{Pt}
 zu übenden auch und welche damit,
 si^{Kon} irascamur aut^{Kon} intempestive^{Adv} accendentibus^{Abl}_{PräAkt} aut^{Kon} impudenter^{Adv}
 wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt
 rogantibus, Abl_{PräAkt} in^{Prp} morositatem inutilem^{AdjA} et^{Kon} odiosam^{AdjA} incidamus. Et^{Kon}
 Bittenden, in unnützes und lästiges und
 tamen^{Pt} ita^{Adv} probanda^N_{GdvFu1Pas} est mansuetudo atque^{Kon} dementia, ut^{Kon} adhibeatur
 doch so zu billigende und dass

rei publicae^{AdjD} causa severitas, sine^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} administrari civitas non^{Pt} potest.
 öffentlichen ohne welcher nicht
Omnis^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} animadversio et^{Kon} castigatio contumelia vacare debet neque^{Kon}
 jede aber nun sowohl als und nicht
ad^{Prp} eius,^G_{Pr} qui^N_{Pr} punitur aliquem^A_{Pr} aut^{Kon} verbis castigat, sed^{Kon} ad^{Prp} rei
 zu dessen, der irgendwen oder sondern auf
publicae^{AdjG} utilitatem referri.
 öffentlichen

§ 89 **Cavendum^N** GdvFu1Pas est etiam^{Adv} ne^{Pt} maior^{AdjNKmp} poena quam^{Kon} culpa sit,
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als
et^{Kon} ne^{Pt} isdem^{AdjAbl} de^{Prp} causis alii^N_{Pr} plectantur, alii^N_{Pr} ne^{Pt} appellantur
 und damit nicht denselben wegen einige andere nicht
quidem.^{Pt} Prohibenda^N GdvFu1Pas autem^{Pt} maxime^{AdvSup} est ira in^{Prp} puniendo;^{Abl}_{Ger}
 auch nur. zu verhindernde aber am meisten beim
numquam^{Adv} enim,^{Pt} iratus^N PerPas qui^N_{Pr} accedit ad^{Prp} poenam, mediocritatem
 niemals nämlich, erzürnt Gewordener der zu
illam^A_{Pr} tenebit, quae^N_{Pr} est inter^{Prp} nimium^{Adv} et^{Kon} parum, ^{Adv} quae^N_{Pr} placet
 die welche zwischen zu viel und zu wenig, welche
Peripateticis, et^{Kon} recte^{Adv} placet, modo^{Adv} ne^{Pt} laudarent iracundiam et^{Kon}
 und richtig nur damit nicht und
dicerent utiliter^{Adv} a^{Prp} natura datam.^A PerPas Illa^N_{Pr} vero^{Pt} omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} rebus
 nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
repudianda^N GdvFu1Pas est optandumque,^N GdvFu1Pas ut^{Kon} ii,^N_{Pr} qui^N_{Pr} praesunt rei
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die
publicae,^{AdjG} legum similes^{AdjN} sint, quae^N_{Pr} ad^{Prp} puniendum^A_{Ger} non^{Pt} iracundia, sed^{Kon}
 öffentlichen, ähnlich die zum nicht sondern
 aequitate dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 **Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} rebus prosperis^{AdjAbl}** et^{Kon} ad^{Prp} voluntatem nostram^{AdjA}
 und auch auch in günstigen und zu unserem
fluentibus^{Abl} PräAkt superbiam magnopere, ^{Adv} fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam^{Kon}
 fließenden sehr, denn
ut^{Kon} adversas^{AdjA} res, sic^{Adv} secundas^{AdjA} immoderate^{Adv} ferre levitatis est,
 wie widrige so günstige maßlos
praeclaraque^{AdjNKon} est aequabilitas in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita et^{Kon} idem^N_{Pr} semper^{Adv} vultus
 ausgezeichnete und in aller und derselbe immer
eademque^{NKon}_{Pr} frons, ut^{Kon} de^{Prp} Socrate itemque^{AdvKon} de^{Prp} C. Laelio accepimus.
 dieselbe und so dass über gleichfalls und über
Philippum quidem,^{Pt} Macedonum regem, rebus gestis^{Abl}_{PerPas} et^{Kon} gloria
 doch, vollbrachten Taten und
superatum^A_{PerPas} a^{Prp} filio, facilitate et^{Kon} humanitate video superiorem^{AdjA} fuisse;
 überwunden von und überlegener
itaque^{Kon} alter^N_{Pr} semper^{Adv} magnus, ^{AdjN} alter^N_{Pr} saepe^{Adv} turpissimus; ^{AdjNSup} ut^{Kon}
 und so der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass
recte^{Adv} praecipere videantur, qui^N_{Pr} monent, ut^{Kon} quanto^{Adv} superiores^{AdjN} simus,
 richtig die dass, je viel überlegenre
tanto^{Adv} nos^N_{Pr} geramus summissius. AdvKmp Panaetius quidem^{Pt} Africanum, auditorem
 um so viel wir demütiger. doch
et^{Kon} familiarem^{AdjA} suum, ^{AdjA} solitum^A_{PerPas} ait dicere,
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut^{Kon} equos propter^{Prp} crebras^{AdjA} contentiones proeliorum ferocitate
 wie wegen häufigen

exsultantes^A_{PräAkt} aufspringend domitoribus tradere soleant, ut^{Kon} iis^D_{Pr} facilioribus^{AdjAbIKmp}
 damit diesen leichteren

possint uti, sic^{Adv} homines secundis^{AdjAbI} rebus effrenatos^A_{PerPas} sibique^{DKon}_{Pr}
 so in günstigen zügel los Gewordene sich und

praevidentes^A_{PräAkt} sich selbst vertrauend tamquam^{Adv} in^{Prp} gyrum rationis et^{Kon} doctrinae duci
 gleichsam in und

oportere, ut^{Kon} perspicerent rerum humanarum^{AdjG} imbecillitatem varietatemque
 damit menschlichen

fortunae.

§ 91 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} secundissimis^{AdjAbISup} rebus maxime^{AdvSup} est utendum^N_{GdvFu1Pas}
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend

consilio amicorum iisque^{DKon}_{Pr} maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} quam^{Kon} ante^{Adv} tribuenda^N_{GdvFu1Pas}
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende

auctoritas. Isdemque^{AbIKon}_{Pr} temporibus cavendum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Pt} assentatoribus
 denselben und zu meiden seiend damit nicht

patefaciamus auris neve^{Kon} adulari nos^A_{Pr} sinamus, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} falli facile^{Adv} est;
 und nicht uns in wodurch leicht

tales^{AdjN} enim^{Pt} nos^A_{Pr} esse putamus, ut^{Kon} iure laudemur; ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} nascuntur
 solche nämlich uns dass aus welchem

innumerabilia^{AdjN} peccata, cum^{Kon} homines inflati^N_{PerPas} opinionibus turpiter^{Adv}
 unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich

irridetur et^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAbISup} versantur erroribus. Sed^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt}
 und in größten aber dieses doch

hactenus.^{Adv}
so weit.

§ 92 Illud^N_{Pr} autem^{Pt} sic^{Adv} est iudicandum,^N_{GdvFu1Pas} maximas^{AdjASup} geri res et^{Kon} maximi^{AdjG}
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten

animi ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} res publicas^{AdjA} regant, quod^{Kon} earum^G_{Pr} administratio
 von jenen, die öffentliche weil deren

latissime^{AdvSup} pateat ad^{Prp} plurimosque^{AdjASupKon} pertineat; esse autem^{Pt} magni^{AdjG}
 weitest auf die meisten und aber nun des großen

animi et^{Kon} fuisse multos^{AdjA} etiam^{Adv} in^{Prp} vita otiosa, AdjAbI qui^N_{Pr} aut^{Kon} investigarent
 und viele auch in müßigen, die oder

aut^{Kon} conarentur magna^{AdjA} quaedam^A_{Pr} seseque^{AKon}_{Pr} suarum^{AdjG} rerum finibus
 oder große gewisse sich und ihrer eigenen

continerent aut^{Kon} interiecti^N_{PerPas} inter^{Prp} philosophos et^{Kon} eos, ^A_{Pr} qui^N_{Pr} rem
 oder zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die

publicam^{AdjA} administrarent, delectarentur re sua^{AdjAbI} familiari^{AdjAbI} non^{Pt} eam^A_{Pr} quidem^{Pt}
 öffentliche ihrer häuslichen nicht diese doch

omni^{AdjAbI} ratione exaggerantes^N_{PräAkt} neque^{Kon} excludentes^N_{PräAkt} ab^{Prp} eius^G_{Pr} usu
 jeder überhäufend und nicht ausschließend vom deren

suos^{AdjA} potiusque^{AdvKon} et^{Kon} amicis impertientes^N_{PräAkt} et^{Kon} rei publicae,^{AdjD} si^{Kon}
 die Ihrigen eher und und öffentlichen, wenn

quando^{Adv} usus esset. Quae^N_{Pr} primum^{Adv} bene^{Adv} parta^N_{PerPas} sit nullo^{AdjAbI}
 einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen

neque^{Kon} turpi^{AdjAbI} quaestu neque^{Kon} odioso, AdjAbI deinde^{Adv} augeatur ratione, diligentia,
 und nicht schändlichen und nicht verhassten, danach

parsimonia, tum^{Adv} quam^{Adv} plurimis, AdjDSup modo^{Adv} dignis, AdjD se^A_{Pr} utilem^{AdjA} praebeat
 dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich

nec Kon libidini potius^{Adv} luxuriaeque quam^{Kon} liberalitati et^{Kon} beneficentiae pareat.
 und nicht eher als und
Haec^N_{Pr} praescripta servantem^A_{PräAkt} licet magnifice,^{Adv} graviter^{Adv} animoseque^{AdvKon}
 dies bewahrend großartig, würdevoll mutig und
 vivere atque^{Kon} etiam^{Adv} simpliciter,^{Adv} fideliter,^{Adv} °ij vere^{Adv} hominum amice.^{Adv}
 und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut^{Kon} de^{Prp} una^{AdjAbl} reliqua^{AdjAbl} parte honestatis dicendum^N_{GdvFu1Pas} sit, in^{Prp}
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
 qua^{Abl}_{Pr} verecundia et^{Kon} quasi^{Adv} quidam^N_{Pr} ornatus vitae, temperantia et^{Kon} modestia
 in welcher und gleichsam gewisser und
 omnisque^{AdjNKon} sedatio perturbationum animi et^{Kon} rerum modus cernitur. Hoc^N_{Pr}
 alles und dieser
 loco continetur id, ^N_{Pr} quod^{Kon} dici Latine^{Adv} decorum potest; Graece^{Adv} enim^{Pt}
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
 prepon dicitur. Huius^G_{Pr} vis ea^N_{Pr} est, ut^{Kon} ab^{Prp} honesto^{AdjAbl} non^{Pt} queat
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
 separari;

§ 94 nam^{Kon} et^{Kon} quod^{Kon} decet, honestum^{AdjN} est et^{Kon} quod^{Kon} honestum^{AdjN} est, decet;
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
 qualis^{AdjN} autem^{Pt} differentia sit honesti et^{Kon} decori, facilius^{AdvKmp} intellegi quam^{Kon}
 aber nun welcher Art und leichter als
 explanari potest. Quicquid^N_{Pr} est enim^{Pt} quod^{Kon} deceat, id^N_{Pr} tum^{Adv} appareat,
 was auch immer nämlich, was dies dann
 cum^{Kon} antegressa^N_{PerPas} est honestas. Itaque^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} hac^{Abl}_{Pr}
 wenn vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
 parte honestatis, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} loco disserendum^N_{GdvFu1Pas} est, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch
 in^{Prp} tribus^{AdjAbl} superioribus^{AdjAbl} quid^N_{Pr} deceat appareat. Nam^{Kon} et^{Kon} ratione uti
 in dreien vorhergehenden was denn sowohl
 atque^{Kon} oratione prudenter^{Adv} et^{Kon} agere, quod^A_{Pr} agas, considerate^{Adv} omnique^{AdjAblKon}
 als auch klug und was überlegt und jedem
 in^{Prp} re quid^N_{Pr} sit veri videre et^{Kon} tueri decet, contraque^{AdvKon} falli, errare,
 in was und hingegen und
 labi, decipi tam^{Adv} dedecet quam^{Kon} delirare et^{Kon} mente esse captum;^N_{PerPas}
 so wie und gefangen Genommenes;
 et^{Kon} iusta^{AdjN} omnia^{AdjN} decora^{AdjN} sunt, iniusta^{AdjN} contra,^{Adv} ut^{Kon} turpia,^{AdjN} sic^{Adv}
 und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so
 indecora.^{AdjN} Similis^{AdjN} est ratio fortitudinis. Quod^N_{Pr} enim^{Pt} viriliter^{Adv} animoque
 unschickliche. ähnlich was nämlich manhaft
 magno^{AdjAbl} fit, id^N_{Pr} dignum^{AdjN} viro et^{Kon} decorum^{AdjN} videtur, quod^{Kon} contra,^{Adv} id^N_{Pr}
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies
 ut^{Kon} turpe,^{AdjN} sic^{Adv} indecorum.^{AdjN} wie schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare^{Adv} pertinet quidem^{Pt} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem hoc, ^N_{Pr} quod^{Kon} dico, decorum,
 weshalb doch zu jeder dies, was
 et^{Kon} ita^{Adv} pertinet, ut^{Kon} non^{Pt} recondita^{Abl}_{PerPas} quadam^{AdjAbl} ratione cernatur, sed^{Kon}
 und so dass nicht verborgenen gewissen sondern
 sit in^{Prp} promptu. Est enim^{Pt} quiddam, ^N_{Pr} idque^{NKon}_{Pr} intellegitur in^{Prp} omni^{AdjAbl}
 im nämlich etwas, dies und in jeder

virtute, quod^{Kon} deceat; quod^{Kon} cogitatione magis^{AdvKmp} a^{Prp} virtute potest quam^{Kon}
 was was mehr von als
 re separari. Ut^{Kon} venustas et^{Kon} pulchritudo corporis secerni non^{Pt} potest a^{Prp}
 wie und nicht von
 valetudine, sic^{Adv} hoc, N^{Pr} de^{Prp} quo^{Abl} Pr loquimur, decorum totum^{AdjN} illud^N Pr quidem^{Pt}
 so dies, über welches ganz jenes doch
 est cum^{Prp} virtute confusum, N^{PerPas} sed^{Kon} mente et^{Kon} cogitatione distinguitur.
 mit vermeintg., sondern und

§ 96 Est autem^{Pt} eius^G Pr descriptio duplex; AdjN nam^{Kon} et^{Kon} generale^{AdjN} quoddam^N Pr decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} honestate versatur, et^{Kon} aliud^N Pr huic^D Pr
 das in jeder und ein anderes diesem
 subiectum, N^{PerPas} quod^{Kon} pertinet ad^{Prp} singulas^{AdjA} partes honestatis. Atque^{Kon} illud^N Pr
 untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes
 superius^{AdvKmp} sic^{Adv} fere^{Adv} definiri solet: decorum id^N Pr esse, quod^N Pr
 weiter oben so etwa dies was
 consentaneum^{AdjN} sithominis^G PräAktKnj excellentiae in^{Prp} eo, Abl^{Pr} in^{Prp} quo^{Abl} Pr natura
 übereinstimmend sei des Menschen in dem, in welchem
 eius^G Pr a^{Prp} reliquis^{AdjAbl} animantibus differat. Quae^N Pr autem^{Pt} pars subiecta^N PerPas
 seiner von übrigen welche aber nun untergeordnet
 generi est, eam^A Pr sic^{Adv} definiunt, ut^{Kon} id^N Pr decorum velint esse, quod^{Kon} ita^{Adv}
 diese so dass dies was so
 naturae consentaneum^{AdjN} sit, ut^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl} Pr moderatio et^{Kon} temperantia appareat
 gemäß dass in diesem und
 cum^{Prp} specie quadam^{AdjAbl} liberali. AdjAbl mit gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec^N Pr ita^{Adv} intellegi possumus existimare ex^{Prp} eo^{Abl} Pr decoro, quod^N Pr poetae
 dieses so aus diesem welches
 sequuntur; de^{Prp} quo^{Abl} Pr alio^{AdjAbl} loco plura^{AdjN} dici solent. Sed^{Kon} tum^{Adv} servare
 über welches anderem mehr aber dann
 illud^A Pr poëtas, quod^N Pr deceat, dicimus, cum^{Kon} id, A^{Pr} quod^N Pr quaque^{Adv} persona
 jenes was wenn dies, was jeweils
 dignum^{AdjN} est, et^{Kon} fit et^{Kon} dicitur; ut, Kon si^{Kon} Aeacus aut^{Kon} Minos diceret:
 würdig und wie, wenn oder

óderint, dum^{Kon} métuant,
 solange

aut: ^{Kon}

oder:

natís^D PerPas sepulchre ipse^{AdjN} ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum^{AdjN} videretur, quod^N Pr eos^A Pr fuisse iustos^{AdjA} accepimus; at^{Kon} Atreo
 unschicklich was jene gerecht aber
 dicente^{Abl} PräAkt plausus excitantur; est enim^{Pt} digna^{AdjN} persona oratio. Sed^{Kon}
 sprechendem was jene gerecht aber
 poëtae, quid^N Pr quemque^A Pr deceat, ex^{Prp} persona iudicabunt; nobis^D Pr autem^{Pt}
 was jene gerecht aus uns aber nun

personam imposuit ipsa^{AdjN} natura magna^{AdjAbl} cum^{Prp} excellentia praestantiae
 selbst großer mit
animantium^{AdjG} reliquarum.^{AdjG} Quocirca^{Adv} poëtae in^{Prp} magna^{AdjAbl} varietate personarum,
 der Lebewesen übrigen. deshalb in großer
etiam^{Adv} vitiosis^{AdjD} quid^{N Pr} conveniat et^{Kon} quid^{N Pr} deceat, videbunt, nobis^{D Pr} autem^{Pt}
 auch den Fehlerhaften was und was uns aber nun
cum^{Kon} a^{Prp} natura constantiae, moderationis, temperantiae, verecundiae partes
 da von
datae^{N PerPas} sint, cumque^{Kon} eadem^{AdjN} natura doceat non^{Pt} neglegere, quem^{A Pr}
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe nicht welchen
ad^{Prp} modum nos^{N Pr} adversus^{Prp} homines geramus, efficitur, ut^{Kon} et^{Kon} illud,^{N Pr} quod^{N Pr}
 zu wir gegenüber dass und jenes, was
ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem pertinet, decorum quam^{Adv} late^{Adv} fusum^{N PerPas} sit,
 zu jeder wie weit ausgebreitet
appareat et^{Kon} hoc, ^{N Pr} quod^{N Pr} spectatur in^{Prp} uno^{AdjAbl} quoque^{Adv} genere virtutis. Ut^{Kon}
 und dies, was in einem jeweiligen wie
enim^{Pt} pulchritudo corporis apta^{AdjAbl} compositione membrorum movet oculos et^{Kon}
 nämlich passend und
delectat hoc^{Abl Pr} ipso, ^{AdjAbl} quod^{N Pr} inter^{Prp} se^{A Pr} omnes^{AdjN} partes cum^{Prp} quodam^{AdjAbl}
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
lepure consentiunt, sic^{Adv} hoc^{N Pr} decorum, quod^{N Pr} elucet in^{Prp} vita, movet
 so dies welches im
approbationem eorum, ^{G Pr} quibuscum^{Abl Prp} vivitur, ordine et^{Kon} constantia et^{Kon}
 derer, mit welchen und und
moderatione dictorum^{G PerPas} omnium^{AdjG} atque^{Kon} factorum.^{G PerPas}
 der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 **Adhibenda**^{N GdvFu1Pas} est igitur^{Pt} quaedam^{AdjN} reverentia adversus^{Prp} homines et^{Kon}
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und
optimi^{AdjG} cuiusque^{G Pr} et^{Kon} reliquorum.^{AdjG} Nam^{Kon} neglegere, quid^{N Pr} de^{Prp} se^{Abl Pr}
 des Besten eines jeden und der Übrigen. denn was über sich
quisque^{N Pr} sentiat, non^{Pt} solum^{Adv} arrogantis^{AdjG} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} omnino^{Adv}
 jeweils jeder nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz
dissoluti.^{AdjG} Est autem, ^{Pt} quod^{N Pr} differat in^{Prp} hominum ratione habenda^{Abl GdvFu1Pas}
 des Zerfahrenen. aber nun, was in zu habenden
inter^{Prp} iustitiam et^{Kon} verecundiam. Iustitiae partes sunt non^{Pt} violare homines,
 zwischen und nicht
verecundiae non^{Pt} offendere; in^{Prp} quo^{Abl Pr} maxime^{AdvSup} vis perspicitur decori. His^{Abl Pr}
 nicht in welchem am meisten diesen
igitur^{Pt} expositis, ^{Abl PerPas} quale^{AdjN} sit id, ^{N Pr} quod^{N Pr} decere dicimus,
 also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was
 intellectum^{A PerPas} puto.
 verstanden Gewordenes

§ 100 **Officium** autem, ^{Pt} quod^{N Pr} ab^{Prp} eo^{Abl Pr} ducitur, hanc^{A Pr} primum^{Adv} habet viam, quae^{N Pr}
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
deducit ad^{Prp} convenientiam conservationemque naturae; quam^{A Pr} si^{Kon} sequemur
 zu die wenn
ducem, numquam^{Adv} aberrabimus sequemurque et^{Kon} id, ^{A Pr} quod^{N Pr} acutum^{AdjN} et^{Kon}
 niemals auch dies, was scharf und
perspicax^{AdjN} natura est, et^{Kon} id, ^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} hominum consociationem
 scharfblickend und dies, was zu
accommodatum, ^{N PerPas} et^{Kon} id, ^{N Pr} quod^{N Pr} vehemens^{AdjN} atque^{Kon} forte. ^{AdjN} Sed^{Kon}
 angemessen Gemachtes, und dies, was heftig und auch tapfer. aber

maxima^{AdjNSup} vis decori in^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} inest parte, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} disputamus;
 größte in dieser über welcher
 neque^{Kon} enim^{Pt} solum^{Adv} corporis, qui^N_{Pr} ad^{Prp} naturam apti^{AdjN} sunt, sed^{Kon} multo^{Adv}
 weder nämlich allein der zu geeignete sondern um viel
 etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} animi motus probandi,^G_{Ger} qui^N_{Pr} item^{Adv} ad^{Prp} naturam
 auch mehr die ebenfalls zu
 accommodati^N_{PerPas} sunt.
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex^{AdjN} est enim^{Pt} vis animorum atque^{Kon} natura; una^{AdjN} pars in^{Prp} appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in
 posita^N_{PerPas} est, quae^N_{Pr} est ormh Graece, ^{Adv} quae^N_{Pr} hominem huc^{Adv} et^{Kon}
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und
 illuc^{Adv} rapit, altera^{AdjN} in^{Prp} ratione, quae^N_{Pr} docet et^{Kon} explanat, quid^N_{Pr}
 dorthin der andere in die und was
 faciendum^N_{GdvFu1Pas} fugiendumque^N_{GdvFu1Pas} sit. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} ratio praesit,
 zu tun seiend und zu meiden seiend so dass
 appetitus obtemperet.

Kapitel 29

§ 102 Omnis^{AdjN} autem^{Pt} actio vacare debet temeritate et^{Kon} neglegentia nec^{Kon} vero^{Pt}
 jede aber nun und und nicht in der Tat
 agere quicquam, ^A_{Pr} cuius^G_{Pr} non^{Pt} possit causam probabilem^{AdjA} reddere; haec^N_{Pr} est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
 enim^{Pt} fere^{Adv} discriptio officii. Efficiendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, ut^{Kon} appetitus
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
 rationi oboediant eamque^{AKon}_{Pr} neque^{Kon} praecurrant nee^{Kon} propter^{Prp} pigritiam aut^{Kon}
 und diese weder noch wegen oder
 ignaviam deserant sintque tranquilli^{AdjN} atque^{Kon} omni^{AdjAbl} animi perturbatione
 ruhige und auch jeder
 careant; ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} elucebit omnis^{AdjN} constantia omnisque^{AdjNKon} moderatio. Nam^{Kon}
 aus welchem jede und jede denn
 qui^N_{Pr} appetitus longius^{AdvKmp} evagantur et^{Kon} tamquam^{Adv} exsultantes^N_{PrAkt} sive^{Kon}
 welche weiter und gleichsam aufspringend sei es
 cupiendo^{Abl}_{Ger} sive^{Kon} fugiendo^{Abl}_{Ger} non^{Pt} satis^{Adv} a^{Prp} ratione retinentur, ii^N_{Pr} sine^{Prp}
 sei es nicht genug von dieser ohne
 dubio finem et^{Kon} modum transeunt; relinquunt enim^{Pt} et^{Kon} abiciunt oboedientiam
 und nämlich und
 nec^{Kon} rationi parent, cui^D_{Pr} sunt subiecti^N_{PerPas} lege naturae; a^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr}
 und nicht der unterworfen Gewordene von welchen
 non^{Pt} modo^{Adv} animi perturbantur, sed^{Kon} etiam^{Adv} corpora. Licet ora ipsa^{AdjA}
 nicht nur sondern auch selbst
 cernere iratorum^{AdjG} aut^{Kon} eorum, ^G_{Pr} qui^N_{Pr} aut^{Kon} libidine aliqua^{AdjAbl} aut^{Kon} metu
 der Erzürnten oder derer, die oder irgendeiner oder
 commoti^N_{PerPas} sunt aut^{Kon} voluptate nimia^{AdjAbl} gestiunt; quorum^G_{Pr} omnium^{AdjG}
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller
 voltus, voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} illud^N_{Pr} intellegitur, ut^{Kon} ad^{Prp} officii formam revertamur, appetitus
 aus welchen jenes dass zu
 omnes^{AdjN} contrahendos^N_{GdvFu1Pas} sedandosque^{NKon}_{GdvFu1Pas} esse excitandamque^{NKon}_{GdvFu1Pas}
 alle zusammen zu ziehen seiente und zu beruhigen seiente und zu erweckende
 animadversionem et^{Kon} diligentiam, ut^{Kon} ne^{Pt} quid^N_{Pr} temere^{Adv} ac^{Kon} fortuito,^{Adv}
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,

inconsiderate^{Adv} neglegenterque^{AdvKon} agamus. Neque^{Kon} enim^{Pt} ita^{Adv} generati^N
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene
 a^{Prp} natura sumus, ut^{Kon} ad^{Prp} ludum et^{Kon} iocum facti^N_{PerPas} esse videamur,
 von dass zu und gemacht Gewordene
 ad^{Prp} severitatem potius^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp} quaedam^{AdjA} studia graviora^{AdjA} atque^{Kon}
 zu eher und zu gewissen schwereren und auch
 maiora.^{AdjA} Ludo autem^{Pt} et^{Kon} ioco uti illo^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} licet, sed^{Kon} sicut^{Kon} somno
 größeren. aber nun und jenem doch sondern wie
 et^{Kon} quietibus ceteris^{AdjAbl} tum, ^{Adv} cum^{Kon} gravibus^{AdjAbl} seriisque^{AdjAblKon} rebus satis^{Adv}
 und übrigen dann, wenn schweren und ernsten genug
 fecerimus. Ipsumque^{AdjNKon} genus iocandi^G_{Ger} non^{Pt} profusum^N_{PerPas} nec^{Kon}
 und selbst nicht verschwenderisch noch
 immodestum, ^{AdjN} sed^{Kon} ingenuum^{AdjN} et^{Kon} facetum^{AdjN} esse debet. Ut^{Kon} enim^{Pt} pueris
 unziemlich, sondern edel und gewitzt wie nämlich
 non^{Pt} omnem^{AdjA} ludendi^G_{Ger} licentiam damus, sed^{Kon} eam, ^A_{Pr} quae^N_{Pr} ab^{Prp} honestatis
 nicht jede aber diese, die von
 actionibus non^{Pt} sit aliena, ^{AdjN} sic^{Adv} in^{Prp} ipso^{AdjAbl} ioco aliquod^{AdjN} probi^{AdjG}
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex^{AdjN} omnino^{Adv} est iocandi^G_{Ger} genus, unum^{AdjN} illiberale, ^{AdjN} petulans, ^N_{PräAkt}
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend,
 flagitosum, ^{AdjN} obscenum, ^{AdjN} alterum^{AdjN} elegans, ^{AdjN} urbanum, ^{AdjN} ingeniosum, ^{AdjN}
 schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich,
 facetum. ^{AdjN} Quo^{Abl}_{Pr} genere non^{Pt} modo^{Adv} Plautus noster^{AdjN} et^{Kon} Atticorum^{AdjG}
 witzig. in welchem nicht nur unser und der Attiker
 antiqua^{AdjN} comoedia, sed^{Kon} etiam^{Adv} philosophorum Socraticorum^{AdjG} libri referti^N_{PerPas}
 alte aber auch der Sokratischen angefüllt
 sunt, multaque^{AdjNKon} multorum^{AdjG} facete^{Adv} dicta, ^N_{PerPas} ut^{Kon} ea, ^N_{Pr} quae^N_{Pr} a^{Prp}
 viele und der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von
 sene Catone collecta^N_{PerPas} sunt, quae^N_{Pr} vocant apofqegmata Facilis^{AdjN} igitur^{Adv}
 gesammelte welche leicht daher
 est distinctio ingenui^{AdjG} et^{Kon} illiberalis^{AdjG} ioci. Alter^{AdjN} est, si^{Kon} tempore fit,
 des edelen und des un edelen der andere wenn
 ut^{Kon} si^{Kon} remisso^{Abl}_{PerPas} animo, gravissimo^{AdjAblSup} homine dignus, ^{AdjN} alter^{AdjN}
 so dass wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig, der andere
 ne^{Pt} libero^{AdjAbl} quidem, ^{Pt} si^{Kon} rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas.
 nicht freien doch, wenn
 Ludendi^G_{Ger} etiam^{Adv} est quidam^{AdjN} modus retinendus, ^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} ne^{Kon} nimis^{Adv}
 auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu
 omnia^{AdjN} profundamus elatique^{NKon}_{PerPas} voluptate in^{Prp} aliquam^{AdjA} turpitudinem
 alles und fort getragen Gewordene in irgendeine
 delabamur. Suppeditant autem^{Pt} et^{Kon} campus noster^{AdjN} et^{Kon} studia venandi^G_{Ger}
 aber nun und unser und
 honesta^{AdjN} exempla ludendi. ^G_{Ger}
 ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed^{Kon} pertinet ad^{Prp} omnem^{AdjA} officii quaestionem semper^{Adv} in^{Prp} promptu habere,
 aber zu jeder immer in
 quantum^{Adv} natura hominis pecudibus reliquisque^{AdjAblKon} beluis antecedat; illae^N_{Pr}
 wie sehr den übrigen und jene

nihil^N_{Pr} sentiunt nisi^{Kon} voluptatem ad^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} feruntur omni^{AdjAbl} impetu,
 nichts außer wenn zu diese und mit jedem
 hominis autem^{Pt} mens discendo^{Abl}_{Ger} alitur et^{Kon} cogitando, ^{Abl}_{Ger} semper^{Adv} aliquid^N_{Pr}
 aber nun und immer etwas
 aut^{Kon} anquirit aut^{Kon} agit videndique^G_{Ger} et^{Kon} audiendi^G_{Ger} delectatione ducitur.
 oder oder und
 Quin^{Adv} etiam,^{Adv} si^{Kon} quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} ad^{Prp} voluptates propensior,^{AdjNKmp} modo^{Adv}
 ja auch, wenn jemand ein wenig zu geneigter, nur
 ne^{Kon} sit ex^{Prp} pecudum genere (sunt enim^{Pt} quidam^N_{Pr} homines non^{Pt} re, sed^{Kon}
 nicht aus nämlich einige nicht sondern
 nomine), sed^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} erectior,^{AdjNKmp} quamvis^{Kon} voluptate
 aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter, obwohl
 capiatur, occultat et^{Kon} dissimulat appetitum voluptatis propter^{Prp} verecundiam.
 und wegen

§ 106 Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} intellegitur corporis voluptatem non^{Pt} satis^{Adv} esse dignam^{AdjA} hominis
 aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque^{AKon}_{Pr} contemni et^{Kon} reici oportere; sin^{Kon} sit quispiam,^N_{Pr}
 diese und und wenn aber jemand,
 qui^N_{Pr} aliquid^N_{Pr} tribuat voluptati, diligenter^{Adv} ei^D_{Pr} tenendum^N_{GdvFu1Pas} esse eius^G_{Pr}
 der etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres
 fruendae^G_{GdvFu1Pas} modum. Itaque^{Kon} victus cultusque corporis ad^{Prp} valetudinem
 des Genießens zu haben daher auf
 referatur et^{Kon} ad^{Prp} vires, non^{Pt} ad^{Prp} voluptatem. Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} considerare
 und auf nicht auf und auch wenn
 volumus, quae^N_{Pr} sit in^{Prp} natura excellentia et^{Kon} dignitas, intellegemus, quam^{Adv}
 was in und wie
 sit turpe^{AdjN} diffluere luxuria et^{Kon} delicate^{Adv} ac^{Kon} molliter^{Adv} vivere quamque^{AdvKon}
 schändlich und zart und weich und wie
 honestum^{AdjN} parce,^{Adv} continenter,^{Adv} severe,^{Adv} sobrie.^{Adv}
 ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum^N_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} cst duabus^{AdjAbl} quasi^{Adv} nos^A_{Pr} a^{Prp} natura
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von
 indutos^A_{PerPas} esse personis; quarum^G_{Pr} una^{AdjN} communis^{AdjN} est ex^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr}
 bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem,
 quod^{Kon} omnes^N_{Pr} participes^{AdjN} sumus rationis praestantiaeque eius,^G_{Pr} qua^{Abl}_{Pr}
 dass alle Teilhaber deren durch die
 antecellimus bestiis, a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} omne^{AdjN} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon} trahitur,
 von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und
 et^{Kon} ex^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} ratio inveniendi^G_{Ger} officii exquiritur, altera^{AdjN} autem,^{Pt} quae^N_{Pr}
 und aus welcher die andere aber nun, welche
 propri^{Adv} singulis^{AdjD} est tributa.^N_{PerPas} Ut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} corporibus magnae^{AdjN}
 eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in große
 dissimilitudines sunt (alias^A_{Pr} videmus velocitate ad^{Prp} cursum, alias^A_{Pr} viribus
 (die einen zum die anderen
 ad^{Prp} luctandum^A_{Ger} valere, itemque^{AdvKon} in^{Prp} formis aliis^{AdjAbl} dignitatem inesse,
 zum ebenso und in anderen
 aliis^{AdjD} venustatem), sic^{Adv} in^{Prp} animis existunt maiores^{AdjNKmp} etiam^{Adv} varietates.
 anderen so in größere auch

§ 108 Erat in^{Prp} L. Crasso, in^{Prp} L. Philippo multus^{AdjN} lepos, maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv}
 bei bei viel größer auch
 magisque^{AdvKmpKon} de^{Prp} industria in^{Prp} C. Caesare L. filio; at^{Kon} isdem^{AdjAbl}
 mehr und mit bei aber zu denselben

temporibus *in^{Prp}* M. **Scauro** *et^{Kon}* *in^{Prp}* M. **Druso** **adulescente** **singularis^{AdjN}**
 bei und bei außergewöhnliche
severitas, *in^{Prp}* C. **Laelio** **multa^{AdjN}** **hilaritas,** *in^{Prp}* **eius^G Pr** **familiaris^{AdjAbl}** **Scipione**
 bei viel bei dessen Vertrauten
ambitio **maior,^{AdjNKmp}** **vita** **tristior.^{AdjNKmp}** *De^{Prp}* **Graecis^{AdjAbl}** **autem^{Pt}** **dulcem^{AdjA}** *et^{Kon}*
 größer, trauriger. von den Griechen aber nun süß und
facetum^{AdjA} **festivique^{AdjGKon}** **sermonis** **atque^{Kon}** *in^{Prp}* **omni^{AdjAbl}** **oratione** **simulatorem,**
 witzig des heiteren und und in jeder
quem^A Pr **eirwna** **Graeci** **nominarunt,** **Socratem** **accepimus,** *contra^{Prp}* **Pythagoram** *et^{Kon}*
 den dagegen und
Periclem **summam^{AdjA}** **auctoritatem** **consecutus^A PerPas** **sine^{Prp}** **ulla^{AdjAbl}** **hilaritate.**
 höchste erlangt Habende ohne irgendeine
Callidum^{AdjA} **Hannibalem** *ex^{Prp}* **Poenorum,^{AdjG}** *ex^{Prp}* **nostris^{AdjAbl}** **ducibus** Q. **Maximum**
 listig aus den Puniern, aus den Unseren
accepimus, **facile^{Adv}** **celare,** **tacere,** **dissimulare,** **insidiari,** **praeripere** **hostium**
 leicht
consilia. *In^{Prp}* **quo^{Abl} Pr** **genere** **Graeci** **Themistoclem** *et^{Kon}* **Pheraeum^{AdjA}** **Iasonem**
 in welchem und den Pharae ischen
ceteris^{AdjD} **anteponunt;** *in^{Prp}* **primisque^{AdjAbISupKon}** **versutum^{AdjA}** *et^{Kon}* **callidum^{AdjA}**
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlau
factum^A PerPas **Solonis,** **qui,^N Pr** **quo^{Abl} Pr** *et^{Kon}* **tutior^{AdjNKmp}** **eius^G Pr** **vita** **esset** *et^{Kon}*
 Tat der, wodurch auch sicherer seine und
plus^{AdjKmpN} **aliquanto^{Adv}** **rei** **publicae^{AdjG}** **prodesset,** **furere** **se^A Pr** **simulavit.**
 mehr um einiges öffentlichen sich
§ 109 **Sunt** **his^D Pr** **alii^{AdjN}** **multum^{Adv}** **dispare,^{AdjN}** **simplices^{AdjN}** *et^{Kon}* **aperti.^N PerPas** **qui^N Pr** **nihil^N Pr**
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts
ex^{Prp} **occulto,** **nihil^N Pr** *de^{Prp}* **insidiis** **agendum^N GdvFu1Pas** **putant,** **veritatis** **cultores,**
 aus nichts von zu tun
fraudis **inimici,^{AdjN}** **itemque^{AdvKon}** **alii,^{AdjN}** **qui^N Pr** **quidvis^N Pr** **perpetiantur,** **cuivis^D Pr**
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem
deserviant, **dum,^{Kon}** **quod^N Pr** **velint,** **consequantur,** *ut^{Kon}* **Sullam** *et^{Kon}* M. **Crassum**
 sofern, was wie und
videbamus. **Quo^{Abl} Pr** *in^{Prp}* **genere** **versutissimum^{AdjASup}** *et^{Kon}* **patientissimum^{AdjASup}**
 worin in listigsten und geduldigsten
Lacedaemonium^{AdjA} **Lysandrum** **accepimus,** *contraque^{PrpKon}* **Callicratidam,** **qui^N Pr** **praefectus**
 Lakedaimonier dagegen und der
classis proximus^{AdjN} *post^{Prp}* **Lysandrum** **fuit;** **itemque^{AdvKon}** *in^{Prp}* **sermonibus** **alium^{AdjA}**
 nächster nach ebenso und in einen anderen
 , **quamvis^{Kon}** **praepotens^{AdjN}** **sit,** **efficere,** *ut^{Kon}* **unus^{AdjN}** *de^{Prp}* **multis^{AdjAbl}** **esse**
 obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
videatur; **quod^N Pr** *in^{Prp}* **Catulo,** *et^{Kon}* *in^{Prp}* **patre** *et^{Kon}* *in^{Prp}* **filio,** **itemque^{AdvKon}** *in^{Prp}*
 was bei und bei und bei ebenso und bei
Q. Mucio **oij** **Mancia** **vidimus.** **Audivi** *ex^{Prp}* **maioribus^{AdjAbl}** **natu** **hoc^A Pr** **idem^{AdjN}**
 . von den Älteren dies gleiche
fuisse *in^{Prp}* P. **Scipione Nasica,** *contraque^{PrpKon}* **patrem** **eius^G Pr** **illum^A Pr** **qui^N Pr** Ti.
 bei dagegen und dessen, jenen der
Gracchi **conatus** **perditos^A PerPas** **vindicavit,** **nullam^{AdjA}** **comitatem** **habuisse** **sermonis**
 zugrunde gerichtete keine
ob^{Prp} **eamque^{AKon}** **Pr** **rem ipsam^{AdjA}** **magnum^{AdjN}** *et^{Kon}* **clarum^{AdjN}** **fuisse.** **Innumerabiles^{AdjN}**
 wegen diese und selbst groß und berühmt unzählige
aliae^{AdjN} **dissimilitudines** **sunt** **naturae** **morumque,** **minime^{AdvSup}** **tamen^{Pt}**
 andere am wenigsten doch

vituperandorum.^G
GdvFu1Pas
der zu tadelnden.

Kapitel 31

§ 110 **Admodum^{Adv} autem^{Pt} tenenda^N**_{GdvFu1Pas} sunt sua^{AdjN} cuique^D_{Pr} non^{Pt} vitiosa,^{AdjN} sed^{Kon}
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern
tamen^{Pt} propria,^{AdjN} quo^{Abl}_{Pr} facilius^{AdvKmp} decorum^{AdjN} illud,^N_{Pr} quod^N_{Pr} quaerimus,
doch eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was
retineatur. Sic^{Adv} enim^{Pt} est faciendum,_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} contra^{Prp} universam^{AdjA} naturam
so nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte
nihil^N_{Pr} contendamus, ea^N_{Pr} tamen^{Pt} conservata^N_{PerPas} propriam^{AdjA} nostram^{AdjA} sequamur,
nichts diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere
ut, Kon etiamsi^{Kon} sint alia^{AdjN} graviora^{AdjNKmp} atque^{Kon} meliora,^{AdjNKmp} tamen^{Pt} nos^N_{Pr}
dass, auch wenn andere schwerere und auch bessere, doch wir
studia nostra^{AdjN} nostrarae^{AdjG} naturae regula metiamur; neque^{Kon} enim^{Pt} attinet
unsere unserer naturae regula metiamur; neque^{Kon} enim^{Pt} attinet
und nicht nämlich
natura repugnare nec^{Kon} quicquam^A_{Pr} sequi, quod^N_{Pr} assequi non^{Pt} queas. Ex^{Prp}
und nicht irgend etwas was nicht aus
quo^{Abl}_{Pr} magis^{AdvKmp} emergit, quale^{AdjN} sit decorum^{AdjN} illud,^N_{Pr} ideo^{Adv} quia^{Kon}
welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb weil
nihil^N_{Pr} decet invita^{AdjAbl} Minerva, ut^{Kon} aiunt, id^N_{Pr} est adversante^{Abl}_{PräAkt} et^{Kon}
nichts wider Willen wie dies widerstehend und
repugnante^{Abl}_{PräAkt} natura. widerstrebend

§ 111 **Omnino^{Adv} si^{Kon} quicquam^N_{Pr} est decorum, AdjN nihil^N_{Pr} est profecto^{Adv} magis^{AdvKmp}**
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr
quam^{Kon} aequabilitas cum^{Prp} universae^{AdjG} vitae, tum^{Adv} singularum^{AdjG} actionum, quam^A_{Pr}
als mit der gesamten dann der einzelnen die
conservare non^{Pt} possis, si^{Kon} aliorum^{AdjG} naturam imitans^N_{PräAkt} omittas tuam.^{AdjA}
nicht wenn der anderen nachahmend deine.
Ut^{Kon} enim^{Pt} sermone eo^{Abl}_{Pr} debemus uti, qui^N_{Pr} innatus^N_{PerPas} est nobis,^D_{Pr}
wie nämlich mit diesem der angeboren uns,
ne, Kon ut^{Kon} quidam,^N_{Pr} Graeca^{AdjA} verba inculcantes^N_{PräAkt} iure optimo^{AdjAblSup}
damit nicht, wie manche, griechische hinein drückend allerbestem
rideamur, sic^{Adv} in^{Prp} actiones omnemque^{AdjAKon} vitam nullam^{AdjA} dispergantiam
so in ganze und keine
conferre debemus.

§ 112 **Atque^{Kon} haec^N_{Pr} differentia naturarum tantam^{AdjA} habet vim, ut^{Kon} non^{Pt} numquam^{Adv}**
und auch diese so große dass nicht niemals
mortem sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} consiscere alias^N_{Pr} debeat, alias^N_{Pr} non^{Pt} debeat. Num^{Pt} enim^{Pt}
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich
alia^{AdjN} in^{Prp} causa M. Cato fuit, alia^{AdjN} ceteri, AdjN qui^N_{Pr} se^A_{Pr} in^{Prp} Africa Caesari
anders in anders die Übrigen, die sich in
tradiderunt? Atqui^{Kon} ceteris^{AdjD} forsitan^{Adv} vitio datum^N_{PerPas} esset, si^{Kon} se^A_{Pr}
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
interemissa, propterea^{Adv} quod^{Kon} lenior^{AdjNKmp} eorum^G_{Pr} vita et^{Kon} mores fuerant
deswegen weil milder deren und
faciliores, AdjNKmp Catoni cum^{Kon} incredibilem^{AdjA} tribuisset natura gravitatem
leichtere, da unglaubliche
eamque^{AKon} Pr ipse^N_{Pr} perpetua^{AdjAbl} constantia roboravisset semperque^{AdvKon} in^{Prp}
diese und selbst durch dauernde immer und in

	proposito suscepto ^{que} _{AblKon} PerPas consilio permansisset, moriendum ^N _{GdvFu1Pas} potius ^{Adv}	und aufgenommenen zu sterben seiend eher
	quam ^{Kon} tyranni vultus aspiciendus ^N _{GdvFu1Pas} fuit.	als anzusehen seiend
§ 113	Quam ^{Adv} multa ^{AdjN} passus ^N _{PerPas} est Ulices in ^{Prp} illo ^{Abl} _{Pr} errore diurno, ^{AdjAbl}	wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden,
	cum ^{Kon} et ^{Kon} mulieribus, si ^{Kon} Circe et ^{Kon} Calypso mulieres appellandae ^N _{GdvFu1Pas} sunt,	als und wenn und zu nennende
	inserviret et ^{Kon} in ^{Prp} omni ^{AdjAbl} sermone omnibus ^{AdjD} affabilem ^{AdjA} esse se ^A _{Pr}	und in jedem allen freundlich zugänglich sich
	vellet! domi ^{Adv} vero ^{Pt} etiam ^{Adv} contumelias servorun ancillarumque pertulit, ut ^{Kon}	zu Hause in der Tat auch damit
	ad ^{Prp} id ^A _{Pr} aliquando, ^{Adv} quod ^N _{Pr} cupiebat, veniret. At ^{Kon} Ajax, quo ^{Abl} _{Pr} animo	zu diesem einmal, was aber mit welchem
	traditur, milies ^{Adv} oppitere mortem quam ^{Kon} illa ^N _{Pr} perpeti maluisset. Quae ^N _{Pr}	tausendmal als jene welche
	contemplantes ^N _{PrAkt} expendere oportebit, quid ^N _{Pr} quisque ^N _{Pr} habeat sui ^G _{Pr} eaque ^{AKon} _{Pr}	betrachtend was jeweils jeder Eigenen, dieses und
	moderari nee ^{Kon} velle experiri, quam ^{Kon} se ^A _{Pr} aliena ^{AdjN} deceant; id ^N _{Pr} enim ^{Pt}	und nicht wie sich Fremdes dies nämlich
	maxime ^{AdvSup} quemque ^A _{Pr} decet, quod ^N _{Pr} est cuiusque ^G _{Pr} maxime ^{AdvSup} suum. ^{AdjN}	am meisten jeweils jeden was eines jeden am meisten eigenes.
§ 114	Suum ^{AdjN} quisque ^N _{Pr} igitur ^{Pt} noscat ingenium acremque ^{AdjAKon} se ^A _{Pr} et ^{Kon} bonorum ^{AdjG}	Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten
	et ^{Kon} vitiorum suorum ^{AdjG} iudicem praebeat, ne ^{Kon} scaenici ^{AdjN} plus ^{AdvKmp} quam ^{Kon}	und seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als
	nos ^N _{Pr} videantur habere prudentiae. Illi ^N _{Pr} enim ^{Pt} non ^{Pt} optimas, ^{AdjASup} sed ^{Kon} sibi ^D _{Pr}	wir jene nämlich nicht beste, sondern sich
	accommodatissimas ^{AdjASup} fabulas eligunt; qui ^N _{Pr} voce freti ^N _{PerPas} sunt,	am angemessensten die gestützt Gewordene
	Epigonos Medumque, qui ^N _{Pr} gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper ^{Adv} Rupilius,	die immer
	quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} memini, Antiopam, non ^{Pt} saepe ^{Adv} Aesopus Aiacem. Ergo ^{Adv} histrio	welchen ich nicht oft also
	hoc ^A _{Pr} videbit in ^{Prp} scaena, non ^{Pt} videbit sapiens ^{AdjN} vir in ^{Prp} vita? Ad ^{Prp} quas ^A _{Pr}	dieses auf nicht der Weise im zu welchen
	igitur ^{Pt} res aptissimi ^{AdjNSup} erimus, in ^{Prp} iis ^{Abl} _{Pr} potissimum ^{AdvSup} elaborabimus;	also nun am geeignetsten in diesen am ehesten
	sin ^{Kon} aliquando ^{Adv} necessitas nos ^A _{Pr} ad ^{Prp} ea ^A _{Pr} detruserit, quae ^N _{Pr} nostr ^{AdjG} ingenii	wenn aber einmal uns zu jenen welche unseres
	non ^{Pt} erunt, omnis ^{AdjN} adhibenda ^N _{GdvFu1Pas} erit cura, meditatio, diligentia, ut ^{Kon} ea ^A _{Pr}	nicht jede anzuwendende dass diese
	si ^{Kon} non ^{Pt} decore, at ^{Kon} quam ^{Adv} minime ^{AdvSup} indecore facere possimus; nec ^{Kon}	wenn nicht aber so weit am wenigsten und nicht
	tam ^{Adv} est enitendum, ^N _{GdvFu1Pas} ut ^{Kon} bona, ^{AdjN} quae ^N _{Pr} nobis ^D _{Pr} data ^N _{PerPas} non ^{Pt}	so zu streben seiend, dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht
	sint, sequamur, quam ^{Kon} ut ^{Kon} vitia fugiamus.	als dass

Kapitel 32

§ 115	Ac ^{Kon} duabus ^{AdjAbl} iis ^{Abl} _{Pr} personis, quas ^A _{Pr} supra ^{Adv} dixi, tertia ^{AdjN} adiungitur, quam ^A _{Pr}	und zweien diesen welche oben dritte welche
-------	---	---

casus aliqui^{AdjN} aut^{Kon} tempus imponit; quarta^{AdjN} etiam,^{Adv} quam^A_{Pr} nobismet^D_{Pr} ipsi^N_{Pr}
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst
 iudicio nostro^{AdjAbl} accommodamus. Nam^{Kon} regna, imperia, nobilitas, honores,
 unserem denn
 divitiae, opes eaque,^{NKon}_{Pr} queae^N_{Pr} sunt his^D_{Pr} contraria,^{AdjN} in^{Prp} casu
 jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im
 sita^N_{PerPas} temporibus gubernantur; ipsi^N_{Pr} autem^{Pt} gerere quam^A_{Pr} personam
 gestellt Gewordene wir selbst aber nun welche
 velimus, a^{Prp} nostra^{AdjAbl} voluntate proficiscitur. Itaque^{Kon} se^A_{Pr} alii^N_{Pr} ad^{Prp}
 von unserer und so sich andere zu
 philosophiam, alii^N_{Pr} ad^{Prp} ius civile,^{AdjA} alii^N_{Pr} ad^{Prp} eloquentiam applicant,
 andere zu bürgerliches, andere zu
 ipsarumque^{GKon}_{Pr} virtutum in^{Prp} alia^{AdjA} alias^N_{Pr} mavult excellere.
 derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum^G_{Pr} vero^{Pt} patres aut^{Kon} maiores^{AdjNKmp} aliqua^{AdjA} gloria praestiterunt, ii^N_{Pr}
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
 student plerumque^{Adv} eodem^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere laudis excellere, ut^{Kon} Q. Mucius P.
 meistens in demselben im wie
 f. in^{Prp} iure civili,^{AdjAbl} Pauli filius Africanus in^{Prp} re militari.^{AdjAbl} Quidam^N_{Pr}
 im bürgerlichen, im militärischen. manche
 autem^{Pt} ad^{Prp} eas^A_{Pr} laudes, quas^A_{Pr} a^{Prp} patribus acceperunt, addunt aliquam^{AdjA}
 aber nun zu diesen welche von irgendeine
 suam,^{AdjA} ut^{Kon} hic^N_{Pr} idem^{AdjN} Africanus eloquentia cumulavit bellicam^{AdjA} gloriam;
 eigene, wie dieser derselbe kriegerische
 quod^N_{Pr} idem^{AdjN} fecit Timotheus Cononis filius, qui^N_{Pr} cum^{Kon} belli laude non^{Pt}
 welches dasselbe der da nicht
 inferior^{AdjNKmp} fuisset quam^{Kon} pater, ad^{Prp} eam^A_{Pr} laudem doctrinae et^{Kon} ingenii
 geringer als zu jener und
 gloriam adiecit. Fit autem^{Pt} interdum,^{Adv} ut^{Kon} non^{Pt} nulli^{AdjN} omissa^{Abl}_{PerPas}
 aber nun bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende
 imitatione maiorum suum^{AdjA} quoddam^{AdjA} institutum consequantur, maximeque^{AdvSupKon}
 eigenes gewisses am meisten und
 in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} plerumque^{Adv} elaborant ii,^N_{Pr} qui^N_{Pr} magna^{AdjA} sibi^D_{Pr} proponunt
 in diesem meistens jene, die Großes sich
 obscuris^{AdjAbl} orti^N_{PerPas} maioribus.
 aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} omnia^{AdjN} cum^{Kon} quaerimus, quid^N_{Pr} deceat, complecti animo et^{Kon}
 dieses also nun alles, wenn was und
 cogitatione debemus; in^{Prp} primis^{AdjAbl} autem^{Pt} constituendum^N_{GdvFu1Pas} est, quos^A_{Pr}
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche
 nos^N_{Pr} et^{Kon} quales^{AdjN} esse velimus et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} genere vitae, quae^N_{Pr}
 wir und welche und in welchem welche
 deliberatio est omnium^{AdjG} difficillima.^{AdjNSup} Ineunte^{Abl} PräAkt enim^{Pt} adulescentia,
 aller schwierigste. beim Beginn nämlich
 cum^{Kon} est maxima^{AdjNSup} imbecillitas consilii, tur^{Pt} id^A_{Pr} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} genus
 wenn größte dann dies sich jeweils jeder
 aetatis degendae^G_{GdvFu1Pas} constituit, quod^N_{Pr} maxime^{Adv} adamavit; itaque^{Kon} ante^{Adv}
 der zu verlebenden was am meisten und so vorher
 implicatur aliquo^{AdjAbl} certo^{AdjAbl} genere cursuque vivendi, G_{Ger} quam^{Adv} potuit, quod^N_{Pr}
 in irgendeiner bestimmten ehe was
 optimum^{AdjNSup} esset, iudicare.
 das Beste

§ 118 Nam^{Kon} quodHerculem^A_{Pr} Prodicus dicit, ut^{Kon} est apud^{Prp} Xenophontem, cum^{Kon}
denn dass Herkules wie bei als
primum^{Adv} pubesceret, quod^N_{Pr} tempus a^{Prp} natura ad^{Prp} deligendum, A^{Ger} quam^A_{Pr}
zuerst welche von zu welche
quisque^N_{Pr} viam vivendi^G_{Ger} sit ingressurus, N^{Fu1Akt} datum^N_{PerPas} est, exisse in^{Prp}
jeweils jeder betreten werdend, gegeben in
solitudinem atque^{Kon} ibi^{Adv} sedentem^A_{PräAkt} diu^{Adv} secum^{AblPrp} multumque^{AdvKon}
und dort sitzend lange mit sich viel und
dubitasse, cum^{Kon} duas^{AdjA} cerneret vias, unam^{AdjA} Voluptatis, alteram^{AdjA} Virtutis,
als zwei einen die andere
utram^A_{Pr} ingredi melius^{AdvKmp} esset, hoc^N_{Pr} Herculii
welche besser dies

lovis satu edito^{Abl}
geboren wordenem

potuit fortasse^{Adv} contingere, nobis^D_{Pr} non^{Pt} item, ^{Adv} qui^N_{Pr} imitamus, quos^A_{Pr} cuique^D_{Pr}
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem
visum^N_{PerPas} est, atque^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} studia institutaque^{NKon}_{PerPas} impellimur;
er schienen und zu deren Einrichtungen und
plerumque^{Adv} autem^{Pt} parentium^{AdjG} praecepsis imbuti^N_{PerPas} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} consuetudinem
meistens aber nun der Eltern getränkten Gewordene zu deren
moremque deducimur; alii^N_{Pr} multitudinis iudicio feruntur, quaeque^{NKon}_{Pr} maiori^{AdjDKmp}
andere und welche der größeren
parti pulcherrima^{AdjNSup} videntur, ea^N_{Pr} maxime^{AdvSup} exoptant; non^{Pt} nulli^{AdjN} tamen^{Pt} sive^{Kon}
allerschönste diese am meisten nicht einige doch sei es
felicitate quadam^{AdjAbl} sive^{Kon} bonitate naturae sine^{Prp} parentium^{AdjG} disciplina rectam^{AdjA}
gewissem sei es ohne der Eltern geraden
vitae secuti^N_{PerPas} sunt viam.

Kapitel 33

§ 119 Illud^N_{Pr} autem^{Pt} maxime^{AdvSup} rarum^{AdjN} genus est eorum, G^{Pr} qui^N_{Pr} aut^{Kon} excellenti^{AdjAbl}
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
ingenii magnitudine aut^{Kon} praeclera^{AdjAbl} eruditione atque^{Kon} doctrina aut^{Kon}
oder hervorragender und oder
utraque^{AdjAbl} re ornati^N_{PerPas} spatium etiam^{Adv} deliberandi^G_{Ger} habuerunt, quem^A_{Pr}
beiden geschmückt auch welchen
potissimum^{AdvSup} vitae cursum sequi vellent; in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} deliberatione ad^{Prp}
am ehesten in welcher zu
suam^{AdjA} cuiusque^G_{Pr} naturam consilium est omne^{AdjN} revocandum. N^{GdvFu1Pas} Nam^{Kon}
eigener eines jeden alles zurück zu führen seiend. denn
cum^{Kon} in^{Prp} omnibus, AdjAbl quae^N_{Pr} aguntur, ex^{Prp} eo, Abl_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} modo^{Adv} quisque^N_{Pr}
wenn in allen, welche aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder
natus^N_{PerPas} est, ut^{Kon} supra^{Adv} dictum^N_{PerPas} est, quid^N_{Pr} deceat, exquirimus,
geboren wie oben gesagt was
tum^{Adv} in^{Prp} tota^{AdjAbl} vita constituenda^{Abl} GdvFu1Pas multo^{Adv} est ei^D_{Pr} rei cura
dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem
maior^{AdjNKmp} adhibenda, N^{GdvFu1Pas} ut^{Kon} constare in^{Prp} perpetuitate vitae possimus
größere anzuwendende, damit in
nobismet^{Abl}_{Pr} ipsis^{AdjAbl} nec^{Kon} in^{Prp} ullo^{AdjAbl} officio claudicare.
uns selbst selbst und nicht in irgendeiner

§ 120 Ad^{Prp} hanc^A_{Pr} autem^{Pt} rationem quoniam^{Kon} maximam^{AdjASup} vim natura habet, fortuna
 zu dieser aber nun da größte
 proximam, ^{AdjA} utriusque^G_{Pr} omnino^{Adv} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio est in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger}
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in
 genere vitae, sed^{Kon} naturae magis; ^{AdvKmp} multo^{Adv} enim^{Pt} et^{Kon} firmior^{AdjNKmp} est
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester
 et^{Kon} constantior, ^{AdjNKmp} ut^{Kon} fortuna non^{Pt} numquam^{Adv} tamquam^{Adv} ipsa^{AdjN}
 als auch beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst
 mortalis^{AdjN} cum^{Prp} immortalis^{AdjAbl} natura pugnare videatur. Qui^N_{Pr} igitur^{Pt} ad^{Prp} naturae
 sterblich mit unsterblicher wer also zu
 suae^{AdjG} non^{Pt} vitiosae^{AdjG} genus consilium vivendi^G_{Ger} omne^{AdjA} contulerit, is^N_{Pr}
 seiner nicht fehlerhaften alles dieser
 constantiam teneat (id^N_{Pr} enim^{Pt} maxime^{AdvSup} decet), nisi^{Kon} forte^{Adv} se^A_{Pr}
 (dies nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich
 intellexerit errasse in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger} genere vitae. Quod^N_{Pr} si^{Kon} acciderit (potest
 in was wenn
 autem^{Pt} accidere), facienda^N_{GdvFu1Pas} morum institutorumque^{GKon}_{PerPas} mutatio est.
 aber zu machende und der Einrichtungen
 Eam^A_{Pr} mutationem si^{Kon} tempora adiuvabunt, facilius^{AdvKmp} commodiusque^{AdvKmpKon}
 diese wenn leichter bequemer und
 faciemus; sin^{Kon} minus^{Adv} sensim^{Adv} erit pedetemptimque^{AdvKon} facienda,^N_{GdvFu1Pas}
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende,
 ut^{Kon} amicitias, quae^N_{Pr} minus^{Adv} delectent et^{Kon} minus^{Adv} probentur, magis^{AdvKmp}
 damit welche weniger und weniger mehr
 decere censem sapientes sensim^{Adv} diluere quam^{Kon} repente^{Adv} praecidere.
 allmählich als plötzlich

§ 121 Commutato^{Abl}_{PerPas} autem^{Pt} genere vitae omni^{AdjAbl} ratione curandum^N_{GdvFu1Pas} est,
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes
 ut^{Kon} id^N_{Pr} bono^{AdjAbl} consilio fecisse videamur. Sed^{Kon} quoniam^{Kon} paulo^{Adv} ante^{Adv}
 damit dies mit gutem aber da kurz zuvor
 dictum^N_{PerPas} est imitandos^A_{GdvFu1Pas} esse maiores, primum^{Adv} illud^N_{Pr}
 gesagt nachzuahmende zuerst jenes
 exceptum^N_{PerPas} sit, ne^{Kon} vitia sint imitanda,^N_{GdvFu1Pas} deinde^{Adv} si^{Kon} natura non^{Pt}
 ausgenommen damit nachzuahmende, dann wenn nicht
 feret, ut^{Kon} quaedam^{AdjN} imitari posit^N_{PerPas} (ut^{Kon} superioris^{AdjG} filius Africani,
 dass einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren
 qui^N_{Pr} hunc^A_{Pr} Paulo natum^A_{PerPas} adoptavit, propter^{Prp} infirmitatem valetudinis
 der diesen geboren Gewordenen wegen
 non^{Pt} tam^{Adv} potuit patris similis^{AdjN} esse, quam^{Kon} ille^N_{Pr} fuerat sui);^G_{Pr} si^{Kon}
 nicht so ähnlich als jener seiner selbst); wenn
 igitur^{Pt} non^{Pt} poterit sive^{Kon} causas defensitare sive^{Kon} populum contionibus tenere
 also nicht sei es sei es
 sive^{Kon} bella gerere, illa^A_{Pr} tamen^{Pt} praestare debebit, quae^N_{Pr} erunt in^{Prp} ipsius^G_{Pr}
 sei es jene dennoch welche in seiner
 potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo^{Adv} minus^{Adv}
 wodurch weniger
 ab^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} desit, requiratur. Optima^{AdjNSup} autem^{Pt} hereditas a^{Prp}
 von ihm dies, was beste aber nun von
 patribus traditur liberis^{AdjD} omnique^{AdjAblKon} patrimonio praestantior^{AdjNKmp} gloria
 den Kindern und jedem hervorragender
 virtutis rerumque gestarum,^G_{PerPas} cui^D_{Pr} dedecori esse nefas iudicandum^N_{GdvFu1Pas}
 der vollbrachten, dem zu beurteilendes
 est.

Kapitel 34

§ 122 Et^{Kon} quoniam^{Kon} officia non^{Pt} eadem^{AdjN} disparibus^{AdjAbl} aetatis^{bus} tribuuntur
 und da nicht dieselben ungleichen
 aliaque^{AdjNKon} sunt iuvenum, alia^{AdjN} seniorum, aliquid^{N Pr} etiam^{Adv} de^{Prp} hac^{Abl}
 andere und anderes etwas auch über diese
 distinctione dicendum^{N GdvFu1Pas} est. Est igitur^{Pt} adulescentis maiores^{AdjAKmp} natu
 zu sagen also der Älteren
 vereri exque^{PrpKon} iis^{Abl Pr} deligere optimos^{AdjASup} et^{Kon} probatissimos, AdjASup quorum^{G Pr}
 und aus ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren
 consilio atque^{Kon} auctoritate nitatur; ineuntis^{G PräAkt} enim^{Pt} aetatis inscitia senum
 und der beginnenden nämlich
 constituenda^{N GdvFu1Pas} et^{Kon} regenda^{N GdvFu1Pas} prudentia est. Maxime^{AdvSup} autem^{Pt}
 zu ordnende und zu lenkende am meisten aber
 haec^{N Pr} aetas a^{Prp} libidinibus arcenda^{N GdvFu1Pas} est exercendaque^{NKon GdvFu1Pas in Prp} labore
 diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
 patientiaque et^{Kon} animi et^{Kon} corporis, ut^{Kon} eorum^{G Pr} et^{Kon} in^{Prp} bellicis^{AdjAbl} et^{Kon}
 und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch
 in^{Prp} civilibus^{AdjAbl} officiis vigeat industria. Atque^{Kon} etiam^{Adv} cum^{Kon} relaxare animos
 in bürgerlichen und auch wenn
 et^{Kon} dare se^{A Pr} iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae,
 und geben
 quod^{N Pr} erit facilius, AdvKmp si^{Kon} ne^{Pt} in^{Prp} eius^{G Pr} modi quidem^{Pt} rebus maiores^{AdjNKmp}
 was leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren
 natu nolent interesse.

§ 123 Senibus autem^{Pt} labores corporis minuendi, N GdvFu1Pas exercitationes animi etiam^{Adv}
 aber zu vermindernde, auch
 augendae^{N GdvFu1Pas} videntur; danda^{N GdvFu1Pas} vero^{Pt} opera, ut^{Kon} et^{Kon} amicos
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl
 et^{Kon} iuventutem et^{Kon} maxime^{AdvSup} rem publicam^{AdjA} consilio et^{Kon} prudentia
 als auch und am meisten öffentliche und
 quam^{Adv} plurimum^{AdvSup} adiuvent. Nihil^{N Pr} autem^{Pt} magis^{AdvKmp} cavendum^{N GdvFu1Pas} est
 so viel wie möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend
 senectuti, quam^{Kon} ne^{Kon} languori se^{A Pr} desidiaque dedat; luxuria vero^{Pt} cum^{Kon}
 als damit nicht sich aber nun sowohl
 omni^{AdjD} aetati turpis, AdjN tum^{Kon} senectuti foedissima^{AdjNSup} est; sin^{Kon} autem^{Pt}
 jedem schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun
 etiam^{Adv} libidinum intemperantia accessit, duplex^{AdjN} malum est, quod^{Kon} et^{Kon}
 auch doppeltes weil sowohl
 ipsa^{AdjN} senectus dedecus concipit et^{Kon} facit adulescentium impudentiores^{AdjAKmp}
 selbst als auch unverschämtere
 intemperantiarn.

§ 124 Ac^{Kon} ne^{Pt} illud^{A Pr} quidem^{Pt} alienum^{AdjN} est, de^{Prp} magistratum, de^{Prp} privatorum, de^{Prp}
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur^{Pt} proprium^{AdjN} munus magistratus intellegere
 also eigenes
 se^{A Pr} gerere personam civitatis debereque eius^{G Pr} dignitatem et^{Kon} decus sustinere,
 sich deren und
 servare leges, iura discribere, ea^{A Pr} fidei sua^{AdjD} commissa^{A PerPas} meminisse.
 diese seiner anvertraute
 Privatum autem^{Pt} oportet aequo^{AdjAbl} et^{Kon} pari^{AdjAbl} cum^{Prp} civibus iure vivere
 aber gleichem und gleichem mit

neque^{Kon} summissum^{AdjA} et^{Kon} abiectum^{AdjA} neque^{Kon} se^A_{Pr} efferentem, A
 und nicht demütigen und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in
 re publica^{AdjAbl} ea^A_{Pr} velle, que^N_{Pr} tranquilla^{AdjN} et^{Kon} honesta^{AdjN} sint; talem^{AdjA}
 öffentlichen diese welche ruhig und anständig solchen
 enim^{Pt} solemus et^{Kon} sentire bonum^{AdjA} civem et^{Kon} dicere.
 nämlich sowohl guten als auch

§ 125 Peregrini autem^{Pt} atque^{Kon} incolae officium est nihil^A_{Pr} praeter^{Prp} suum^{AdjA} negotium
 aber nun und nichts außer eigenen
 agere, nihil^N_{Pr} de^{Prp} alio^{AdjAbl} anquirere minimeque^{AdvKon} esse in^{Prp} aliena^{AdjAbl} re
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder
 publica^{AdjAbl} curiosum. Ita^{Adv} fere^{Adv} officia reperientur, cum^{Kon} quaeretur, quid^N_{Pr}
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was
 deceat, et^{Kon} quid^N_{Pr} aptum^{AdjN} sit personis, temporibus, aetatis. Nihil^N_{Pr} est
 und was passend nichts
 autem, quod^N_{Pr} tam^{Adv} deceat, quam^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re gerenda^{Abl}
 aber nun, was so als in jeder zu führenden
 consilioque capiendo^{Abl}_{Ger} servare constantiam.

Kapitel 35

§ 126 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} decorum illi^N_{Pr} id^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} factis, dictis, in^{Prp} corporis
 aber da jenes! dieses in allen in
 denique^{Adv} motu et^{Kon} statu cernitur idque^{NKon}_{Pr} positum^N_{PerPas} est in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad^{Prp} actionem apto,^{AdjAbl} difficilibus^{AdjAbl} ad^{Prp}
 zu geeignet, schwierigen zum
 eloquendum, Ger sed^{Kon} satis^{Adv} erit intellegi, in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} continetur
 aber genug in diesen jedoch dreien
 cura etiam^{Adv} illa^N_{Pr} ut^{Kon} probemur iis,^D_{Pr} quibuscum^{AblPrp}_{Pr} apud^{Prp} quosque^{AKon}_{Pr}
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und
 vivamus, his^D_{Pr} quoque^{Adv} de^{Prp} rebus pauca^{AdjN} dicantur. Principio^{Adv} corporis nostri^{AdjG}
 diesen auch über wenige zunächst unseres
 magnam^{AdjA} natura ipsa^{AdjN} videtur habuisse rationem, que^N_{Pr} formam nostram^{AdjA}
 große selbst die unsere
 reliquamque^{AdjAKon} figuram, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} esset species honesta,^{AdjN} eam^A_{Pr} posuit
 und übrige in in welcher anständig, diese
 in^{Prp} promptu, que^N_{Pr} partes autem^{Pt} corporis ad^{Prp} naturae necessitatem
 in welche aber zu
 datae^N_{PerPas} aspectum essent deformem^{AdjA} habituare^N_{Fu1Akt} atque^{Kon} foedum,^{AdjA}
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,
 eas^A_{Pr} contextit atque^{Kon} abdidit.

§ 127 Hanc^A_{Pr} naturae tam^{Adv} diligentem^{AdjA} fabricam imitata^N_{PerPas} est hominum
 diese so sorgfältige nachgeahmt
 verecundia. Quae^N_{Pr} enim^{Pt} natura occultavit, eadem^{AdjN} omnes, AdjN qui^N_{Pr} sana^{AdjAbl}
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 mente sunt, removent ab^{Prp} oculis ipsique^{AdjDKon} necessitati dant operam
 von den Augen selben
 ut^{Kon} quam^{Adv} occultissime^{AdvSup} pareant; quarumque^{GKon}_{Pr} partium corporis usus sunt
 damit so sehr verborgenst deren und
 necessarii, AdjN eas^A_{Pr} neque^{Kon} partes neque^{Kon} earum^G_{Pr} usus suis^{AdjAbl} nominibus
 notwendige, diese weder noch deren mit eigenen

appellant; **quodque**^{NKon}_{Pr} facere **turpe**^{AdjN} non^{Pt} est, **modo**^{Adv} **occulte**,^{Adv} **id**^N_{Pr} dicere
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies
obscenum^{AdjN} est. **Itaque**^{Kon} **nec**^{Kon} **actio** rerum illarum^G_{Pr} **aperta**^{AdjAbl} petulantia
 anstößig und so und nicht jener offener
vacat **nec**^{Kon} **orationis** **obscenitas.**
 und nicht

§ 128 **Nec**^{Kon} **vero**^{Pt} **audiendi**^N_{GdvFu1Pas} sunt Cynici, **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **qui**^N_{Pr} filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
paene^{Adv} Cynici, **qui**^N_{Pr} reprendunt et^{Kon} irrident, **quod**^{Kon} ea,^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **turpia**^{AdjN}
 beinahe die und weil jene, welche schändliche
non^{Pt} sint, verbis **flagitiosa**^{AdjA} ducamus, illa^A_{Pr} autem, **Pt** **quae**^N_{Pr} **turpia**^{AdjN} sint,
 nicht schändliche jene aber, welche schändlich
nominibus appellemus suis.^{AdjAbl} Latrocinari, fraudare, adulterare re **turpe**^{AdjN} est,
 eigenen. schändlich
sed^{Kon} dicitur non^{Pt} **obscene;**^{Adv} liberis dare operam re honestum^{AdjN} est, nomine
 aber nicht unanständig; ehrenhaft
obscenum;^{AdjN} pluraque^{AdjNKon} in^{Prp} ear^A_{Pr} sententiam ab^{Prp} eisdem^{Abl}_{Pr} contra^{Prp}
 anstößig; mehreres und in diese von denselben gegen
verecundiam disputantur. **Nos**^N_{Pr} autem^{Pt} naturam sequamur et^{Kon} ab^{Prp} omni,^{AdjAbl}
 wir aber nun und von allem,
quod^N_{Pr} abhorret ab^{Prp} oculorum auriumque approbatione, fugiamus; status incessus,
 was von
sessio accubitio, vultus oculi manuum motus teneat illud^N_{Pr} decorum.
 jenes

§ 129 **Quibus**^{Abl}_{Pr} in^{Prp} rebus duo^{AdjN} maxime^{AdvSup} sunt fugienda,^N_{GdvFu1Pas} ne^{Kon} quid^{Pr}
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seind, damit nicht etwas
effeminatum^{AdjN} aut^{Kon} molle^{AdjN} et^{Kon} ne^{Kon} quid^N_{Pr} durum^{AdjN} aut^{Kon} rusticum^{AdjN} sit.
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch
Nec^{Kon} **vero**^{Pt} histrionibus oratoribusque concedendum^N_{GdvFu1Pas} est, ut^{Kon} iis^D_{Pr}
 und nicht in der Tat zu zugestehen seind dass jenen
haec^N_{Pr} apta^{AdjN} sint, nobis^D_{Pr} dissoluta.^N_{PerPas} Scaenicorum^{AdjG} quidem^{Pt} mos tantam^{AdjA}
 diese passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große
habet vetere^{AdjAbl} disciplina verecundiam, ut^{Kon} in^{Prp} scaenam sine^{Prp} subligaculo
 alten dass auf ohne
prodeat nemo;^N_{Pr} verentur enim, **Pt** ne, **Kon** si^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} casn evenerit, ut^{Kon}
 niemand; nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass
corporis partes quaedam^{AdjN} aperiantur, aspiciantur non^{Pt} decore. Nostro^{AdjAbl} quidem^{Pt}
 einige nicht nach unserem zwar
more cum^{Prp} parentibus puberes^{AdjN} filii, cum^{Prp} sociis generi non^{Pt} lavantur.
 mit erwachsene mit nicht
Retinenda^N_{GdvFu1Pas} igitur^{Pt} est huius^G_{Pr} generis verecundia, praesertim^{Adv} natura
 fest zuhaltende also dieser zumal
ipsa^{AdjAbl} magistra et^{Kon} duce.
 selbst und

Kapitel 36

§ 130 Cum^{Kon} autem^{Pt} pulchritudinis duo^{AdjN} genera sint, quorum^G_{Pr} in^{Prp} altero^{AdjAbl} venustas
 wenn aber zwei deren in dem einen
 sit, in^{Prp} altero^{AdjAbl} dignitas, venustatem muliebrem^{AdjA} ducere debemus, dignitatem
 in dem anderen weibliche
 virilem.^{AdjA} Ergo^{Adv} et^{Kon} a^{Prp} forma removeatur omnis^{AdjN} viro non^{Pt} dignus^{AdjN}
 männliche. also und von jeder nicht würdiger

ornatus, et^{Kon} huic^D_{Pr} simile^{AdjN} vitium in^{Prp} gestu motuque caveatur. Nam^{Kon} et^{Kon}
 und diesem ähnlich in denn und
 palaestrici^{AdjN} motus sunt saepe^{Adv} odiosiores, AdjNKmp et^{Kon} histrionum non^{Pt} nulli^{AdjN}
 ringersportliche oft lästigere, und nicht wenige
 gestus ineptiis non^{Pt} vacant, et^{Kon} in^{Prp} utroque^{AdjAbl} genere quae^N_{Pr} sunt recta^{AdjN}
 nicht und in jedem der beiden welche rechte
 et^{Kon} simplicia, AdjN laudantur. Formae autem^{Pt} dignitas coloris bonitate tuenda^N_{GdvFu1Pas}
 und einfache, jedoch zu bewahrend
 est, color exercitationibus corporis. Adhibenda^N_{GdvFu1Pas} praeterea^{Adv} munditia est
 anzuwendende außerdem
 non^{Pt} odiosa^{AdjN} neque^{Kon} exquisita^{AdjN} nimis, Adv tantum^{Adv} quae^N_{Pr} fugiat agrestem^{AdjA}
 nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bärische
 et^{Kon} inhumanam^{AdjA} neglegentiam. Eadem^{AdjN} ratio est habenda^N_{GdvFu1Pas} vestitus, in^{Prp}
 und unmenschliche dieselbe zu habende in
 quo, Abl Pr sicut^{Kon} in^{Prp} plerisque^{AdjAbl} rebus, mediocritas optima^{AdjNSup} est.
 welchem, wie in den meisten beste

§ 131 Cavendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, ne^{Kon} aut^{Kon} tarditatibus utamur in^{Prp} ingressu
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
 mollioribus, AdjAbIKmp ut^{Kon} pomparum ferculis similes^{AdjN} esse videamur, aut^{Kon} in^{Prp}
 weicheren, damit ähnlich oder in
 festinationibus suscipiamus nimias^{AdjA} celeritates, quae^N_{Pr} cum^{Kon} fiunt, anhelitus
 allzu große welche wenn
 moventur, vultus mutantur, ora torquentur; ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} magna^{AdjN} significatio
 aus welchen großes
 fit non^{Pt} adesse constantiam. Sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp}
 nicht aber um viel auch mehr
 elaborandum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Kon} animi motus a^{Prp} natura recedant; quod^N_{Pr}
 auszuarbeiten seiend damit nicht von was
 assequemur, si^{Kon} cavebimus, ne^{Kon} in^{Prp} perturbationes atque^{Kon} exanimationes
 wenn damit nicht in und auch
 incidamus, et^{Kon} si^{Kon} attentos^{AdjA} animos ad^{Prp} decoris conservationem tenebimus.
 und wenn aufmerksame zu

§ 132 Motus autem^{Pt} animorum duplices^{AdjN} sunt, alteri^{AdjN} cogitationis, alteri^{AdjN} appetitus;
 aber nun zweifach die einen die anderen
 cogitatio in^{Prp} vero exquirendo^{Abl}_{Ger} maxime^{AdvSup} versatur, appetitus impellit ad^{Prp}
 im am meisten zu
 agendum.^A_{Ger} Curandum^N_{GdvFu1Pas} est igitur^{Pt} ut^{Kon} cogitatione ad^{Prp} res quam^{Adv}
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie
 optimas^{AdjA} utamur, appetitum rationi oboedientem^A_{PräAkt} praebeamus.
 beste gehorchen Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et^{Kon} quoniam^{Kon} magna^{AdjN} vis orationis est, eaque^N_{Pr} duplex, AdjN altera^{AdjN}
 und da ja große und diese zweifach, die eine
 contentionis, altera^{AdjN} sermonis, contentio disceptionibus tribuatur iudiciorum,
 die andere
 contionum, senatus, sermo in^{Prp} circulis, disputationibus, congressionibus familiarium
 in
 versetur, sequatur etiam^{Adv} convivia. Contentio pracepta rhetorum sunt, nulla^{AdjN}
 auch keine
 sermonis, quamquam^{Kon} haud^{Pt} scio an^{Kon} possint haec^N_{Pr} quoque^{Adv} esse. Sed^{Kon}
 obgleich keineswegs ob dieses auch aber

discentium ^G Ger	studiis	inveniuntur	magistri,	huic ^D Pr	autem ^{Pt}	qui ^N Pr	studeant,	sunt
diesem				diesem	aber nun	die		
nulli, ^{AdjN}	rhetorum	turba	referta ^N PerPas	omnia; ^{AdjN}	quamquam, ^{Kon}	quae ^N Pr	verborum	
keine,			angefüllt	alles;	obgleich,	welche		
sententiarumque ^G Pr	praecepta	sunt,	eadem ^{AdjN}	ad ^{Prp}	sermonem	pertinebunt.	Sed ^{Kon}	aber
und der Sätze			dieselben	auf				
cum ^{Kon}	orationis	indicem	vocem	habeamus,	in ^{Prp}	voce	autem ^{Pt}	duo ^{AdjN}
da					in	aber nun	zwei	
ut ^{Kon}	clara ^{AdjN}	sit,	ut ^{Kon}	suavis, ^{AdjN}	utrumque ^{AdjN}	omnino ^{Adv}	a ^{Prp}	natura
dass	hell		dass	angenehm,	beides	überhaupt	von	
petendum ^N GdvFu1Pas	est,	verum ^{Kon}	alterum ^{AdjN}	exercitatio	augebit,	alterum ^{AdjN}	imitatio	
zu erstreben seiend		aber	das eine				das andere	
presse ^{Adv}	loquentium ^G PräAkt	et ^{Kon}	leniter. ^{Adv}	Nihil ^N Pr	fuit	in ^{Prp}	Catulis,	ut ^{Kon}
knapp	sprechenden	und	sanft.	nichts	bei			eos ^A Pr
exquisite ^{Adv}	iudicio	putares	uti	litterarum,	quamquam ^{Kon}	erant	litterati; ^{AdjN}	sed ^{Kon}
fein sinnig					obgleich		gebildete;	aber
et ^{Kon}	alii; ^{AdjN}	hi ^N Pr	autem ^{Pt}	optime ^{AdvSup}	uti	lingua	Latina ^{AdjAbl}	putabantur;
ausch	andere;	diese	aber nun	sehr gut			lateinischen	sonus
erat	dulcis, ^{AdjN}	litterae	neque ^{Kon}	expressae ^N PerPas	neque ^{Kon}	oppressae, ^N PerPas	ne ^{Kon}	
	süß,		weder	aus geprägt	noch	nieder gedrückt,	damit nicht	
aut ^{Kon}	obscurum ^{AdjN}	esset	aut ^{Kon}	putidum, ^{AdjN}	sine ^{Prp}	contentione	vox	nec ^{Kon}
oder	dunkel		oder	geschmacklos,	ohne			weder
languens ^N PräAkt	nec ^{Kon}	canora. ^{AdjN}	Überior ^{AdjKmpN}	oratio	L.	Crassi	nec ^{Kon}	minus ^{AdvKmp}
schlaffend	noch	klangvoll.	reichlichere				und nicht	weniger
faceta, ^{AdjN}	sed ^{Kon}	bene ^{Adv}	loquendi ^G Ger	de ^{Prp}	Catulis	opinio	non ^{Pt}	minor. ^{AdjN}
witzig,	aber	gut	über				nicht	geringer.
vero ^{Pt}	et ^{Kon}	facetiis	Caesar,	Catuli	patris	frater,	vicit	omnes, ^{AdjA}
aber wirklich	und						alle,	so dass
illo ^{Abl} Pr	ipso ^{AdjAbl}	forensi ^{AdjAbl}	genere	dicendi ^G Ger	contentiones	aliorum ^G Pr	sermone	
jenem	selbst	forensischen				der anderen		
vinceret.	In ^{Prp}	omnibus ^{AdjAbl}	igitur ^{Pt}	his ^{Abl} Pr	elaborandum ^N GdvFu1Pas	est,	si ^{Kon}	in ^{Prp}
	in	allen	also nun	diesen	auszuarbeiten seiend		wenn	in
omni ^{AdjAbl}	re	quid ^N Pr	deceat	exquirimus.				
jeder		was						

§ 134 Sit ergo ^{Pt} hic ^N_{Pr.} sermo, in ^{Prp} quo ^{Abl}_{Pr.} Socrati ^{AdjN} maxime ^{AdvSup} excellunt, lenis ^{AdjN}

daher	dieses	in	welchem	die Sokratiker	am meisten	mild
minimeque ^{AdvKon}	pertinax, ^{AdjN}	insit	in ^{Prp}	eo ^{Abl} Pr	lepos;	nec ^{Kon} vero, ^{Pt} tamquam ^{Kon} in ^{Prp}
und am wenigsten	hartnäckig,		in	ihm	und nicht wirklich,	gleichsam in
possessionem	suam ^{AdjA}	venerit,	excludat	alias, ^A Pr	sed ^{Kon} cum ^{Prp} reliquis ^{AdjAbl}	in ^{Prp}
	seinen			andere,	sondern mit	den Übrigen in
rebus,	tum ^{Adv}	in ^{Prp}	sermone	communi ^{AdjAbl}	vicissitudinem	non ^{Pt} iniquam ^{AdjA} putet;
	dann	im		gemeinsamen		nicht ungerecht
ac ^{Kon}	videat	in ^{Prp}	primis, ^{AdjAbl}	quibus ^{Abl} Pr	de ^{Prp} rebus	loquatur; si ^{Kon} seriis, ^{AdjAbl}
und auch	in	vor allem,	worüber	über		wenn Ernstem,
severitatem	adhibeat,	si ^{Kon}	iocosis, ^{AdjAbl}	leporem;	in ^{Prp} primisque ^{AdjAbl}	provideat,
		wenn	Scherz haftem,		in	vor allem
ne ^{Kon}	sermo	vitium	aliquid ^{AdjA}	indicet	inesse in ^{Prp}	moribus; quod ^N Pr maxime ^{AdvSup}
damit nicht			irgendein		in	was am meisten
tum ^{Adv}	solet	evenire,	cum ^{Kon}	studiose ^{Adv}	de ^{Prp} absentibus ^{AdjAbl}	detrahendi ^G Ger causa
dann			wenn	eifrig	über	Abwesenden
aut ^{Kon}	per ^{Prp}	ridiculum	aut ^{Kon}	severe ^{Adv}	maledice ^{Adv}	contumelioseque ^{AdvKon} dicitur.
oder	durch		oder	strengh	schlecht redend	und schmähend

§ 135 **Habentur autem^{Pt} plerumque^{Adv} sermones aut^{Kon} de^{Prp} domesticis^{AdjAbl} negotiis aut^{Kon}**
aber nun meistens oder über häuslichen oder
de^{Prp} re publica^{AdjAbl} aut^{Kon} de^{Prp} artium studiis atque^{Kon} doctrina. Danda^N GdvFu1Pas
über öffentlichen oder über und auch zu geben seiend
igitur^{Pt} opera est, ut^{Kon} etiam si^{Kon} aberrare ad^{Prp} alia^{AdjA} cooperit, ad^{Prp} haec^A Pr
also nun dass, auch wenn zu anderen zu diesen
revocetur oratio, sed^{Kon} utcumque^{Adv} aderunt; neque^{Kon} enim^{Pt} isdem^{AdjD} de^{Prp} rebus
aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über
nec^{Kon} omni^{AdjAbl} tempore nec^{Kon} similiter^{Adv} delectamur. Animadvertendum^N GdvFu1Pas est
noch zu jeder noch ähnlich zu beachten seiend
etiam, Adv quatenus^{Adv} sermo delectationem habeat, et^{Kon} ut^{Kon} incipiendi^G Ger ratio
auch, wie weit und, wie
fuerit, ita^{Adv} sit desinendi^G Ger modus.
so

Kapitel 38

§ 136 **Sed^{Kon} quo^{Adv} modo^{Adv} in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita rectissime^{AdvSup} praecipitur, ut^{Kon}**
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
perturbationes fugiamus, id^N Pr est motus animi nimios^{AdjA} rationi non^{Pt}
das allzu große nicht
optemperantes, N PräAkt sic^{Adv} eius^G Pr modi motibus sermo debet vacare, ne^{Kon}
gehorchend Seiende, so dieser damit nicht
aut^{Kon} ira exsistat aut^{Kon} cupiditas aliqua^{AdjN} aut^{Kon} pigritia aut^{Kon} ignavia aut^{Kon}
oder oder irgendeine oder oder oder
tale^{AdjN} aliquid^N Pr appareat, maximeque^{AdvKon} curandum^N GdvFu1Pas est, ut^{Kon} eos, A Pr
solches etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene,
quibuscum^{AblPrp} Pr sermonem conferemus, et^{Kon} vereri et^{Kon} diligere videamur.
mit welchen sowohl als auch
Obiurgationes etiam^{Adv} non^{Pt} numquam^{Adv} incidunt necessariae, AdjN in^{Prp} quibus^{Abl} Pr
auch nicht niemals notwendige, in welchen
utendum^N GdvFu1Pas est fortasse^{Adv} et^{Kon} vocis contentionem maiore^{AdjAblKmp} et^{Kon}
zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum gravitate acriore, AdjAblKmp id^N Pr agendum^N GdvFu1Pas etiam, Adv ut^{Kon} ea^A Pr facere
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
videamur irati, N PerPas Sed, Kon ut^{Kon} ad^{Prp} urendum^A Ger et^{Kon} secundum, A Ger sic^{Adv} ad^{Prp}
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu
hoc^A Pr genus castigandi^G Ger raro^{Adv} invitique^{AdvKon} veniemus nec^{Kon} umquam^{Adv} nisi^{Kon}
diesem selten und ungern und niemals außer wenn
necessario, Adv si^{Kon} nulla^{AdjN} reperietur alia^{AdjN} medicina; sed^{Kon} tamen^{Pt} ira procul^{Adv}
notwendig, wenn keine andere aber doch fern
absit, cum^{Prp} qua^{Abl} Pr nihil^N Pr recte^{Adv} fieri, nihil^N Pr considerate^{Adv} potest.
mit welcher nichts richtig nichts überlegt

§ 137 **Magnam^{AdjA} autem^{Pt} partem clementi^{AdjAbl} castigatione licet uti, gravitate tamen^{Pt}**
großen aber milder doch
adiuncta, Abl PerPas ut^{Kon} severitas adhibeat uret contumelia repellatur, atque^{Kon} etiam^{Adv}
hinzugefügt, dass und auch
illud^N Pr ipsum, AdjN quod^N Pr acerbatis habet obiurgatio, significandum^N GdvFu1Pas est,
jenes selbst, was zu bedeuten seiend
ipsius^G Pr id^N Pr causa, qui^N Pr obiurgetur, esse susceptum, N PerPas Rectum^{AdjN} est
seiner selbst dies der übernommen. richtig
autem^{Pt} etiam^{Adv} in^{Prp} illis^{Abl} Pr contentionibus, quae^N Pr cum^{Prp} inimicissimis^{AdjAblSup} fiunt,
aber nun auch in jenen die mit den feindlichsten

etiam si ^{Kon} nobis ^D _{Pr} indigna ^{AdjN} audiamus, tamen ^{Pt} gravitatem retinere, iracundiam
 auch wenn uns Unwürdiges dennoch
 pellere. Quae ^N _{Pr} enim ^{Pt} cum ^{Prp} aliqua ^{AdjAbl} perturbatione fiunt, ea ^N _{Pr} nec ^{Kon}
 welche Dinge nämlich mit irgendeiner diese weder
 constanter ^{Adv} fieri possunt neque ^{Kon} iis, ^D _{Pr} qui ^N _{Pr} adsunt, probari. Deforme ^{AdjN} etiam ^{Adv}
 beständig noch denen, die unschicklich auch
 est de ^{Prp} se ^{Abl} _{Pr} ipsum ^{AdjA} praedicare falsa ^{AdjA} praesertim ^{Adv} et ^{Kon} cum ^{Prp} irrisione
 über sich selbst Falsches besonders und mit
 audientium ^G _{PrAkt} imitari militem gloriosum. ^{AdjA}
 der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et ^{Kon} quoniam ^{Kon} omnia ^N _{Pr} persequimur, volumus quidem ^{Pt} certe, ^{Adv} dicendum ^N _{GdvFu1Pas}
 und da ja alles zwar gewiss, zu sagen
 est etiam, ^{Adv} quale ^A _{Pr} hominis honorati ^{AdjG} et ^{Kon} principis domum placeat esse,
 auch, welcher Art geehrten und
 cuius ^G _{Pr} finis est usus, ad ^{Prp} quem ^A _{Pr} accommodanda ^N _{GdvFu1Pas} est aedificandi ^G _{Ger}
 dessen zu welchem anzupassende
 descriptio et ^{Kon} tamen ^{Pt} adhibenda ^N _{GdvFu1Pas} commoditatis dignitatisque diligentia. Cn.
 und dennoch anzuwendende
 Octavio, qui ^N _{Pr} primus ^{AdjNSup} ex ^{Prp} illa ^{Abl} _{Pr} familia consul factus ^N _{PerPas} est,
 der welche erster aus jener geworden seiend
 honori fuisse accepimus, quod ^N _{Pr} praecaram ^{AdjA} aedificasset in ^{Prp} Palatio et ^{Kon}
 dass hervorragende auf und
 plenam ^{AdjA} dignitatis domum; quae ^N _{Pr} cum ^{Prp} vulgo viseretur, suffragata ^N _{PerPas}
 volle die welche wenn mit gestimmt habend
 domino, novo ^{AdjD} homini, ad ^{Prp} consulatum putabatur; hanc ^A _{Pr} Scaurus
 neuem zu diese
 demolitus ^N _{PerPas} accessionem adiunxit aedibus. Itaque ^{Kon} ille ^N _{Pr} in ^{Prp} suam ^{AdjA}
 abgerissen habend daher jener in seine eigene
 domum consulatum primus ^{AdjNSup} attulit, hic ^N _{Pr} summi ^{AdjG} et ^{Kon} clarissimi ^{AdjGSup} viri
 zuerst dieser des höchsten und des berühmtesten
 filius, in ^{Prp} domum multiplicatam ^A _{PerPas} non ^{Pt} repulsam solum ^{Adv} rettulit, sed ^{Kon}
 in vermehrt gewordenes nicht nur sondern
 ignominiam etiam ^{Adv} et ^{Kon} calamitatem.
 auch und

§ 139 Ornanda ^N _{GdvFu1Pas} enim ^{Pt} est dignitas domo, non ^{Pt} ex ^{Prp} domo tota ^{AdjAbl}
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem
 quaerenda, ^N _{GdvFu1Pas} nec ^{Kon} domo dominus, sed ^{Kon} domino domus honestanda ^N _{GdvFu1Pas}
 zu suchende, noch sondern zu ehren seiende
 est, et, ^{Kon} ut ^{Kon} in ^{Prp} ceteris ^{AdjAbl} habenda ^N _{GdvFu1Pas} ratio non ^{Pt} sua ^G _{Pr} solum, ^{Adv}
 und, wie in den übrigen zu habende des Eigenen nur,
 sed ^{Kon} etiam ^{Adv} aliorum, sic ^{Adv} in ^{Prp} domo clari ^{AdjG} hominis, in ^{Prp} quam ^A _{Pr} et ^{Kon}
 sondern auch so in des berühmten in welche auch
 hospites multi ^{AdjN} recipendi ^N _{GdvFu1Pas} et ^{Kon} admittenda ^N _{GdvFu1Pas} hominum cuiusque ^G _{Pr}
 viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden
 modi multitudo, adhibenda ^N _{GdvFu1Pas} cura est laxitatis; aliter ^{Adv} ampla ^{AdjN} domus
 anzu wendende andernfalls geräumiges
 dedecori saepe ^{Adv} domino fit, si ^{Kon} est in ^{Prp} ea ^{Abl} _{Pr} solitudo, et ^{Kon} maxime, ^{Adv} si ^{Kon}
 oft wenn in ihr und besonders, wenn
 aliquando ^{Adv} alio ^{AdjAbl} domino solita ^N _{PerPas} est frequentari. Odiosum ^{AdjN} est
 einmal von einem anderen gewohnt gewesen verhasst

enim, ^{Pt} cum ^{Kon} a ^{Prp} praetereuntibus ^{Abl} ^{PräAkt} dicitur:
 nämlich, wenn von Vorübergehenden

O^{ij} domus antiqua, ^{AdjV} heu^{ij} quam ^{Adv} dispari ^{AdjAbl}
 oh altes, ach wie ungleichem
 dominare domino!

§ 140 quod ^N _{Pr} quidem ^{Pt} his ^{Abl} _{Pr} temporibus in ^{Prp} multis ^{AdjAbl} licet dicere. Cavendum ^N _{GdvFu1Pas} zu vermeiden seiend
 was doch diesen in vielen
 autem ^{Pt} est, praesertim ^{Adv} si ^{Kon} ipse ^N _{Pr} aedifices, ne ^{Kon} extra ^{Prp} modum sumptu
 aber nun besonders wenn selbst damit nicht über
 et ^{Kon} magnificentia prodeas; quo ^{Abl} _{Pr} in ^{Prp} genere multum ^{AdjA} mali etiam ^{Adv} in ^{Prp}
 und in welchem in viel auch in
 exemplo est. Studiose ^{Adv} enim ^{Pt} plerique ^{AdjN} praesertim ^{Adv} in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} partem facta
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese
 principum imitantur, ut ^{Kon} L. Luculli, summi ^{AdjGSup} viri, virtutem quis? ^N _{Pr} at ^{Kon}
 wie des höchsten wer? aber
 quam ^{Adv} multi ^{AdjN} villarum magnificentiam imitati! ^N _{PerPas} quarum ^G _{Pr} quidem ^{Pt} certe ^{Adv}
 wie viele nachgeahmt Habende! deren doch sicher
 est adhibendus ^N _{GdvFu1Pas} modus ad ^{Prp} mediocritatemque ^A _{GdvFu1Pas} revocandus. ^N _{GdvFu1Pas}
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.
 Eademque ^{AdjNKon} mediocritas ad ^{Prp} omnem ^{AdjA} usum cultumque vitae
 dieselbe und zu jeden
 transferenda ^N _{GdvFu1Pas} est. Sed ^{Kon} haec ^N _{Pr} hactenus. ^{Adv}
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In ^{Prp} omni ^{AdjAbl} autem ^{Pt} actione suscipienda ^{Abl} _{GdvFu1Pas} tria ^{AdjN} sunt tenenda, ^N _{GdvFu1Pas}
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,
 primum ^{Adv} ut ^{Kon} appetitus rationi pareat, quo ^{Abl} _{Pr} nihil ^N _{Pr} est ad ^{Prp} officia
 zuerst dass wodurch nichts zu
 conservanda ^A _{GdvFu1Pas} accommodatius, ^{AdvKmp} deinde ^{Adv} ut ^{Kon} animadvertisatur, quanta ^{AdjN}
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß
 illa ^N _{Pr} res sit, quam ^A _{Pr} efficere velimus, ut ^{Kon} neve ^{Kon} maior ^{AdjNKmp} neve ^{Kon}
 jene welche dass und nicht größer und nicht
 minor ^{AdjNKmp} cura et ^{Kon} opera suscipiatur, quam ^A _{Pr} causa postulet. Tertium ^{AdjN} est,
 kleiner und als drittens
 ut ^{Kon} caveamus, ut ^{Kon} ea, ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} pertinent ad ^{Prp} liberalem ^{AdjA} speciem et ^{Kon}
 dass dass jene, welche zu freigebigen und
 dignitatem, moderata ^{AdjN} sint. Modus autem ^{Pt} est optimus ^{AdjNSup} decus ipsum ^{AdjN}
 gemäßigte aber nun das beste selbst
 tenere, de ^{Prp} quo ^{Abl} _{Pr} ante ^{Adv} diximus, nec ^{Kon} progredi longius. ^{AdvKmp} Horum ^G _{Pr} tamen ^{Pt}
 über welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch
 trium ^{AdjG} praestantissimum ^{AdjNSup} est appetitum optemperare rationi.
 dreien das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 Deinceps ^{Adv} de ^{Prp} ordine rerum et ^{Kon} de ^{Prp} opportunitate temporum dicendum ^N _{GdvFu1Pas}
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
 est. Haec ^N _{Pr} autem ^{Pt} scientia continentur ea, ^N _{Pr} quam ^A _{Pr} Graeci eutacian nominant,
 dieses aber nun jene, welche
 non ^{Pt} hanc, ^A _{Pr} quam ^A _{Pr} interpretamur modestiam, quo ^{Abl} _{Pr} in ^{Prp} verbo modus inest,
 nicht dieses, welche in welchem in

sed^{Kon} illa^N_{Pr} est eutacia in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} intellegitur ordinis conservatio. Itaque,^{Kon} ut^{Kon}
 aber jene in welcher und so, dass
 eandem^{AdjA} nos^N_{Pr} modestiam appellemus, sic^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis, AdjAbl ut^{Kon}
 dieselbe wir so von Stoikern, dass
 modestia sit scientia rerum earum,^G_{Pr} quae^N_{Pr} agentur aut^{Kon} dicentur, loco
 jener, welche oder
 suo^{AdjAbl} collocandarum.^G GdvFu1Pas Ita^{Adv} videtur eadem^{AdjN} vis ordinis et^{Kon} collocationis
 seinem zu platzierender. so dieselbe und
 fore; nam^{Kon} et^{Kon} ordinem sic^{Adv} definiunt: compositionem rerum aptis^{AdjAbl} et^{Kon}
 denn und so geeigneten und
 accommodatis^{Abl} PerPas locis; locum autem^{Pt} actionis opportunitatem temporis esse
 angepassten aber nun
 dicunt; tempus autem^{Pt} actionis opportunum^{AdjN} Graece^{Adv} eukairia Latine^{Adv} appellatur
 aber nun das Geeignete griechisch lateinisch
 occasio. Sic^{Adv} fit, ut^{Kon} modestia haec^N_{Pr} quam^A_{Pr} ita^{Adv} interpretamur, ut^{Kon} dixi,
 so dass diese, welche so dass
 scientia sit opportunitatis idoneorum^{AdjG} ad^{Prp} agendum^A_{Ger} temporum.
 der geeigneten zum

§ 143 Sed^{Kon} potest eadem^{AdjN} esse prudentiae definitio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} principio diximus;
 aber dieselbe über welcher
 hoc^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} loco de^{Prp} moderatione et^{Kon} temperantia et^{Kon} harum^G_{Pr} similibus^{AdjAbl}
 an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
 virtutibus quaerimus. Itaque,^{Kon} quae^N_{Pr} erant prudentiae propria,^{AdjN} suo^{AdjAbl} loco
 und so, welche Eigene, an seinem
 dicta^N_{PerPas} sunt; quae^N_{Pr} autem^{Pt} harum^G_{Pr} virtutum, de^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} iam^{Adv} diu^{Adv}
 Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
 loquimur, quae^N_{Pr} pertinent ad^{Prp} verecundiam et^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} approbationem,
 welche zu und zu deren
 quibuscum^{AblPrp}_{Pr} vivimus, nunc^{Adv} dicenda^N GdvFu1Pas sunt.
 mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis^{AdjN} est igitur^{Pt} ordo actionum adhibendus,^N GdvFu1Pas ut^{Kon} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu
 in^{Prp} oratione constanti, AdjAbl sic^{Adv} in^{Prp} vita omnia^{AdjN} sint apta^{AdjN} inter^{Prp} se^A_{Pr}
 in gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich
 et^{Kon} convenientia; AdjN turpe^{AdjN} enim^{Adv} valdeque^{AdvKon} vitiosum^{AdjN} in^{Prp} re severa^{AdjAbl}
 und zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten
 convivio digna^{AdjN} aut^{Kon} delicatum^{AdjA} aliquem^A_{Pr} inferre sermonem. Bene^{Adv} Pericles,
 würdiges oder reizend irgendeinen gut
 cum^{Kon} haberet collegam in^{Prp} praetura Sophoclem poëtam iique^{NKon}_{Pr} de^{Prp}
 als in jene und über
 communi^{AdjAbl} officio convenientissent et^{Kon} casu^{Adv} formosus^{AdjN} puer praeteriret
 gemeinsam und zufällig schöner
 dixissetque Sophocles:

O^{ij} puerum pulchrum,^{AdjA} Pericle!
 oh schönen,

At^{Kon} enim^{Pt} praetorem, Sophocle, decet non^{Pt} solum^{Adv} manus, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 aber nämlich nicht allein sondern auch
 oculos abstinentes^A PräAkt habere.
 enthaltsam seiende

§ 145 Atqui^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} Sophocles si^{Kon} in^{Prp} athletarum probatione dixisset, iusta^{AdjA}
 aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
 reprehensione caruisset. Tanta^{AdjN} vis est et^{Kon} loci et^{Kon} temporis. Ut,^{Kon} si^{Kon}
 so groß sowohl als auch dass, wenn
 qui,^N_{Pr} cum^{Kon} causam sit acturus,^N_{Fu1Akt} in^{Prp} itinere aut^{Kon} in^{Prp} ambulatione
 jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
 secum^{AblPrp}_{Pr} ipse^N_{Pr} meditetur, aut^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} attentius^{AdvKmp} cogitet,
 mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer
 non^{Pt} reprehendatur, at^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} si^{Kon} in^{Prp} convivio faciat, inhumanus^{AdjN}
 nicht aber dies selbe wenn im unmenschlich
 videatur inscitia temporis. Sed^{Kon} ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} multum^{Adv} ab^{Prp} humanitate
 aber jene, welche sehr von
 discrepant, ut^{Kon} si^{Kon} qui^N_{Pr} in^{Prp} foro cantet, aut^{Kon} si^{Kon} qua^N_{Pr} est alia^{AdjN}
 wie wenn jemand auf oder wenn irgendeine andere
 magna^{AdjN} perversitas, facile^{Adv} appetit nec^{Kon} magnopere^{Adv} admonitionem et^{Kon}
 große leicht und nicht sehr und
 praecepta desiderat; quae^N_{Pr} autem^{Pt} parva^{AdjN} videntur esse delicta neque^{Kon} a^{Prp}
 welche aber nun kleine und nicht von
 multis^{AdjAbl} intellegi possunt, ab^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} est diligentius^{AdvKmp} declinandum.^N_{GdvFu1Pas}
 vielen von diesen sorgfältiger zu meiden seiend.
 Ut^{Kon} in^{Prp} fidibus aut^{Kon} tibiis, quamvis^{Kon} paulum^{Adv} discrepent, tamen^{Adv} id^N_{Pr} a^{Prp}
 wie auf oder obgleich ein wenig dennoch dies von
 sciente^{Abl}_{PräAkt} animadverti solet, sic^{Adv} videndum^N_{GdvFu1Pas} est in^{Prp} vita ne^{Kon}
 dem Kenner so zu beachtend seiend im damit nicht
 forte^{Adv} quid^N_{Pr} diserepet, vel^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis, ^{Adv} quo^{Abl}_{Pr} maior^{AdjNKmp} et^{Kon}
 vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
 melior^{AdjNKmp} actionum quam^{Kon} sonorum concentus est.
 besser als

Kapitel 41

§ 146 Itaque,^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fidibus musicorum^{AdjG} aures vel^{Adv} minima^{AdjA} sentiunt, sic^{Adv}
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so
 nos,^N_{Pr} si^{Kon} acres^{AdjN} ac^{Kon} diligentes^{AdjN} esse volumus animadversores vitiorum,
 wir, wenn scharfe und sorgfältige
 magna^{AdjN} saepe^{Adv} intellegemus ex^{Prp} parvis. Ex^{Prp} oculorum optutu, superciliorum
 Großes oft aus Kleinem. aus
 aut^{Kon} remissione aut^{Kon} contractione, ex^{Prp} maestitia, ex^{Prp} hilaritate, ex^{Prp} risu, ex^{Prp}
 oder oder aus aus aus aus aus
 locutione, ex^{Prp} reticentia, ex^{Prp} contentione vocis, ex^{Prp} summissione, ex^{Prp}
 aus aus aus aus aus aus
 ceteris^{AdjAbl} similibus^{AdjAbl} facile^{Adv} iudicabimus, quid^N_{Pr} eorum^G_{Pr} apte^{Adv} fiat, quid^N_{Pr}
 den anderen Ähnlichen leicht was von jenen passend was
 ab^{Prp} officio naturaque discrepet. Quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere non^{Pt} est incommodum,
 von in welchem in nicht
 quale^{AdjN} quidque^N_{Pr} eorum^G_{Pr} sit, ex^{Prp} aliis^{AdjAbl} iudicare, ut,^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr}
 welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen damit, wenn etwas
 dedebeat in^{Prp} illis,^{Abl}_{Pr} vitemus ipsi;^N_{Pr} fit enim^{Pt} nescio quo^{Abl}_{Pr} modo, ut^{Kon}
 an jenen, wir selbst; nämlich auf welche dass
 magis^{AdvKmp} in^{Prp} aliis^{AdjAbl} cernamus quam^{Kon} in^{Prp} nobismet^{Abl}_{Pr} ipsis,^{AdjAbl} si^{Kon}
 mehr in den anderen als an uns selbst selbst, wenn
 quid^N_{Pr} delinquitur. Itaque^{Kon} facilime^{AdvSup} corriguntur in^{Prp} discendo,^{Abl}_{Ger} quorum^G_{Pr}
 etwas und so am leichtesten im deren

vitia imitantur emendandi^G Ger causa magistri.

- § 147 **Nec**^{Kon} **vero**^{Pt} **alienum**^{AdjN} **est** **ad**^{Prp} **ea**^A_{Pr} **eligenda**,^A_{GdvFu1Pas} **quae**^N_{Pr} **dubitatem**
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
afferunt, **adhibere** **doctos**^{AdjA} **homines** **vel**^{Kon} **etiam**^{Adv} **usu** **peritos**^{AdjA} **et**,^{Kon} **quid**^N_{Pr}
gelehrte oder auch Kundige und, was
iis^D_{Pr} **de**^{Prp} **quoque**^{Adv} **officii** **genere** **placeat**, **exquirere**. **Maior**^{AdjNKmp} **enim**^{Pt} **pars**
denen über auch größere nämlich
eo^{Abl}_{Pr} **fero**^{Adv} **deferrī** **solet**, **quo**^{Abl}_{Pr} **a**^{Prp} **natura** **ipsa**^{AdjAbl} **deducitur**. **In**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr}
dahin meist wohin von selbst in welchen
videndum^N_{GdvFu1Pas} **est**, **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **quid**^N_{Pr} **quisque**^N_{Pr} **loquatur**, **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv}
zu bedenken nicht nur was jeweils jeder sondern auch
quid^N_{Pr} **quisque**^N_{Pr} **sentiat** **atque**^{Kon} **etiam**^{Adv} **de**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **causa** **quisque**^N_{Pr} **sentiat**.
was jeweils jeder und auch über welcher jeweils jeder
Ut^{Kon} **enim**^{Pt} **pictores** **et**^{Kon} **ii,**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **signa** **fabricantur**, **et**^{Kon} **vero**^{Pt} **etiam**^{Adv}
wie nämlich und jene, die und in der Tat auch
poeitae **suum**^{AdjA} **quisque**^N_{Pr} **opus** **a**^{Prp} **vulgo** **considerari** **vult**, **ut**,^{Kon} **si**^{Kon} **quid**^N_{Pr}
eigenes jeweils jeder vom damit, wenn etwas
reprehensum^N_{PerPas} **sit** **a**^{Prp} **pluribus**,^{AdjAbl} **id**^N_{Pr} **corrigatur**, **iique**^N_{Pr} **et**^{Kon} **secum**^{Abl}_{Pr}
getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
et^{Kon} **ab**^{Prp} **aliis**,^{AdjAbl} **quid**^N_{Pr} **in**^{Prp} **eo**^{Abl}_{Pr} **peccatum**^N_{PerPas} **sit**, **exquirunt**, **sic**^{Adv}
und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so
aliorum^G_{Pr} **iudicio** **permulta**^{AdjN} **nobis**^D_{Pr} **et**^{Kon} **facienda**^N_{GdvFu1Pas} **et**^{Kon} **non**^{Pt}
der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht
facienda^N_{GdvFu1Pas} **et**^{Kon} **mutanda**^N_{GdvFu1Pas} **et**^{Kon} **corrigenda**^N_{GdvFu1Pas} **sunt**.
zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende
- § 148 **Quae**^N_{Pr} **vero**^{Pt} **more** **agentur** **institutisque** **civilibus**,^{AdjAbl} **de**^{Prp} **iis**^{Abl}_{Pr} **nihil**^N_{Pr} **est**
welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
praecipiendum;^N_{GdvFu1Pas} **illa**^N_{Pr} **enim**^{Pt} **ipsa**^{AdjN} **praecepta** **sunt**, **nec**^{Kon} **quemquam**^A_{Pr}
vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen
hoc^A_{Pr} **errore** **duci** **oportet**, **ut**,^{Kon} **si**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **Socrates** **aut**^{Kon} **Aristippus**
durch diesen dass, wenn etwas oder
contra^{Prp} **rnorem** **consuetudinemque** **civilem**^{AdjA} **fecerint** **locutive**^N_{PerPas} **sint**, **idem**^{AdjN}
gegen bürgerliche gesprochen oder dasselbe
sibi^D_{Pr} **arbitretur** **licere;** **magnis**^{AdjAbl} **illi**^N_{Pr} **et**^{Kon} **divinis**^{AdjAbl} **bonis**^{AdjAbl} **hanc**^A_{Pr}
sich großen jene und durch göttlichen Gütern diese
licentiam **assequebantur.** **Cynicorum**^{AdjG} **vero**^{Pt} **ratio** **tota**^{AdjN} **est** **eicienda;**^N_{GdvFu1Pas}
der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende;
est enim^{Pt} **inimica**^{AdjN} **verecundiae**, **sine**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **nihil**^N_{Pr} **rectum**^{AdjN} **esse** **potest**,
nämlich feindlich ohne welcher nichts recht
nihil^N_{Pr} **honestum.**^{AdjN} nichts ehrenhaft.

- § 149 **Eos**^A_{Pr} **autem**,^{Pt} **quorum**^G_{Pr} **vita** **perspecta**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **rebus** **honestis**^{AdjAbl} **atque**^{Kon}
jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und
magnis^{AdjAbl} **est**, **bene**^{Adv} **de**^{Prp} **re** **publica**^{AdjAbl} **sentientes**^A_{PrÄkt} **ac**^{Kon} **bene**^{Adv}
großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut
meritos^A_{PerPas} **aut**^{Kon} **merentes**^A_{PrÄkt} **sic**^{Adv} **ut**^{Kon} **aliquo**^{AdjAbl} **honore** **aut**^{Kon}
verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder
imperio **affectos**^A_{PerPas} **observare** **et**^{Kon} **colere** **debemus**, **tribuere** **etiam**^{Adv} **multum**^{Adv}
betroffen Habende und auch viel
senectuti, **cedere** **iis**,^D_{Pr} **qui**^N_{Pr} **magistratum** **habebunt**, **habere** **dilectum** **civis** **et**^{Kon}
denen, die und und
peregrini **in**^{Prp} **ipsoque**^{AblKon}_{Pr} **peregrino**, **privatimne**^{Pt} **an**^{Kon} **publice**^{Adv} **venerit.** **Ad**^{Prp}
in dem selbst und privat ? oder öffentlich zu

summam, ne^{Kon} agam de^{Prp} singulis, AdjAbl communem^{AdjA} totius^{AdjG} generis hominum
 damit nicht über Einzelnen, gemeinsame des ganzen
 conciliationem et^{Kon} consociationem colere, tueri, servare debemus.
 und

Kapitel 42

§ 150 Iam^{Adv} de^{Prp} artificiis et^{Kon} quaestibus, qui^N_{Pr} liberales^{AdjN} habendi, N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr}
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die
 sordidi^{AdjN} sint, haec^N_{Pr} fere^{Adv} accepimus. Primum^{Adv} improbantur ii^N_{Pr} quaestus, qui^N_{Pr}
 schändliche dies ungefähr zuerst jene die
 in^{Prp} odia hominum incurunt, ut^{Kon} portitorum, ut^{Kon} faeneratorum. Illiberales^{AdjN}
 in wie wie un edele
 autem^{Pt} et^{Kon} sordidi^{AdjN} quaestus mercennariorum^{AdjG} omnium, AdjG quorum^G_{Pr} operae,
 aber nun und schändliche der Lohnarbeiter aller, deren
 non^{Pt} quorum^G_{Pr} artes emuntur; est enim^{Pt} in^{Prp} illis^{Abl}_{Pr} ipsa^{AdjN} merces
 nicht deren nämlich in jenen selbst
 auctoramentum servitutis. Sordidi^{AdjN} etiam^{Adv} putandi, N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr} mercantur a^{Prp}
 schändliche auch zu haltende, die von
 mercatoribus, quod^N_{Pr} statim^{Adv} vendant; nihil^N_{Pr} enim^{Pt} proficient, nisi^{Kon} admodum^{Adv}
 was sofort nichts nämlich außer wenn sehr
 mentiantur; nec^{Kon} vero^{Pt} est quicquam^N_{Pr} turpius^{AdjKmp} vanitate. Opicesque
 und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher
 omnes^{AdjN} in^{Prp} sordida^{AdjAbl} arte versantur; nec^{Kon} enim^{Pt} quicquam^N_{Pr} ingenuum^{AdjN}
 alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel
 habere potest officina. Minimeque^{AdvSupKon} artes eae^N_{Pr} probandae, N_{GdvFu1Pas} quae^N_{Pr}
 am wenigsten und jene zu billigende, welche
 ministrae^{AdjN} sunt voluptatum:
 dienende

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, píscatóres,

§ 151 ut^{Kon} ait Terentius; adde hue^{Adv} si^{Kon} placet, unguentarios, saltatores
 wie hierher, wenn
 totumque^{AdjNKon} ludum talarium.^{AdjG} Quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} artibus aut^{Kon} prudentia
 und ganz der Würfel. bei welchen aber nun oder
 maior^{AdjNKmp} inest aut^{Kon} non^{Pt} mediocris^{AdjN} utilitas quaeritur, ut^{Kon} medicina, ut^{Kon}
 größere oder nicht mittelmäßige wie wie
 architectura, ut^{Kon} doctrina rerum honestarum, AdjG eae^N_{Pr} sunt iis, D^D_{Pr} quorum^G_{Pr} ordini
 wie ehrenhaften, diese denen, deren
 convenient, honestae.^{AdjN} Mercatura autem, Pt si^{Kon} tenuis^{AdjN} est. sordida^{AdjN}
 ehrenhafte. aber nun, wenn gering schändlich
 putanda^N_{GdvFu1Pas} est; sin^{Kon} magna^{AdjN} et^{Kon} copiosa, AdjN multa^{AdjN} undique^{Adv}
 zu halten wenn aber groß und reichlich, viel von überall
 apportans^N_{PräAkt} multisque^{AdjAblKon} sine^{Prp} vanitate impertiens, N_{PräAkt} non^{Pt} est
 herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht
 admodum^{Adv} vituperanda, N_{GdvFu1Pas} atque^{Kon} etiam, Adv si^{Kon} satiata^N_{PerPas} quaestu vel^{Kon}
 allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder
 contenta^N_{PerPas} potius, Adv ut^{Kon} saepe^{Adv} ex^{Prp} alto^{AdjAbl} in^{Prp} portum, ex^{Prp} ipso^{AdjAbl}
 zufrieden eher, wie oft aus der See in aus dem selbst
 portu se^A_{Pr} in^{Prp} agros possessionesque contulit, videtur iure optimo^{AdjAblSup} posse
 sich in bestem

laudari. **Omnium**^{AdjG} **autem**^{Pt} **rerum,** **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **aliquid**^N_{Pr} **acquiritur,** **nihil**^N_{Pr} **est**
 aller aber nun aus welchen etwas nichts
agri cultura melius,^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **uberius,**^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **dulcior,**^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **homine**
 besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts
libero^{AdjAbl} **dignius;**^{AdjKmp} **de**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **quoniam**^{Kon} **in**^{Prp} **Catone** **Maiore**^{AdjAbl} **satis**^{Adv}
 freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug
multa^{AdjA} **diximus,** **illim**^{Adv} **assumes,** **quae**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **locum** **pertinebunt.**
 vieles von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 **Sed**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis**^{Abl}_{Pr} **partibus,** **quae**^N_{Pr} **sunt** **honestatis,** **quem**^A_{Pr} **ad**^{Prp} **modum** **officia**
 aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, **satis**^{Adv} **expositum**^N_{PerPas} **videtur.** **Eorum**^G_{Pr} **autem**^{Pt} **ipsorum,**^{AdjG} **quae**^N_{Pr}
 genug dargelegt derer aber der selben, welche
honesta^{AdjN} **sunt,** **potest** **incidere** **saepe**^{Adv} **contentio** **et**^{Kon} **comparatio,** **de**^{Prp}
 ehrenhaft oft und über
duobus^{AdjAbl} **honestis**^{AdjAbl} **utrum**^N_{Pr} **honestius,**^{AdjKmpN} **qui**^N_{Pr} **locus** **a**^{Prp} **Panaetio** **est**
 zwei ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von
praetermissus.^N_{PerPas} **Nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **omnis**^{AdjN} **honestas** **manet** **a**^{Prp} **partibus**
 übergangen. denn da jede aus
quattuor,^{AdjAbl} **quarum**^G_{Pr} **una**^{AdjN} **sit** **cognitionis,** **altera**^{AdjN} **communitatis,** **tertia**^{AdjN}
 vier, von denen einer die zweite die dritte
magnanimitatis, **quarta**^{AdjN} **moderationis,** **haec**^N_{Pr} **in**^{Prp} **deligendo**^{Abl}_{Ger} **officio** **saepe**^{Adv}
 die vierte diese in oft
inter^{Prp} **se**^A_{Pr} **comparentur** **necesse**^{AdjN} **est.**
 unter sich notwendig

§ 153 **Placet** **igitur**^{Pt} **aptiora**^{AdjKmpN} **esse** **naturae** **ea**^N_{Pr} **officia,** **quae**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **communitate,**
 also passendere jene welche aus
quam^{Kon} **ea,**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **cognitione** **ducantur,** **idque**^{NKon}_{Pr} **hoc**^{Abl}_{Pr} **argumento**
 als jene, welche aus und dies dieses
confirmari **potest,** **quod,**^{Kon} **si**^{Kon} **contigerit** **ea**^N_{Pr} **vita** **sapienti,**^{AdjD} **ut**^{Kon} **omnium**^{AdjG}
 weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller
rerum **affluentibus**^{Abl}_{PrÄkt} **copiis** **omnia,**^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **cognitione** **digna**^{AdjN} **sint,**
 bei überfließenden alles, die würdig
summo^{AdjAbl} **otio** **secum**^{AblPrp}_{Pr} **ipse**^N_{Pr} **consideret** **et**^{Kon} **contempletur,** **tamen,**^{Pt} **si**^{Kon}
 mit größter mit sich er selbst und dennoch, wenn
solitudo **tanta**^{AdjN} **sit,** **ut**^{Kon} **hominem** **videre** **non**^{Pt} **possit,** **excedat** **e**^{Prp} **vita.**
 so groß dass nicht aus
Princepsque **omnium**^{AdjG} **virtutum** **illa**^N_{Pr} **sapientia,** **quam**^A_{Pr} **sofian** **Graeci** **vocant—**
 aller jene welche
prudentiam **enim,**^{Pt} **quam**^A_{Pr} **Graeci** **fronhsin** **dicunt,** **aliam**^{AdjA} **quandam**^{AdjA} **intellegimus,**
 nämlich, welche eine gewisse
quae^N_{Pr} **est** **rerum** **expetendarum**^G_{GdvFu1Pas} **fugiendarumque**^{GKon}_{GdvFu1Pas} **scientia;** **illa**^N_{Pr}
 welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene
autem^{Pt} **sapientia,** **quam**^A_{Pr} **principem**^{AdjA} **dixi,** **rerum** **est** **divinarum**^{AdjG} **et**^{Kon}
 aber welche die erste göttlichen und
humanarum^{AdjG} **scientia,** **in**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **continetur** **deorum** **et**^{Kon} **hominum** **communitas**
 menschlichen in welcher und
et^{Kon} **societas** **inter**^{Prp} **ippos;**^A_{Pr} **ea**^N_{Pr} **si**^{Kon} **maxima**^{AdjNSup} **est,** **ut**^{Kon} **est** **certe,**^{Adv}
 und zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss,
necesse^{AdjN} **est,** **quod**^N_{Pr} **a**^{Prp} **communitate** **ducatur** **officium,** **id**^N_{Pr} **esse** **maximum.**^{AdjN}
 notwendig dass von dies größte.

Etenim^{Kon} cognitio contemplatioque naturae manca^{AdjN} quodam^{AdjAbl} modo atque^{Kon}
denn mangelhaft in gewisser und
inchoata^N_{PerPas} sit, si^{Kon} nulla^{AdjN} actio rerum consequatur. Ea^N_{Pr} autem^{Pt} actio in^{Prp}
begonnen wenn keine diese aber in
hominum commodis tuendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} maxime^{AdvSup} cernitur; pertinet igitur^{Pt} ad^{Prp}
zu schützenden am meisten also zu
societatem generis humani;^{AdjG} ergo^{Adv} haec^N_{Pr} cognition anteponenda^N_{GdvFu1Pas} est.
menschlichen; folglich diese vor zu ziehende

§ 154 Atque^{Kon} id^A_{Pr} optimus^{AdjNSup} quisque^N_{Pr} re ipsa^{AdjAbl} ostencit et^{Kon} iudicat. Quis^N_{Pr}
und dies der beste jeweilige selbst und wer
enim^{Pt} est tam^{Adv} cupidus^{AdjN} in^{Prp} perspicienda^{Abl}_{GdvFu1Pas} cognoscendaque^{AblKon}_{GdvFu1Pas} rerum
nämlich so begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden
natura, ut^{Kon} si^{Kon} ei^D_{Pr} tractanti^D_{PrAkt} contemplantique^{DKon}_{PrAkt} res cognitione
dass, wenn ihm dem Behandelnden und dem Betrachtenden
dignissimas^{AdjASup} subito^{Adv} sit allatum^N_{PerPas} periculum discriminque patriae, cui^D_{Pr}
höchst würdige plötzlich gebracht dem
subvenire opitularique possit, non^{Pt} illa^A_{Pr} omnia^{AdjA} relinquat atque^{Kon} abiciat,
nicht jene alle und
etiam^{Kon} si^{Kon} dinumerare se^A_{Pr} stellas aut^{Kon} metiri mundi magnitudinem posse
auch wenn sich oder
arbitretur? atque^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} in^{Prp} parentis, in^{Prp} amici re aut^{Kon} periculo
und dies dasselbe in in oder
fecerit.

§ 155 Quibus^{Abl}_{Pr} rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda^N_{GdvFu1Pas} esse
durch welche vor zu ziehende
officia iustitiae, quae^N_{Pr} pertinent ad^{Prp} hominum utilitatem, qua^{Abl}_{Pr} nihil^N_{Pr} homini
welche zu als welchem nichts
esse debet antiquius.^{AdjKmpN}
vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque^{Kon} illi,^N_{Pr} quorum^G_{Pr} studia vitaque omnis^{AdjN} in^{Prp} rerum cognitione
und jene, deren ganz in
versata^N_{PerPas} est, tamen^{Pt} ab^{Prp} augendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} hominum utilitatibus et^{Kon}
bewegt gewesen dennoch von zu mehrenden und
commodis non^{Pt} recesserunt; nam^{Kon} et^{Kon} erudiverunt multos, AdjA quo^{Kon} meliores^{AdjKmpN}
nicht denn und viele, damit bessere
cives utilioresque^{AdjKmpNKon} rebus suis^{AdjAbl} publicis^{AdjAbl} essent, ut^{Kon} Thebanum^{AdjA}
und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen
Epaminondam Lysis Pythagoreus,^{AdjN} Syracosium^{AdjA} Dionem Plato multique^{AdjNKon}
der pythagoreische, den syrakusischen und viele
multos, AdjA nosque^{NKkon}_{Pr} ipsi,^{AdjN} quicquid^N_{Pr} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} attulimus, si^{Kon}
viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn
modo^{Adv} aliquid^N_{Pr} attulimus, a^{Prp} doctoribus atque^{Kon} doctrina instructi^N_{PerPas} ad^{Prp}
nur etwas von und ausgerüstet zu
eam^A_{Pr} et^{Kon} ornati^N_{PerPas} accessimus. Neque^{Kon} solum^{Adv} vivi^{AdjN} atque^{Kon} praesentes^{AdjN}
jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende
studiosos^{AdjA} discendi^G_{Ger} erudiunt atque^{Kon} docent, sed^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} etiam^{Adv}
Eifridge und sondern dies dasselbe auch
post^{Prp} mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec^{Kon} enim^{Pt} locus ullus^{AdjN} est
nach und nicht nämlich irgendeiner

praetermissus^N_{PerPas} ab^{Prp} iis, Abl^{Pr} qui^N_{Pr} ad^{Prp} leges, qui^N_{Pr} ad^{Prp} mores, qui^N_{Pr} ad^{Prp}
 übergangen von denen, die zu die zu die zu die zu
 disciplinam rei publicae^{AdjG} pertineret, ut^{Kon} otium suum^{AdjA} ad^{Prp} nostrum^{AdjA}
 öffentlichen dass ihre zu unserem
 negotium contulisse videantur. Ita^{Adv} illi^N_{Pr} ipsi^{AdjN} doctrinae studiis et^{Kon} sapientiae
 so jene selbst und
 dediti^N_{PerPas} ad^{Prp} hominum utilitatem suam^{AdjA} prudentiam intellegentiamque
 gewidmet zu ihre
 potissimum^{Adv} conferunt; ob^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} etiam^{Adv} causam eloqui copiose,^{Adv} modo^{Adv}
 am meisten wegen diese und auch zu reden, nur
 prudenter,^{Adv} melius^{AdvKmp} est quam^{Kon} vel^{Kon} acutissime^{AdvSup} sine^{Prp} eloquentia
 klug, besser als auch am schärfsten ohne
 cogitare, quod^{Kon} cogitatio in^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ipsa^{AdjAbl} vertitur, eloquentia complectitur
 weil in sich selbst
 eos, ^A_{Pr} quibuscum^{AblPrp}_{Pr} communitate iuncti^N_{PerPas} sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque^{Kon} ut^{Kon} apium examina non^{Pt} fingendorum^G_{GdvFu1Pas} favorum causa
 und wie nicht der zu bildenden
 congregantur, sed^{Kon} cum^{Kon} congregabilia^{AdjN} natura sint, fingunt favos, sic^{Adv}
 sondern, da versammelbar so
 homines, ac^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis, AdvKmp natura congregati^N_{PerPas} adhibent
 und um viel auch mehr, versammelt
 agendi^G_{Ger} cogitandiique^G_{Ger} sollertiam. Itaque, Kon nisi^{Kon} ea^N_{Pr} virtus, quae^N_{Pr} constat
 daher, wenn nicht jene welche
 ex^{Prp} hominibus tuendis, Abl^{GdvFu1Pas} id^N_{Pr} est ex^{Prp} societate generis humani,^{AdjG}
 aus zu schützenden, das aus menschlichen,
 attingat cognitionem rerum, solivaga^{AdjN} cognitio et^{Kon} ieuna^{AdjN} videatur,
 einsame und dürtig
 itemque^{AdvKon} magnitudo animi remota^N_{PerPas} communitate coniunctioneque
 und ebenso entfernt
 humana^{AdjAbl} feritas sit quaedam^{AdjN} et^{Kon} immanitas. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} vincat
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
 cognitionis studium consociatio hominum atque^{Kon} communitas.
 und

§ 158 Nec^{Kon} verum^{AdjN} est, quod^N_{Pr} dicitur a^{Prp} quibusdam, AdjAbl propter^{Prp} necessitatem
 und nicht wahr was von manchen, wegen
 vitae, quod^{Kon} ea, ^A_{Pr} quae^A_{Pr} natura desideraret, consequi sine^{Prp} aliis^{Abl}_{Pr} atque^{Kon}
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und
 efficere non^{Pt} possemus, idcirco^{Adv} initam^A_{PerPas} esse cum^{Prp} hominibus
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit
 communitatem et^{Kon} societatem; quodsi^{Kon} omnia^{AdjN} nobis, ^D_{Pr} quae^N_{Pr} ad^{Prp} victum
 und wenn aber alles uns, welche zu
 cultumque pertinent, quasi^{Adv} virgula divina, AdjAbl ut^{Kon} aiunt, suppeditarentur, tum^{Adv}
 gleichsam göttlichen, wie dann
 optimo^{AdjAbiSup} quisque^N_{Pr} ingenio negotiis omnibus^{AdjAbl} omissis^{Abl}_{PerPas}
 dem besten jeweils jeder allen beiseite gelassen Habenden
 totum^{AdjA} se^A_{Pr} in^{Prp} cognitione et^{Kon} scientia colocaret. Non^{Pt} est ita; ^{Adv} nam^{Kon} et^{Kon}
 ganz sich in und nicht so; denn und
 solitudinem fugeret et^{Kon} socium studii quaereret, tum^{Adv} docere tum^{Adv} discere
 und dann dann dann
 vellet, tum^{Adv} audire tum^{Adv} dicere. Ergo^{Adv} omne^{AdjN} officium, quod^N_{Pr} ad^{Prp}
 dann dann also jedes die welche zu

coniunctionem hominum et^{Kon} ad^{Prp} societatem tuendam^A_{GdvFu1Pas} valet,
 und zu schützende
 anteponendum^N_{GdvFu1Pas} est illi^D_{Pr} officio, quod^N_{Pr} cognitione et^{Kon} scientia continetur.
 vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

§ 159 Illud^N_{Pr} forsitan^{Adv} querendum^N_{GdvFu1Pas} sit, num^{Kon} haec^N_{Pr} communitas, quae^N_{Pr}
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche
 maxime^{AdvSup} est apta^{AdjN} naturae, sit etiam^{Adv} moderationi modestiaeque semper^{Adv}
 am meisten geeignet auch immer
 anteponenda.^N_{GdvFu1Pas} Non^{Pt} placet; sunt enim^{Pt} quaedam^{AdjN} partim^{Adv} ita^{Adv} foeda,^{AdjN}
 vor zu ziehende. nicht nämlich gewisse teilweise so schändliche,
 partim^{Adv} ita^{Adv} flagitiosa,^{AdjN} ut^{Kon} ea^N_{Pr} ne^{Pt} conservandae^G_{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} patriae
 teilweise so schmachvolle, dass solche Dinge nicht zu erhaltenden doch
 causa sapiens^{AdjN} facturus^N_{Fu1Akt} sit. Ea^A_{Pr} Posidonius collegit permulta,^{AdjA} sed^{Kon}
 der Weise zu tun beabsichtigend dies sehr viele, aber
 ita^{Adv} taetra^{AdjN} quaedam,^{AdjN} ita^{Adv} obscena,^{AdjN} ut^{Kon} dictu^{Abl}_{Spn} quoque^{Adv} videantur
 so widerliche einige, so obszöne, dass auch
 turpia.^{AdjN} Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} non^{Pt} suscipiet rei publicae^{AdjG} causa, ne^{Pt} res
 schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen damit nicht
 publica^{AdjN} quidem^{Pt} pro^{Prp} se^A_{Pr} suscipi volet. Sed^{Kon} hoc^N_{Pr} commodius^{AdvKmp} se^A_{Pr} res
 öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich
 habet, quod^{Kon} non^{Pt} potest accidere tempus, ut^{Kon} intersit rei publicae^{AdjG}
 weil nicht dass öffentlichen
 quicquam^N_{Pr} illorum^G_{Pr} facere sapientem.^{AdjA}
 irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160 Quare^{Adv} hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} effectum^N_{PerPas} sit, in^{Prp} officiis diligendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} id^N_{Pr}
 weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
 genus officiorum excellere, quod^N_{Pr} teneatur hominum societate. Atque^{Kon} haec^N_{Pr}
 welche und auch dieses
 quidem^{Pt} hactenus.^{Adv} Patefactus^N_{PerPas} enim^{Pt} locus est ipse,^N_{Pr} ut^{Kon} non^{Pt}
 doch bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht
 difficile^{AdjN} sit in^{Prp} exquirendo^{Abl}_{Ger} officio, quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} sit
 schwierig in was jedem
 praeponendum,^N_{GdvFu1Pas} videre. In^{Prp} ipsa^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} communitate sunt gradus
 vor zu ziehendes, in der selben aber nun
 officiorum, ex^{Prp} quibus,^{Abl}_{Pr} quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} praestet, intellegi possit, ut^{Kon} prima^{AdjN}
 aus welchen, was jedem dass das Erste
 dis immortalibus,^{AdjD} secunda^{AdjN} patriae, tertia^{AdjN} parentibus, deinceps^{Adv} gradatim^{Adv}
 unsterblichen, das Zweite das Dritte der Reihe nach stufen weise
 reliquis^{AdjD} debeantur.
 den Übrigen

§ 161 Quibus^{Abl}_{Pr} ex^{Prp} rebus breviter^{Adv} disputatis^{Abl}_{PerPas} intellegi potest non^{Pt} solum^{Adv}
 aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur
 id^N_{Pr} homines solere dubitare, honestumne^{AdjNPt} an^{Kon} turpe^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 dies ehrenhaft? oder schändlich sondern auch
 duobus^{AdjAbl} propositis^{Abl}_{PerPas} honestis^{AdjAbl} utrum^N_{Pr} honestius^{AdjNKmp} sit.
 zweien vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter
 Hie^N_{Pr} locus a^{Prp} Panaetio est, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, praetermissus.^N_{PerPas} Sed^{Kon}
 dieser von wie oben übergangen. aber
 iam^{Adv} ad^{Prp} reliqua^{AdjA} pergamus.
 schon zu den Übrigen